

ੴ

آسا دیوار

روحانیت کی طرف سفر  
دری ترجمہ

## انڈیکس

- 1 ----- جاجی صاحب گٹکا دری میں  
63----- آرداس  
67----- فلسفہ برائے سفر  
68----- خواتین کا کردار  
71----- پگڑی کی اہمیت  
72 ----- آپ کے سفر میں عاجزی کلیدی ج



We are distributing Free Gutkas, Divine message of the Guru globally in all the major languages, To Continue this Monumental task, please donate at <https://sggsonline.com/donation>

This Sewa has been done by Sewadars & SikhBookClub.

This text is only a translation and only gives the essence of the Guru's Divine word. For a more complete understanding, please read the Gurumukhi Sri Guru Granth Sahib Ji. If any errors are noticed, please notify us immediately via email at [walnut@gmail.com](mailto:walnut@gmail.com).

Publisher: SikhBookClub.com

## ੴ ਸਤਿਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ایکو نکار ستنام کارتا پورخ نربهاو نرفیر اکال مورت اجونی سیبھان گور پرساد.

تنها یک خدا وجود دارد. که نام او حقیقت است (تا ابد وجود دارد)، او خالق همه چیز است. او ترسی ندارد، هیچ تنفری هم ندارد. وجود او فراتر از زمان است. او از چرخه تولد و مرگ خارج است. او خودش را روشن کرده. و او به لطف معلم مذهبی شناخته میشود شناخته می شود.

## ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

آسا مهلا ۱.

راگ آسا، گوروی اول:

## ਵਾਰ ਸਲੋਕਾ ਨਾਲਿ ਸਲੋਕ ਭੀ ਮਹਲੇ ਪਹਿਲੇ ਕੇ ਲਿਖੇ ਟੁੰਡੇ ਅਸ ਰਾਜੈ ਕੀ ਧੁਨੀ ॥

وار سلوکا نال سلوک بهی محلی پہلی کی لکھی تندی اس راجی کی دھنی.

وار همرای سلوکاس، سلوکاس نیز نوشته اولین گورو، در آهنگ «توندا عاص راجای» خوانده شده

## ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

سلوک مهلا ۱.

سالوک، گوروی اول:

## ਬਲਿਹਾਰੀ ਗੁਰ ਆਪਣੇ ਦਿਉਹਾੜੀ ਸਦ ਵਾਰ ॥

بلاھاری گر آپنی دی اوھاری سد وار.

من عاشقانه خودم را برای همیشه به استادم تسلیم می کنم

## ਜਿਨਿ ਮਾਣਸ ਤੇ ਦੇਵਤੇ ਕੀਏ ਕਰਤ ਨ ਲਾਗੀ ਵਾਰ ॥੧॥

جن مانس تے دیوتے کیئے کرت نہ لاگی وار.

که از نظر روحی انسانها را به فرشتگان رسانده است و برای این کار وقت نمی گذارد

## ਮਹਲਾ ੨ ॥

مهلا ۲.

سالوک، گورو دوم:

## ਜੇ ਸਉ ਚੰਦਾ ਉਗਵਹਿ ਸੂਰਜ ਚੜਹਿ ਹਜਾਰ ॥

جے ساو چندا اوگوهی سورج چڑبے ہزار.

اگر صد ماه طلوع می کرد و هزاران خورشید ظاهر می شد،

## ਏਤੇ ਚਾਨਣ ਹੋਦਿਆਂ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਘੋਰ ਅੰਧਾਰ ॥੨॥

ایتے چانان ہدیاں گر بن غور اندھار.

حتی با وجود این همه روشنایی، تاریکی مطلق بدون گورو باقی می ماند. (مهم نیست که ما چقدر دانش را از منابع دیگر کسب کنیم، بدون گورو ما نمی توانیم روشنگری واقعی یا حکمت الهی را به دست آوریم)

ਮ: ੧ ॥

ਮੇਲਾ ੧.

ਸਾਲੋਕ, ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ:

**ਨਾਨਕ ਗੁਰੂ ਨ ਚੇਤਨੀ ਮਨਿ ਆਪਣੈ ਸੁਚੇਤ ॥**

ਨਾਨਕ ਗੁਰੂ ਨੇ ਚਿੰਤਨੀ ਮਨ ਆਪਣੇ ਸਚੇ ਤ.

ਐ ਨਾਨਕ, ਕਸਾਨੀ ਕੇ ਗੁਰੂ ਰਾ ਭੇ ਯਾਦ ਨਮੀ ਆਰਨਦੁ ਓ ਖੁਦੁ ਰਾ ਭੇਸ਼ਿਅਰ ਭਾਹੁਸ਼ ਮੀ ਦਾਨਦੁ

**ਛੁਟੇ ਤਿਲ ਬੁਆੜ ਜਿਉ ਸੁੰਢੇ ਅੰਦਰਿ ਖੇਤ ॥**

ਛੁਟੇ ਤਿਲ ਬੁਆੜ ਜਿਉ ਸੁੰਢੇ ਅੰਦਰਿ ਖੇਤ.

ਅਨ੍ਹਾ ਮਾਨਦੁ ਗਿਅਹਾਨ ਕੁਜਦੁ ਤੁਲਬੀ ਕੇ ਦੁ ਮੁਰੇਹੇ ਰਹਾ ਸੁਦੇ ਅਨੁ ਨਾਖੁਆਸੁਤੇ ਹੇਸੁਤਦੁ

**ਖੇਤੈ ਅੰਦਰਿ ਛੁਟਿਆ ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸਉ ਨਾਹ ॥**

ਕਹਿੰਤੀ ਅਨੁ ਚੇਠੀਏ ਕਹੋ ਨਾਨਕ ਸਾਹੁ ਨਾਹ.

ਐ ਨਾਨਕ, ਭੇ ਅੰਨੁ ਤੁਰੁਤੀਬੁ ਤਨ੍ਹਾ ਮਾਨਦੇ ਅਨੁ, ਮਾਨਦੁ ਕਸਾਨੀ ਕੇ ਭੇ ਚਾਯੁ ਇਕੁ ਅਸੁਤਾਦੁ ਸੁਦੇਹਾ ਅਸੁਤਾਦੁ ਆਰਨਦੁ (ਉ ਦੁ ਨੁਤੀਯੇ

ਹੀਯੁ ਅਸੁਤਾਦੁ ਅਕੁਈ ਨਾਦਾਨਦੁ) ਭੁਦੁਬੁਖੁਤੁ ਭੇ ਨੁਤੁਰੁ ਮੀ ਰਸਨਦੁ

**ਫਲੀਅਹਿ ਫੁਲੀਅਹਿ ਬਪੁੜੇ ਭੀ ਤਨ ਵਿਚਿ ਸੁਆਹ ॥੩॥**

ਫਲੀਏ ਫਲੀਏ ਭਾਭੁਰੇ ਭੇਠੀ ਤਨੁ ਓ ਚੁ ਸੁਆਹ.

ਭੇ ਨੁਤੁਰੁ ਮੀ ਰਸਦੁ ਕੇ ਗਿਅਹਾਨ ਕੁਜਦੁ ਤੁਲਬੀ ਦੁ ਚਾਲੁ ਗੁਦੇਹੀ ਓ ਸੁਕੁਫਾਯੀ ਹੇਸੁਤਦੁ ਅਮਾ ਭਾ ਚੀਯੁ ਚੁ ਖਾਕੁਸੁਤੁਰੁ ਪੁਰੁ ਸੁਦੇ ਅਨੁ.

ਭੇ ਹੇਮੀਨੁ ਤੁਰੁਤੀਬੁ, ਕਸਾਨੀ ਕੇ ਅੁ ਅਮੁਰੇਹਾਯੁ ਗੁਰੂ ਪੀਰੂ ਨਮੀ ਕੁਨੁਦੁ, ਅਲੀਰੁ ਗੁਮੁ ਅੰਨੁਕੇ ਮੁਰੁਫੇ ਹੇਸੁਤਦੁ, ਅੁ ਨੁਤੁਰੁ ਰੂਚੀ

ਮੁਰਦੇ ਅਨੁ

**ਪਉੜੀ ॥**

ਪੂਰੀ-

ਪਾਉਰੀ

**ਆਪੀਨੂਹੈ ਆਪੁ ਸਾਜਿਓ ਆਪੀਨੂਹੈ ਰਚਿਓ ਨਾਉ ॥**

ਅੰਨ੍ਹੇ ਅੰਨ੍ਹੇ ਅੰਨ੍ਹੇ ਅੰਨ੍ਹੇ ਅੰਨ੍ਹੇ ਅੰਨ੍ਹੇ ਅੰਨ੍ਹੇ ਅੰਨ੍ਹੇ ਅੰਨ੍ਹੇ ਅੰਨ੍ਹੇ ਅੰਨ੍ਹੇ

ਖੁਦਾ ਖੁਦੁਸ਼ੁ ਰਾ ਅੁਰੀਦੁ ਓ ਚਲਾਸ਼ੁ ਰਾ ਖੁਦੁਸ਼ੁ ਅੁਰੀਦੁ

**ਦੁਯੀ ਕੁਦਰਤਿ ਸਾਜੀਐ ਕਰਿ ਆਸਣੁ ਡਿਠੇ ਚਾਉ ॥**

ਦੁਨੀ ਕੁਦੁਰੁਤੁ ਸਾਯੀਏ ਕੁਰੁ ਅਸਾਨੁ ਦੀਠੇ ਚਾਉ.

ਠਾਨੀਅੁ ਖੁਲੁਫੁਤੁ ਰਾ ਸੁਕੁਲੁ ਦਾਦੁ. ਦੁਰੁ ਅੁਰੀਨੁਸ਼ੁ ਨੁਫੁਠੁ ਮੀ ਕੁਨੁ ਓ ਭਾ ਲੁਠੁ ਭੇ ਅਨੁ ਮੀ ਨੁਗੁਰੁ

**ਦਾਤਾ ਕਰਤਾ ਆਪਿ ਤੂੰ ਤੁਸਿ ਦੇਵਹਿ ਕਰਹਿ ਪਸਾਉ ॥**

ਦਾਤਾ ਕੁਰੁਤਾ ਅੰਨ੍ਹੇ ਤੁਨੁ ਦੀਠੇ ਕੁਰੁਠੀ ਪਸਾਉ.

ਖੁਦਾਯਾ ਤੁ ਖੁਦੁਤੁ ਭੁਖੁਸ਼ੁਨੁਦੇ ਓ ਅੁਰੀਦੁਗੁਰੁ ਹੇਮੇ ਮੁਯੁਠੁਦਾਤੁ ਹੇਸੁਤੀ ਓ ਭੇ ਖੁਸ਼ੁਨੁਠੁਦੀ ਖੁਦੁ ਭੁਰੁ ਅੰਨ੍ਹਾ ਲੁਫੁ ਮੀ ਕੁਨੀ

**ਤੂੰ ਜਾਣੈਈ ਸਭਮੈ ਦੇ ਲੈਸਹਿ ਜਿੰਦੁ ਕਵਾਉ ॥**

ਤੁਨੁ ਚਾਨੁਨੀ ਸੁਭੇਸੁ ਦੇ ਲੈਸੁਠੀ ਚੁਨੁਦੁ ਕੁਵਾਉ.

ਤੁ ਦਾਨਾਯੁ ਹੇਮੇ ਹੇਸੁਤੀ; ਤੁ ਰੁਨੁਦੁਗੀ ਮੀ ਦੇਹੀ ਓ ਭਾ ਕੁਲਾਮੁਤੁ ਅਨੁ ਰਾ ਮੀ ਗੀਰੀ

## ਕਰਿ ਆਸਣੁ ਡਿਠੇ ਚਾਉ ॥੧॥

ਕਰ ਆਸਨ ਦਿੱਤੋ ਚਾਉ.  
در آفرینش نفوذ کرده، مشتاقانه به تماشای نمایش (دنیا) می نشین

## ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

ਸਲੋਕ ਮਹਿਲਾ ੧.  
ਸਲੋਕ، اولين گورو:

## ਸਚੇ ਤੇਰੇ ਖੰਡ ਸਚੇ ਬ੍ਰਹਮੰਡ ॥

ਸੱਚੇ ਤੀਰੇ ਖਾੰਡ ਸੱਚੇ ਬ੍ਰਾਹਮੰਡ.  
ای خدای متعال، قاره های تو حق (ابدی) و عالم تو حق است

## ਸਚੇ ਤੇਰੇ ਲੋਅ ਸਚੇ ਆਕਾਰ ॥

ਸੱਚੇ ਤੀਰੇ ਲੋਅ ਸੱਚੇ ਆਕਾਰ.  
حق (ابدی) عوالم توست و حق است خلقت تو

## ਸਚੇ ਤੇਰੇ ਕਰਣੇ ਸਰਬ ਬੀਚਾਰ ॥

ਸੱਚੇ ਤੀਰੇ ਕਰਨੇ ਸਰਬ ਬੀਚਾਰ.  
اعمال و تمام افکار شما درست است

## ਸਚਾ ਤੇਰਾ ਅਮਰੁ ਸਚਾ ਦੀਬਾਣੁ ॥

ਸੱਚਾ ਤੀਰਾ ਅਮਰ ਸੱਚਾ ਦੀਬਾਣ.  
حق است فرمان تو و حق است دادگاه تو

## ਸਚਾ ਤੇਰਾ ਹੁਕਮੁ ਸਚਾ ਫੁਰਮਾਣੁ ॥

ਸੱਚਾ ਤੀਰਾ ਹੁਕਮ ਸੱਚਾ ਫੁਰਮਾਣ.  
فرمان اراده شما درست است، امر شما درست است

## ਸਚਾ ਤੇਰਾ ਕਰਮੁ ਸਚਾ ਨੀਸਾਣੁ ॥

ਸੱਚਾ ਤੀਰਾ ਕਰਮ، ਸੱਚਾ ਨੀਸਾਣ.  
حق رحمتت، حق است عطایای تو (نشانه لطف تو)

## ਸਚੇ ਤੁਧੁ ਆਖਹਿ ਲਖ ਕਰੇੜਿ ॥

ਸੱਚੇ ਤੁਧੁ ਆਖਹੀ ਲਖ ਕਰੋੜ.  
میلیون ها نفری که در مورد تو فکر می کنند نیز صادق هستند

## ਸਚੈ ਸਭਿ ਤਾਣਿ ਸਚੈ ਸਭਿ ਜੋਰਿ ॥

ਸੱਚਾਈ ਸਭ ਤਾਣ ਸੱਚਾਈ ਸਭ ਜੋਰ.  
تمام خلقت با قدرت و قدرت تو پشتیبانی می شود

## ਸਚੀ ਤੇਰੀ ਸਿਫਤਿ ਸਚੀ ਸਾਲਾਹ ॥

ਸੱਚੀ ਤੀਰੀ ਸਿਫਤ، ਸੱਚੀ ਸਾਲਾਹ.  
حمد و ستایش تو راست است

## ਸਚੀ ਤੇਰੀ ਕੁਦਰਤਿ ਸਚੇ ਪਾਤਿਸਾਹ ॥

ਸਚੀ ਤਿਰੀ ਫ਼ਦਰਤ, ਸਚੇ ਪਾਤਿਸਾਹ.

ای پادشاه حقیقی، مخلوق تو ابدی است

## ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਧਿਆਇਨਿ ਸਚੁ ॥

ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਧਿਆਨਿ ਸਚੁ.

ای ناناک، کسانى که با عشق و علاقه در خدای حقیقی تعمق می کنند، خود به خدا می پیوندند

## ਜੇ ਮਰਿ ਜੰਮੇ ਸੁ ਕਚੁ ਨਿਕਚੁ ॥੧॥

ਜੇ ਮਰ ਜੰਮੇ ਸੁ ਕਚੁ ਨਿਕਚੁ.

اما آنانی که از چرخه تولد و مرگ می گذرند، فریب دروغ را می خورند و نمی توانند با خدا ادغام شوند

## ਮਃ ੧ ॥

ਮਹਲਾ ੧.

ਸਾਲੋਕ, اولين گورو:

## ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਵਡਾ ਨਾਉ ॥

ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਵਡਾ ਨਾਉ.

عظمت او به اندازه جلال او بزرگ است

## ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਸਚੁ ਨਿਆਉ ॥

ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਸਚੁ ਨਿਆਉ.

عظمت او بزرگ و عدالت او صادق است

## ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਨਿਹਚਲ ਥਾਉ ॥

ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਨਿਹਚਲ ਥਾਉ.

عظمت او بزرگ است، به اندازه سکونت او دائمی

## ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਆਲਾਉ ॥

ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਆਲਾਉ.

عظمت او بزرگ است، زیرا او دعای ما را می داند

## ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਬੁਝੈ ਸਭਿ ਭਾਉ ॥

ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਬੁਝੈ ਸਭਿ ਭਾਉ.

جلال او بزرگ است، زیرا او همه احساسات ما را درک می کند

## ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਪੁਛਿ ਨ ਦਾਤਿ ॥

ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਪੁਛਿ ਨ ਦਾਤਿ.

عظمت او بزرگ است، چنان که بدون درخواست می دهد

## ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਆਪੇ ਆਪਿ ॥

ਊਡੀ ਊਡਿਆਈ ਜਾ ਆਪੇ ਆਪਿ.

جلال او بزرگ است، زیرا او خود همه چیز است

## ਨਾਨਕ ਕਾਰ ਨ ਕਥਨੀ ਜਾਇ ॥

ਨਾਨਕ ਕਾਰ ਨ ਕਥਨੀ ਜਾ-ਐ.

کارهای او را نمی‌توان توصیف کرد

## ਕੀਤਾ ਕਰਣਾ ਸਰਬ ਰਜਾਇ ॥੨॥

ਕੀਤਾ ਕਰਨਾ ਸਰਬ ਰਾਜਾ-ਐ

هر کاری که او کرده یا خواهد کرد، تنها با خواست خودش است.

## ਮਹਲਾ ੨ ॥

ਮਹਲਾ ੨

سالوک، گورو دوم:

## ਇਹੁ ਜਗੁ ਸਚੈ ਕੀ ਹੈ ਕੇਠੜੀ ਸਚੈ ਕਾ ਵਿਚਿ ਵਾਸੁ ॥

ਇਹ ਜਗ ਸਚੈ ਕੀ ਹੈ ਕੇਠੜੀ ਸਚੈ ਕਾ ਵਿਚਿ ਵਾਸੁ.

این دنیا سرای خدای ازلی است و او در آن ساکن است

## ਇਕਨ੍ਹਾ ਹੁਕਮਿ ਸਮਾਇ ਲਏ ਇਕਨ੍ਹਾ ਹੁਕਮੇ ਕਰੇ ਵਿਣਾਸੁ ॥

ਇਕਨ੍ਹਾ ਹੁਕਮਿ ਸਮਾਇ ਲਏ ਇਕਨ੍ਹਾ ਹੁਕਮੇ ਕਰੇ ਵਿਣਾਸੁ.

به فرمان او برخی در او آمیخته می شوند و برخی به امر او نابود می شوند

## ਇਕਨ੍ਹਾ ਭਾਣੈ ਕਢਿ ਲਏ ਇਕਨ੍ਹਾ ਮਾਇਆ ਵਿਚਿ ਨਿਵਾਸੁ ॥

ਇਕਨ੍ਹਾ ਭਾਣੈ ਕਢਿ ਲਏ ਇਕਨ੍ਹਾ ਮਾਇਆ ਵਿਚਿ ਨਿਵਾਸੁ.

برخی به خواست خدا از وابستگی‌های دنیوی نجات می‌یابند، در حالی که برخی دیگر به این دلبستگی‌ها مشغول می‌شوند

## ਏਵ ਭਿ ਆਖਿ ਨ ਜਾਪਈ ਜਿ ਕਿਸੈ ਆਣੈ ਰਾਸਿ ॥

ਏਵ ਭਿ ਆਖਿ ਨ ਜਾਪਈ ਜਿ ਕਿਸੈ ਆਣੈ ਰਾਸਿ.

هیچ کس نمی‌تواند بگوید که چه کسی از وابستگی‌های دنیوی رهایی خواهد یافت

## ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਕਉ ਆਪਿ ਕਰੇ ਪਰਗਾਸੁ ॥੩॥

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਕਉ ਆਪਿ ਕਰੇ ਪਰਗਾਸੁ.

ای نانا، تنها پیرو گورو با این راز آشنا می‌شود؛ رازی که او با دانش الهی روشن می‌سازد

## ਪਉੜੀ ॥

ਪਉੜੀ

ਪਉੜੀ

## ਨਾਨਕ ਜੀਅ ਉਪਾਇ ਕੈ ਲਿਖਿ ਨਾਵੈ ਧਰਮੁ ਬਹਾਲਿਆ ॥

ਨਾਨਕ ਜੀਅ ਉਪਾਇ ਕੈ ਲਿਖਿ ਨਾਵੈ ਧਰਮੁ ਬਹਾਲਿਆ.

ای نانا، خداوند پس از آفریدن ارواح، قاضی انصاف را برای ثبت گزارش اعمال آنها قرار داده است

## ਓਥੈ ਸਚੇ ਹੀ ਸਚਿ ਨਿਬੜੈ ਚੁਣਿ ਵਖਿ ਕਢੈ ਜਜਮਾਲਿਆ ॥

أدهى سچی ہی سچ نبرهائی، چون وخ كدهی ججمالیا۔

در آنجا آدمیان تنها بر پایه‌های حق و تنها بر حق داوری می‌شوند؛ و بدخواهان نشان داده می‌شوند و از راستان جدا شده‌اند

## ਥਾਉ ਨ ਪਾਇਨਿ ਕੂੜਿਆਰ ਮੁਹ ਕਾਲ੍ਹਰੈ ਦੇਜਕਿ ਚਾਲਿਆ ॥

تھاؤ نہ پائیں کورپیار، مہ کالہے دوجک چالیا۔

در بارگاه خدا برای خطاکاران جایی وجود ندارد و آنان با بی‌آبرویی و بی‌آبرویی تمام به بیرون رانده می‌شوند

## ਤੇਰੈ ਨਾਇ ਰਤੇ ਸੇ ਜਿਣਿ ਗਏ ਹਾਰਿ ਗਏ ਸਿ ਠਗਣ ਵਾਲਿਆ ॥

تیری نائی رتی سی جن گئی، ہار گئی سی ٹھگن والیا۔

کسانی که با عشق به نام تو آلوده شده‌اند، از اینجا برنده می‌شوند، در حالی که افراد متقلب بازی زندگی را از دست می‌دهند

## ਲਿਖਿ ਨਾਵੈ ਧਰਮੁ ਬਹਾਲਿਆ ॥੨॥

لکھ ناوے دھرم بہالیا

ای خدا، تو داور عادل را تعیین کرده‌ای تا اعمال انسان‌ها را گزارش کند

## ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

سلوک مہلا ۱۔

سالوک، اولین گورو

## ਵਿਸਮਾਦੁ ਨਾਦ ਵਿਸਮਾਦੁ ਵੇਦ ॥

وسماد ناد وسماد وید

شگفت انگیزه جریان های صوتی زیادی وجود دارد، دانش وداها شگفت انگیز است.

## ਵਿਸਮਾਦੁ ਜੀਅ ਵਿਸਮਾਦੁ ਭੇਦ ॥

وسماد جی پھ وسماد بهید

شگفت انگیزند ، موجودات شگفت انگیزند

## ਵਿਸਮਾਦੁ ਰੂਪ ਵਿਸਮਾਦੁ ਰੰਗ ॥

وسماد روپ وسماد رنگ

اشکال عالی هستند، رنگ‌ها عالی‌اند

## ਵਿਸਮਾਦੁ ਨਾਗੇ ਫਿਰਹਿਜੰਤ ॥

وسماد ناگی فیرہ جانت.

با دیدن این همه موجود که لخت پر سه می‌زنند، در حالت حیرت هستم

## ਵਿਸਮਾਦੁ ਪਉਣੁ ਵਿਸਮਾਦੁ ਪਾਣੀ ॥

وسماد پاون وسماد پانی.

تعجب می‌کنم که می‌بینم در جایی باد می‌وزد و جایی آب جاری است،



## ਵਿਸਮਾਦੁ ਅਗਨੀ ਖੇਡਹਿ ਵਿਡਾਣੀ ॥

وسماد اگنی خیده ویدانی.

شگفت انگیز است که چگونه آتش بازی های شگفت انگیز خود را به نمایش می گذارد

## ਵਿਸਮਾਦੁ ਧਰਤੀ ਵਿਸਮਾਦੁ ਖਾਣੀ ॥

وسماد دهرتی وسماد خانی.

من از نگاه کردن به این زمین که موجوداتی را از همه منابع زندگی نگهداری می کند، شگفت زده می شوم

## ਵਿਸਮਾਦੁ ਸਾਦਿ ਲਗਹਿ ਪਰਾਣੀ ॥

وسماد ساد لگی پارانی.

شگفت انگیز است که انسان ها چگونه در بهره مندی از نعمت های تو نقش دارند

## ਵਿਸਮਾਦੁ ਸੰਜੋਗੁ ਵਿਸਮਾਦੁ ਵਿਜੋਗੁ ॥

وسماد سنجوغ وسماد ويجوغ.

حیرت انگیز پروسه ای است که از طریق آن افراد متحد یا جدا می شوند

## ਵਿਸਮਾਦੁ ਭੁਖ ਵਿਸਮਾਦੁ ਭੋਗੁ ॥

وسماد بوکھ وسماد بهوگ.

خدای بزرگ، به سختی می توان باور کرد که در جایی به اندازه کافی گرسنگی وجود دارد و در جایی دیگر به فراوانی از همه چیز لذت می برند

## ਵਿਸਮਾਦੁ ਸਿਫਤਿ ਵਿਸਮਾਦੁ ਸਾਲਾਹ ॥

وسماد صفت وسماد صلاح.

جایی که خالق ستایش و ستایش شده است،

## ਵਿਸਮਾਦੁ ਉਝੜ ਵਿਸਮਾਦੁ ਰਾਹ ॥

وسماد اڑره وسماد راه

در جایی بیابان هست و در جاهای دیگر جاده های هموار و زیبایی وجود دارد. دیدن این نمایش حیرت انگیز شما حیرت آور است

## ਵਿਸਮਾਦੁ ਨੇੜੈ ਵਿਸਮਾਦੁ ਦੂਰਿ ॥

وسماد نیرھی وسماد دور

خیلی جالب است که بعضیها میگویند نزدیک هستی یکی میگویند که خیلی دور هستی

## ਵਿਸਮਾਦੁ ਦੇਖੈ ਹਾਜਰਾ ਹਜੂਰਿ ॥

وسماد دیکھی حاضره حجور.

در حالی که دیگران شما را درست در کنار خود می بینند (در همه جا نفوذ می کنند)

## ਵੇਖਿ ਵਿਡਾਣੁ ਰਹਿਆ ਵਿਸਮਾਦੁ ॥

ویکھ ویدان ربیا وسماد.

چون این عجایب را دیدم، حیران شدم

## ਨਾਨਕ ਬੁਝਣੁ ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ॥੧॥

ਨਾਨਕ ਬ੍ਰਹਮ ਪੂਰੀ ਭਾਗ

ای نانک، کسانی که این شگفتی های شگفت انگیز تو را درک می کنند، سرنوشت کاملی دارند

## ਮਃ ੧ ॥

مهلا ۱

سالوک، توسط اولین گورو:

## ਕੁਦਰਤਿ ਦਿਸੈ ਕੁਦਰਤਿ ਸੁਣੀਐ ਕੁਦਰਤਿ ਭਉ ਸੁਖ ਸਾਰੁ ॥

قدرت دیسی قدرت سونیئی قدرت بهو سخ سار.

هر آنچه در طبیعت دیده می شود یا در طبیعت شنیده می شود شگفتی قدرت توست. ترس محترمانه از تو که جوهر آرامش است، تمام بازی توست

## ਕੁਦਰਤਿ ਪਾਤਾਲੀ ਆਕਾਸੀ ਕੁਦਰਤਿ ਸਰਬ ਆਕਾਰੁ ॥

قدرت پتالی آکاسی قدرت سرب اکار.

این قدرت توست که در دنیاها و آسمانها و همه اشکال جهان نمایان می شود

## ਕੁਦਰਤਿ ਵੇਦ ਪੁਰਾਣ ਕਤੇਬਾ ਕੁਦਰਤਿ ਸਰਬ ਵੀਚਾਰੁ ॥

قدرت وید پوران کتابه قدرت سرب وچار

وداها و پوراناها و کتاب های سامی و افکاری که در اینها بیان شده است به قدرت تو ممکن شده است

## ਕੁਦਰਤਿ ਖਾਣਾ ਪੀਣਾ ਪੈਨ੍ਹਰਣੁ ਕੁਦਰਤਿ ਸਰਬ ਪਿਆਰੁ ॥

قدرت خانه پینه پننه قدرت سرب پیار

این انرژی زیربنایی شماسست که در پس پدیده های خوردن، آشامیدن، لباس پوشیدن و احساس عشق در موجودات زنده کار می کند

## ਕੁਦਰਤਿ ਜਾਤੀ ਜਿਨਸੀ ਰੰਗੀ ਕੁਦਰਤਿ ਜੀਅ ਜਹਾਨ ॥

قدرت جاتی جینسی رنگی قدرت جیا جهان.

به قدرت تو انواع و اقسام انواع و رنگها می آیند. به قدرت تو موجودات زنده جهان وجود دارند

## ਕੁਦਰਤਿ ਨੇਕੀਆ ਕੁਦਰਤਿ ਬਦੀਆ ਕੁਦਰਤਿ ਮਾਨੁ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

قدرت نیکیان قدرت بدیان قدرت مان ابهیمان.

حتی همه ی نیکی ها، بدی ها، شرافت ها و بی حرمتی ها به قدرت و اراده ی تو روی می دهد

## ਕੁਦਰਤਿ ਪਉਣੁ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੁ ਕੁਦਰਤਿ ਧਰਤੀ ਖਾਕੁ ॥

قدرت پائنی پانی بیسنتر قدرت دهرتی خاک

به قدرت تو باد، آب و آتش وجود دارد. به قدرت تو زمین و غبار وجود دارد

## ਸਭ ਤੇਰੀ ਕੁਦਰਤਿ ਤੂੰ ਕਾਦਿਰੁ ਕਰਤਾ ਪਾਕੀ ਨਾਈ ਪਾਕੁ ॥

سبھ تیری قدرت تون قادر کرتا پاکی نائی پاک.

خدایا همه چیز در اختیار توست، تو خالق توانا هستی. نام تو مقدس ترین مقدسات است

**ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੈ ਅੰਦਰਿ ਵੇਖੇ ਵਰਤੈ ਤਾਕੇ ਤਾਕੁ ॥੨॥**

نانک ہکمی اندر ویکھی ورتی تاکو تاک

ای نانک، او خلقت را به فرمانش گرامی می دارد و به خودی خود همه جا را فرا می گیرد

**ਪਉੜੀ ॥**

پوری-

پاوری

**ਆਪੀਨ੍ਹਰੈ ਭੋਗ ਭੋਗਿ ਕੈ ਹੋਇ ਭਸਮੜਿ ਭਉਰੁ ਸਿਧਾਇਆ ॥**

آپنہیں بھوگ بھوگ کے ہوئے بھسمر بھاؤ سدھائیا۔

پس از گذراندن دردها و لذت های زندگی، بدن انسان به تلی از خاک تبدیل می شود و روح از بین می رود

**ਵਡਾ ਹੋਆ ਦੁਨੀਦਾਰੁ ਗਲਿ ਸੰਗਲੁ ਘਤਿ ਚਲਾਇਆ ॥**

وڈا ہوا دنیدار گل سنگل گچھلایا۔

وقتی کسی که گرفتار امور دنیوی است بمیرد، او را به دادگاه قاضی عادل می برند

**ਅਗੈ ਕਰਣੀ ਕੀਰਤਿ ਵਾਚੀਐ ਬਹਿ ਲੇਖਾ ਕਰਿ ਸਮਝਾਇਆ ॥**

آگے کرنی کیرت واجینے، بہی لیکھا کر سمجھائیا۔

در آنجا حساب کارهای خوب و بد او جمع می شود و برایش توضیح داده می شود

**ਥਾਉ ਨ ਹੋਵੀ ਪਉਦੀਈ ਹੁਣਿ ਸੁਣੀਐ ਕਿਆ ਰੂਆਇਆ ॥**

تھاو نہ ہووی پاؤدینے، بن سنیئے کیا روئینے

نه جایی برای پنهان شدن پیدا می کند و نه کسی فریادهای دردناک او را می شنود

**ਮਨਿ ਅੰਧੈ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥੩॥**

من اندھی جنم گوانیا

او به دلیل نادانی، تولد انسان را بیهوده هدر داده است

**ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥**

سلوک مہلا ۱۔

سالوک، اولین گورو:

**ਭੈ ਵਿਚਿ ਪਵਣੁ ਵਹੈ ਸਦਵਾਉ ॥**

بھائی وچ پاون وہے سدواو۔

در ترس خدا، باد و نسیم تا ابد می وزد

**ਭੈ ਵਿਚਿ ਚਲਹਿ ਲਖ ਦਰੀਆਉ ॥**

بھائی وچ چلہ لکھ داریآو۔

در ترس خداوند، بزرگوار (تحت اراده) هزاران رودخانه جاری است

**ਭੈ ਵਿਚਿ ਅਗਨਿ ਕਢੈ ਵੇਗਾਰਿ ॥**

بھائی وچ آگن کدھے ویکار۔

در خوف خدا ی بزرگ، آتش انجام وظایف داده شده می باشد

## ਭੈ ਵਿਚਿ ਧਰਤੀ ਦਬੀ ਭਾਰਿ ॥

در خوف بزرگ خدا، زمین بار خلقت را به دوش می کشد  
بهائی وچ دهرتی دبی بهار۔

## ਭੈ ਵਿਚਿ ਇੰਦੁ ਫਿਰੈ ਸਿਰ ਭਾਰਿ ॥

بهائی وچ اند فرائی سر بهار۔  
در ترس خدای بزرگ (تحت فرمان او)، پادشاه ایندرا، خدای باران به شکل ابر به صورت وارونه آویزان  
است، گویی روی سر راه می رود

## ਭੈ ਵਿਚਿ ਰਾਜਾ ਧਰਮ ਦੁਆਰੁ ॥

بهائی وچ راجا دهرم دوار۔  
در ترس از خدا، قاضی عادل دارما دردروازه او می ایستد

## ਭੈ ਵਿਚਿ ਸੂਰਜੁ ਭੈ ਵਿਚਿ ਚੰਦੁ ॥

بهائی وچ سورج، بهائی وچ چاند۔  
تحت فرمان او خورشید می درخشد و ماه بازتاب می کند

## ਕੋਹ ਕਰੇੜੀ ਚਲਤ ਨ ਅੰਤੁ ॥

کوه کروری چلتنا انت۔  
آنها میلیون ها مایل، بی پایان سفر می کنند

## ਭੈ ਵਿਚਿ ਸਿਧ ਬੁਧ ਸੁਰ ਨਾਥ ॥

بهائی وچ سیدهدسور ناتھ۔  
سیدهاها، بوداها، نیمه خدایان و یوگی ها در ترس محترمانه از خدا (تحت فرمان او) زندگی کنید

## ਭੈ ਵਿਚਿ ਆਡਾਣੇ ਆਕਾਸ ॥

بهائی وچ آدانه آکاس۔  
در ترس ارجمند اوست که آسمان بر زمین کشیده شده است

## ਭੈ ਵਿਚਿ ਜੋਧ ਮਹਾਬਲ ਸੂਰ ॥

بهائی وچ جودهمهابل سور۔  
به خواست خدا، رزمندگان و قدرتمندترین قهرمانان هستند

## ਭੈ ਵਿਚਿ ਆਵਹਿ ਜਾਵਹਿ ਪੂਰ ॥

بهائی وچ آواهی جاوبے پور۔  
در ترس مورد احترام او، انبوهی از انسان ها و موجودات متولد می شوند و می میرند

## ਸਗਲਿਆ ਭਉ ਲਿਖਿਆ ਸਿਰਿ ਲੇਖੁ ॥

سگلیان بهاو لکھیا سر لیکھ۔  
کل خلقت تحت ترس (فرمان) محترم او عمل می کند

## ਨਾਨਕ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਸਚੁ ਏਕੁ ॥੧॥

ਨਾਨਕ ਨਰਿਭਾਉ ਨਰਨਕਾਰ ਸਚ ਇਕ

ای ناناک، تنها خدای ازلی و بی شکل است که هیچ ترسی ندارد

ਮਃ ੧ ॥

ਮੇਲਾ ੧

سالوک، اولین گورو:

## ਨਾਨਕ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਹੋਰਿ ਕੇਤੇ ਰਾਮ ਰਵਾਲ ॥

ਨਾਨਕ ਨਰਿਭਾਉ ਨਰਨਕਾਰ ਹੋਰਿ ਕੇਤੇ ਰਾਮ ਰਵਾਲ

ای ناناک، تنها خدای بی شکل است که بی پاک است. هزاران خدای دیگر در برابر او ناچیز هستند

## ਕੇਤੀਆ ਕੰਨ੍ਹਹ ਕਹਾਣੀਆ ਕੇਤੇ ਬੇਦ ਬੀਚਾਰ ॥

ਕੇਤੀਆ ਕਨਕਹਾਣੀਆ ਕੇਤੇ ਬੇਦ ਬੀਚਾਰ

داستان های زیادی در مورد کیشنا وجود دارد، بسیاری از کسانی که در مورد وداها فکر می کنند

## ਕੇਤੇ ਨਚਹਿ ਮੰਗਤੇ ਗਿੜਿ ਮੁੜਿ ਪੂਰਹਿ ਤਾਲ ॥

ਕੇਤੇ ਨਚਹਿ ਮੰਗਤੇ ਗਿੜਿ ਮੁੜਿ ਪੂਰਹਿ ਤਾਲ

بسیاری از گداها می رقصند و با صدای طبل دور خود می چرخند

## ਬਾਜ਼ਾਰੀ ਬਾਜ਼ਾਰ ਮਹਿ ਆਇ ਕਢਹਿ ਬਾਜ਼ਾਰ ॥

ਬਾਜ਼ਾਰੀ ਬਾਜ਼ਾਰ ਮਹਿ ਆਇ ਕਢਹਿ ਬਾਜ਼ਾਰ

جادوگران جادوی خود را در بازار انجام می دهند و توهم کاذبی ایجاد می کنند

## ਗਾਵਹਿ ਰਾਜੇ ਰਾਣੀਆ ਬੋਲਹਿ ਆਲ ਪਤਾਲ ॥

ਗਾਵਹਿ ਰਾਜੇ ਰਾਣੀਆ ਬੋਲਹਿ ਆਲ ਪਤਾਲ

آنها در مورد پادشاهان و ملکه ها می خوانند و داستان های نامربوط را نقل می کنند

## ਲਖ ਟਕਿਆ ਕੇ ਮੁੰਦੜੇ ਲਖ ਟਕਿਆ ਕੇ ਹਾਰ ॥

ਲਖ ਟਕਿਆ ਕੇ ਮੁੰਦੜੇ ਲਖ ਟਕਿਆ ਕੇ ਹਾਰ

آنها گوشواره ها و گردنبندهای گسترده ای را می پوشند

## ਜਿਤੁ ਤਨਿ ਪਾਈਅਹਿ ਨਾਨਕਾ ਸੇ ਤਨ ਹੇਵਹਿ ਛਾਰ ॥

ਜਿਤੁ ਤਨਿ ਪਾਈਅਹਿ ਨਾਨਕਾ ਸੇ ਤਨ ਹੇਵਹਿ ਛਾਰ

ای ناناک، اجسادی که جواهرات بر روی آنها پوشیده می شود، در نهایت خاکستر می شوند

## ਗਿਆਨੁ ਨ ਗਲੀਏ ਢੂਢੀਐ ਕਥਨਾ ਕਰੜਾ ਸਾਰੁ ॥

ਗਿਆਨੁ ਨ ਗਲੀਏ ਢੂਢੀਐ ਕਥਨਾ ਕਰੜਾ ਸਾਰੁ

حکمت الهی را نمی توان با گفتار صرف به دست آورد. توضیح چگونگی کسب علم الهی مانند جویدن فولاد بسیار دشوار است

## ਕਰਮਿ ਮਿਲੈ ਤਾ ਪਾਈਐ ਹੋਰ ਹਿਕਮਤਿ ਹੁਕਮੁ ਖੁਆਰੁ ॥੨॥

ਕਰਮ ਮਿਲਣੇ ਤਾ ਪਾਇਆ، ਪੂਰ ਹਿਕਮਤ ਹੁਕਮ ਖੁਆਰ

تنها زمانی که از فیض او برخوردار شویم، حکمت الهی را به دست می آوریم. تمام تلاش ها و فرمان های دیگر به چیزی جز ناامیدی منجر نمی شود

## ਪਉੜੀ ॥

ਪੂਰੀ-

ਪਾਉਰੀ:

## ਨਦਰਿ ਕਰਹਿ ਜੇ ਆਪਣੀ ਤਾ ਨਦਰੀ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ॥

ਨਦਰ ਕਰੀ ਜੇ ਆਪਣੀ، ਤਾ ਨਦਰੀ ਸਤਗੁਰੁ ਪਾਇਆ.

خدایا، تنها زمانی که نظر لطف خود را ببیند، آنگاه به لطف تو با گورو واقعی ملاقات می شود

## ਏਹੁ ਜੀਉ ਬਹੁਤੇ ਜਨਮ ਭਰੰਮਿਆ ਤਾ ਸਤਿਗੁਰਿ ਸਬਦੁ ਸੁਣਾਇਆ ॥

ਏਹੁ ਜੀਉ ਬਹੁਤੇ ਜਨਮ ਭਰੰਮਿਆ، ਤਾ ਸਤਗੁਰੁ ਸਬਦੁ ਸੁਣਾਇਆ.

این روح در بسیاری از تولدها سرگردان بود تا اینکه گورو واقعی کلام الهی را برای او به زبان آورد

## ਸਤਿਗੁਰ ਜੇਵਡੁ ਦਾਤਾ ਕੇ ਨਹੀ ਸਭਿ ਸੁਣਿਅਹੁ ਲੋਕ ਸਬਾਇਆ ॥

ਸਤਗੁਰੁ ਜੀਵਾਦ ਦਾਤਾ ਕੋ ਨਹੀਂ، ਸਬਹੁ ਸੁਣਿਐ ਲੋਕ ਸਬਾਇਆ.

ای همه مردم با دقت گوش کنید، هیچ خیری به بزرگی گورو واقعی وجود ندارد

## ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਸਚੁ ਪਾਇਆ ਜਿਨ੍ਹਹੀ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਇਆ ॥

ਸਤਗੁਰੁ ਮਿਲਿਐ ਸਚੁ ਪਾਇਆ، ਜਿਨ੍ਹਹੀ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਇਆ.

آنهایی که خودبزرگ بینی خود را از درون، با ملاقات با گورو واقعی دور ریخته اند، به خدا پی برده اند

## ਜਿਨਿ ਸਚੇ ਸਚੁ ਬੁਝਾਇਆ ॥੪॥

ਜਿਨਿ ਸਚੇ ਸਚੁ ਬੁਝਾਇਆ.

فقط گورو واقعی درک خدای ابدی را آشکار می کند

## ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

ਸਲੋਕ ਮਹਲਾ ੧.

ਸਲੋਕ، ਆਲਿਨ ਗੁਰੋ:

## ਘੜੀਆ ਸਭੇ ਗੋਪੀਆ ਪਹਰ ਕੰਨ੍ਹੁ ਗੋਪਾਲ ॥

ਘੜੀਆ ਸਭੇ ਗੋਪੀਆ ਪਹਰ ਕੰਨ੍ਹੁ ਗੋਪਾਲ.

این جهان مانند یک بازی خداست که در آن همه گهريان (دوره زمانی 24 دقیقه) مانند گویی ها یا دوشیران و همه پهارها (دوره زمانی سه ساعت) مانند کریشانا هستند

## ਗਹਣੇ ਪਉਣੁ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੁ ਚੰਦੁ ਸੂਰਜੁ ਅਵਤਾਰ ॥

ਗਹਣੇ ਪਉਣੁ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੁ ਚੰਦੁ ਸੂਰਜੁ ਅਵਤਾਰ.

در این نمایش دنیوی، باد، آب و آتش مانند زیورآلاتی است که گویی ها می پوشند. خورشید و ماه مانند دو تجسم هستند

## ਸਗਲੀ ਧਰਤੀ ਮਾਲੁ ਧਨੁ ਵਰਤਣਿ ਸਰਬ ਜੰਜਾਲ ॥

ਸਗਲੀ ਦਹਰਤੀ ਮਾਲ ਦਹਨ ਵਰਤਨ ਸਰਬ ਜੰਜਾਲ-

تمام زمین منابع لازم را فراهم می کند و گرفتاری های دنیوی لوازم مورد نیاز برای اجرای این نمایش است

## ਨਾਨਕ ਮੁਸੈ ਗਿਆਨ ਵਿਹੂਣੀ ਖਾਇ ਗਇਆ ਜਮਕਾਲੁ ॥੧॥

ਨਾਨਕ ਮੁਸੈ ਗਿਆਨ ਵਹੂਣੀ ਕਹਾਏ ਗਨਿਆ ਜਮਕਾਲ

(در این نمایش توهمات دنیوی) ای ناناک، بدون علم الهی، کل بشریت فریب خورده و فریب دیو مرگ را می خورد

## ਮਃ ੧ ॥

ਮਹਲਾ ੧-

ਸਾਲੋਕ، اولين گورو

## ਵਾਇਨਿ ਚੇਲੇ ਨਚਨਿ ਗੁਰ ॥

ਵਾਨਿ ਚਲੇ ਨਚਨ ਗੁਰ

در حين اجرای این نمایش ها، پیروان موسیقی می نوازند و گوروها می رقصند

## ਪੈਰ ਹਲਾਇਨਿ ਫੇਰਨ੍ਹਿ ਸਿਰ ॥

ਪੈਰ ਹਲਾਇਨਿ ਫੇਰਨਿ ਸਿਰ

در حين رقص به دور پاهایشان لگد می زنند و دور سرشان می چرخند

## ਉਡਿ ਉਡਿ ਰਾਵਾ ਝਾਟੈ ਪਾਇ ॥

ਉਡਿ ਉਡਿ ਰਾਵਾ ਝਾਟੈ ਪਾਇ

گرد و غبار بالا می شود و روی سرشان می ریزد

## ਵੇਖੈ ਲੋਕੁ ਹਸੈ ਘਰਿ ਜਾਇ ॥

ਵੇਖੈ ਲੋਕੁ ਹਸੈ ਘਰਿ ਜਾਇ

مردم با دیدن آنها می خندند و سپس به خانه می روند

## ਰੋਟੀਆ ਕਾਰਣਿ ਪੂਰਹਿ ਤਾਲ ॥

ਰੋਟੀਆ ਕਾਰਣਿ ਪੂਰੇ ਤਾਲ

برای نان (برای کسب روزی) طبله می زنند

## ਆਪੁ ਪਛਾੜਹਿ ਧਰਤੀ ਨਾਲਿ ॥

ਆਪੁ ਪਛਾੜਹੇ ਧਰਤੀ ਨਾਲ

خود را روی زمین می اندازند

## ਗਾਵਨਿ ਰੋਪੀਆ ਗਾਵਨਿ ਕਾਨ੍ਹਹ ॥

ਗਾਵਨਿ ਰੋਪੀਆ ਗਾਵਨਿ ਕਾਨ੍ਹਹ

آنها با لباس مبدل شیر دوش و کریشنا آواز می خوانند

## ਗਾਵਨਿ ਸੀਤਾ ਰਾਜੇ ਰਾਮ ॥

گاؤن سیتا راجے رام۔

آنہا بہ شکل سیتاس، راماس و دیگر پادشاہان ظاہر می شونند

## نیربھو نیرنکار سچ نام ॥

نربھو نرانکار سچ نام۔

خدا بی باک و بی شکل است و نامش حقیقت است

## ਜਾ ਕਾ ਕੀਆ ਸਗਲ ਜਹਾਨੁ ॥

جا کا کیا سگل جہان۔

تمام کائنات مخلوق اوست

## ਸੇਵਕ ਸੇਵਹਿ ਕਰਮਿ ਚੜਾਉ ॥

سیوک سیوہ کرم چڑھائو۔

تنہا کسانى کہ او را بہ خوبی بہ یاد می آورند، کہ بہ لطف او دارای روحی والا هستند

## ਭਿੰਨੀ ਰੈਣਿ ਜਿਨ੍ਹਾ ਮਨਿ ਚਾਉ ॥

بہنی رین جنہا من چاؤ۔

آنان کہ اشتیاق شدید بہ خوشنود ساختن خدا در ذہن دارند، زندگی شان را مملو از لطف الہی می سازند

## ਸਿਖੀ ਸਿਖਿਆ ਗੁਰ ਵੀਚਾਰਿ ॥

سیکھی سیکھیا گروچار۔

در تفکر بہ گورو، کسانى کہ این تعالیم را آموخته اند

## ਨਦਰੀ ਕਰਮਿ ਲਘਾਏ ਪਾਰਿ ॥

ندری کرم لگائے پار۔

خدا بہ آنان یاری می رساند تا از اقیانوس شرارتها عبور کنند

## ਕੋਲੂ ਚਰਖਾ ਚਕੀ ਚਕੁ ॥

کولو چرخا چکی چک۔

ماشین پرس روغن، چرخ ریسندگی، سنگ زنی، چرخ کوزه گری،

## ਥਲ ਵਾਰੇਲੇ ਬਹੁਤੁ ਅਨੰਤੁ ॥

تھل وارولے بہت انتت۔

گردبادهای بی شمار در بیابان

## ਲਾਟੂ ਮਾਧਾਣੀਆ ਅਨਗਾਹ ॥

لاٹو مادھانیاں انگاہ۔

قلہهای چرخان، چوبهای در حال چرخش، آستانهها،

## ਪੰਖੀ ਭਉਦੀਆ ਲੈਨਿ ਨ ਸਾਹ ॥

پنکھی بھویدیان لین نہ ساه۔

ہیاهوی نفس زنان پرندگان،



## ਸੂਐ ਚਾੜਿ ਭਵਾਈਅਹਿ ਜੰਤ ॥

سوئی چڑھ بہوایا جنت۔

و موجوداتی کہ روی اسدونہا می چرخند،

## ਨਾਨਕ ਭਉਦਿਆ ਗਣਤ ਨ ਅੰਤ ॥

نانک بہاودیا گنت نہ انت۔

ای ناناک، هیچ محدودیتی برای تعداد موجودات و چیزهایی که به این سرعت در حال چرخش هستند، وجود ندارد

## ਬੰਧਨ ਬੰਧਿ ਭਵਾਏ ਸੋਇ ॥

بندھن بندھ بہوایے سوئے۔

در حالی که خداوند موجودات را در بند مایا قرار می دهد، آن ها را به اطراف می چرخاند

## ਪਇਐ ਕਿਰਤਿ ਨਚੈ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥

پائے کرت نچائے سبھ کوئے۔

همه بر اساس تقدیر و بر اساس گذشته اش به این طرف و آن طرف می روند

## ਨਚਿ ਨਚਿ ਹਸਹਿ ਚਲਹਿ ਸੇ ਰੋਇ ॥

نچ نچ بسے چلے سے روئے۔

کسانی که تمام عمر خود را می گردانند و در آخرین سفر خود گریه می کنند

## ਉਡਿ ਨ ਜਾਹੀ ਸਿਧ ਨ ਹੋਹਿ ॥

اُد نہ جاہی سیدھ نہ ہوئی۔

آنان نہ به اوج روحانی می رسند و نه در امور دنیوی تبصر پیدا می کنند.

## ਨਚਣੁ ਕੁਦਣੁ ਮਨ ਕਾ ਚਾਉ ॥

نچن کودن من کا چاؤ۔

همه رقصیدن و پریدن در اطراف آنها صرفا یک سرگرمی ذهن است

## ਨਾਨਕ ਜਿਨ੍ਹੁ ਮਨਿ ਭਉ ਤਿਨ੍ਹੁ ਮਨਿ ਭਾਉ ॥੨॥

نانک جنہ من بہاؤ تنہا من بہاؤ

ای ناناک، آنها به تنهایی عشق به خدا را در ذهن خود دارند، کسی که ترس مقدس از خدا دارد

## ਪਉੜੀ ॥

پوری۔

پاوری:

## ਨਾਉ ਤੇਰਾ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਹੈ ਨਾਇ ਲਇਐ ਨਰਕਿ ਨ ਜਾਈਐ ॥

ناو تیرا نرانکار بے، نا اے لائے نرک نہ جائے

خدایا نام تو بی شکل است و اگر تو را با ارادت محبت یاد کنیم از همه رنج ها رهایی می یابیم.

## ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਤਿਸ ਦਾ ਦੇ ਖਾਜੈ ਆਖਿ ਗਵਾਈਐ ॥

جيو پند سبھ تس دا دے، کھاجئے آخ گوائیئے۔

روح و جسم همه از آن اوست. درخواست از او که به ما روزی بدهد ضایع است.

## ਜੇ ਲੋੜਹਿ ਚੰਗਾ ਆਪਣਾ ਕਰਿ ਪੁੰਨਹੁ ਨੀਚੁ ਸਦਾਈਐ ॥

جے لوڑھے چنگا آپنا کر پنہو نیچ سدائیئے۔

اگر آرزوی رفاه خود را دارید، اعمال نیک انجام دهید و خشوع کنید

## ਜੇ ਜਰਵਾਣਾ ਪਰਹਰੈ ਜਰੁ ਵੇਸ ਕਰੇਦੀ ਆਈਐ ॥

جے جروانا پرہرئے جر ویس کریدی آئیئے۔

حتی اگر یک فرد قدرتمند سعی کند علائم پیری را از بین ببرد، باز هم پیری به روش های مختلف پنهان می شود.

## ਕੇ ਰਹੈ ਨ ਭਰੀਐ ਪਾਈਐ ॥ ੫ ॥

کو رہئے نہ بھریئے پائیئے

وقتی نفس های از پیش تعیین شده تمام شود، هیچکس نمی تواند در این دنیا بماند

## ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

سلوک مہلا ۱۔

شالوک، اثر اولین گورو:

## ਮੁਸਲਮਾਨਾ ਸਿਫਤਿ ਸਰੀਅਤਿ ਪੜਿ ਪੜਿ ਕਰਹਿ ਬੀਚਾਰੁ ॥

مسلمانانہ سفت سريات پر پرکري بيچار

مسلمانان شريعت اسلامي را ستايش مي کنند، آنها آن را مي خوانند و بر آن فکر مي کنند

## ਬੰਦੇ ਸੇ ਜਿ ਪਵਹਿ ਵਿਚਿ ਬੰਦੀ ਵੇਖਣ ਕਉ ਦੀਦਾਰੁ ॥

بنده سي جي په وچ بندی ويخان کي دیدار

به عقیده آنها، بندگان خدا فقط کسانی هستند که برای دیدن رویت خداوند به شدت از شریعت اسلام پیروی می کنند

## ਹਿੰਦੂ ਸਾਲਾਹੀ ਸਾਲਾਹਨਿ ਦਰਸਨਿ ਰੂਪਿ ਅਪਾਰੁ ॥

هندو سالاھي سالاھان درسن روپ اپار

هندوها خدای ستوده، زیبا و بی حد و حصر را از طریق کتاب مقدس خود ستایش می کنند

## ਤੀਰਥਿ ਨਾਵਹਿ ਅਰਚਾ ਪੂਜਾ ਅਗਰ ਵਾਸੁ ਬਹਕਾਰੁ ॥

تیرتھ ناوہہ ارچا پوجا اگر واس بھکار

آنان در حرم های مقدس خدا غسل می کنند، گل می ریزند و در برابر بتها خوشبویی می سوزانند

## ਜੇਗੀ ਸੁੰਨਿ ਧਿਆਵਨਿਹੁ ਜੇਤੇ ਅਲਖ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾਰੁ ॥

جوگی سُن دھیاونیہ ژي الکہ نام کرتار

یوگی ها به خلأ کیهانی و نام خالق به عنوان الاخ (غیر قابل درک) می اندیشند

## ਸਤੀਆ ਮਨਿ ਸੰਤੋਖੁ ਉਪਜੈ ਦੇਣੈ ਕੈ ਵੀਚਾਰਿ ॥

ستیا من سنتوخ اچے دینے کے ویچار  
فکر صدقہ موجب خشنودی در ذہن افراد نیکوکار می شود

## ਦੇ ਦੇ ਮੰਗਹਿ ਸਹਸਾ ਗੁਣਾ ਸੋਭ ਕਰੇ ਸੰਸਾਰੁ ॥

دے دے منگے سہسا گونا، سبھ کرے سنسار  
آنها با نیت خودخواہانہ صدقہ می دهند، زیرا ہزار برابر آنچه می دهند از خدا می خواهند و انتظار دارند کہ دنیا بخشش آنها را جلال دہد

## ਚੋਰਾ ਜਾਰਾ ਤੈ ਕੂੜਿਆਰਾ ਖਾਰਾਬਾ ਵੇਕਾਰ ॥

چورا جارا تی کورھیارہ خرابہ ویکار  
ازطرف دیگر دزدان و زناکاران و دروغگویان و بدکاران و شریران،

## ਇਕਿ ਹੋਦਾ ਖਾਇ ਚਲਹਿ ਐਥਾਉ ਤਿਨਾ ਭਿ ਕਾਈ ਕਾਰ ॥

اک ہودا خاہے چلے اٹھاو تنہا بہ کاہی کار  
پس از این کہ اعمال گناہ آلود خود را با ارتکاب اعمال گناہ آلود بہ درستی انجام دادند، دست خالی از دنیا بہ سوی آنان راندہ خواهند شد۔ اونا چه کار بی فائدہ ای میکنند؟

## ਜਲਿ ਥਲਿ ਜੀਆ ਪੁਰੀਆ ਲੋਆ ਆਕਾਰਾ ਆਕਾਰ ॥

جل تھل جیائے پوریاں لائے اکارا اکار  
در جهان ها و کھکشان های مختلف، گونه های بسیار زیادی از موجودات در آب و زمین زندگی می کنند

## ਓਇ ਜਿ ਆਖਹਿ ਸੁ ਤੂੰਹੈ ਜਾਣਹਿ ਤਿਨਾ ਭਿ ਤੇਰੀ ਸਾਰ ॥

اوی جے آکھی سو تونھی جانہے، تنہا بہ تیری سار  
فقط خدا می داند کہ این موجودات چه می خواهند۔ آنان برای امرار معاش بہ شما وابستہ اند

## ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਭੁਖ ਸਾਲਾਹਣੁ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਆਧਾਰੁ ॥

نانک بھگتا بھوکھ سالابان، سچ نام آڈار  
ای ناناک، مریدان ہمیشہ مشتاق ستایش خدا هستند و نام ابدی تنہا پشتیبان آنهاست

## ਸਦਾ ਅਨੰਦਿ ਰਹਹਿ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਗੁਣਵੰਤਿਆ ਪਾ ਛਾਰੁ ॥੧॥

سدا آنند رہے دن راتی، گنونتیا پا چھار .  
آن ها ہمیشہ در سعادت ابدی بہ سر می برند و نسبت بہ اشخاص نیکوکار بسیار متواضع هستند

ਮ: ੧ ॥

مہلا ۱  
سالوک، اولین گورو

## ਮਿਟੀ ਮੁਸਲਮਾਨ ਕੀ ਪੇੜੈ ਪਈ ਕੁਮ੍ਹਿਹਆਰ ॥

مٹی مسلمان کی پڑھائی پانی کمیار  
بقایای یک انسان مثل گل سر از چرخ کوزہ گر در می آورد

## ਘੜਿ ਭਾਂਡੇ ਇਟਾ ਕੀਆ ਜਲਦੀ ਕਰੇ ਪੁਕਾਰ ॥

غر باندي اته کیا جلدی کری پکار

از آن کوزه ها و آجرها ساخته می شود و وقتی در کوره می سوزد فریاد می زند

## ਜਲਿ ਜਲਿ ਰੇਵੈ ਬਪੁੜੀ ਝੜਿ ਝੜਿ ਪਵਹਿ ਅੰਗਿਆਰ ॥

جل جل رووی باڙی، ژر ژر پویي انگیار.

در حال سوختن در کوره، این خشت (باقی مانده از نفر) طوری می ترقد که انگار در جهنم می سوزد

## ਨਾਨਕ ਜਿਨਿ ਕਰਤੈ ਕਾਰਣੁ ਕੀਆ ਸੇ ਜਾਣੈ ਕਰਤਾਰੁ ॥੨॥

نانک جن کرتے کاران کیا، سو جانے کرتار.

ای ناناک، خالق آفرینش، تنها می داند چه کسی به بهشت یا جهنم می رود. (رفتن به جهنم یا بهشت بستگی به روش دفع باقی مانده ندارد)

## ਪਉੜੀ ॥

پوری

پاوری

## ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਓ ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਆ ॥

بن سنگر کنی نا پاپیو، بن سنگر کنی نا پاپیا.

بدون پیروی از آموزه های گورو واقعی، هیچ کس هرگز خدا را درک نکرده است، بلکه بدون پیروی از آموزه های گورو واقعی، هیچ کس خدا را درک نکرده است

## ਸਤਿਗੁਰ ਵਿਚਿ ਆਪੁ ਰਖਿਓਨੁ ਕਰਿ ਪਰਗਟੁ ਆਖਿ ਸੁਣਾਇਆ ॥

سنگر ویچ آپ رکھیان کر پرگت اکھی سونایا.

او خود را در گوروی واقعی جای داده است. با آشکار شدن خود، این را آشکارا اعلام می کند

## ਸਤਿਗੁਰ ਮਿਲਿਐ ਸਦਾ ਮੁਕਤੁ ਹੈ ਜਿਨਿ ਵਿਚਹੁ ਮੇਹੁ ਚੁਕਾਇਆ ॥

سنگر میلی-نی سدا مخت هی جن وچھو موہ چکائی

با ملاقات با گورو واقعی، شخصی که دلبستگی به ثروت و قدرت دنیوی را کنار می زند، برای همیشه آزاد می شود

## ਉਤਮੁ ਏਹੁ ਬੀਚਾਰੁ ਹੈ ਜਿਨਿ ਸਚੇ ਸਿਉ ਚਿਤੁ ਲਾਇਆ ॥ ਜਗਜੀਵਨੁ ਦਾਤਾ ਪਾਇਆ ॥੬॥

اعتم ایو بیچار هی جن سچي سره چت لاینے۔ جگجیون دتا پاپی۔

والا ترین این اندیشه است که هر که ذهن خود را با خدا هماهنگ کرده است، او را که حیات بخش به جهان است، درک کرده است

## ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

سلوک مہلہ ۱

سالوک، اولین گورو

## ਹਉ ਵਿਚਿ ਆਇਆ ਹਉ ਵਿਚਿ ਗਇਆ ॥

هاو ویچایی هاو ویچ کاپی.

در ایگو (حالتی که شخص خود را جدا از خدا می داند) انسان به دنیا می آید و در ایگو از این دنیا می رود

## ਹਉ ਵਿਚਿ ਜੰਮਿਆ ਹਉ ਵਿਚਿ ਮੁਆ ॥

ਹਾو وچ جميا هاو وچ موآ.

در نفس انسان متولد می‌شود و در نفس او می‌میرد

## ਹਉ ਵਿਚਿ ਦਿਤਾ ਹਉ ਵਿਚਿ ਲਇਆ ॥

هاو وچ ديتا هاو وچ ليا .

برای حفظ نفس (هویت جداگانه)، فرد صدقه را می‌دهد و قبول می‌کند

## ਹਉ ਵਿਚਿ ਖਟਿਆ ਹਉ ਵਿਚਿ ਗਇਆ ॥

هاو وچ كهني آ هاو وچ گيا.

در نفس، شخص به دست می‌آورد و در نفس خود می‌بازد

## ਹਉ ਵਿਚਿ ਸਚਿਆਰੁ ਕੂੜਿਆਰੁ ॥

هاو وچ سچاير كورهيآر.

در نفس، شخص صادق یا نادرست می‌شود

## ਹਉ ਵਿਚਿ ਪਾਪ ਪੁੰਨ ਵੀਚਾਰੁ ॥

هاو وچ پآپ پون وچاير.

در نفس خود به اعمال گناه‌آلود و پسندیده می‌اندیشیم

## ਹਉ ਵਿਚਿ ਨਰਕਿ ਸੁਰਗਿ ਅਵਤਾਰੁ ॥

هاو وچ نرك سورج اوتار.

این به خاطر خودخواهی است که گاهی انسان در آسایش و گاهی در رنج است

## ਹਉ ਵਿਚਿ ਹਸੈ ਹਉ ਵਿਚਿ ਰੋਵੈ ॥

ها وچ هسي هاو وچ رويي.

انسان در نفس خود احساس شادی می‌کند و در نفس خود می‌لرزد

## ਹਉ ਵਿਚਿ ਭਰੀਐ ਹਉ ਵਿਚਿ ਧੋਵੈ ॥

هاو وچ بهريآ هاو وچ دهويي.

در نفس بعضی اوقات ذهن فرد از چرک و کثافت پر می‌شود و بعضی وقت‌ها با نفس خود تلاش می‌کند این کثافت را از خود براند

## ਹਉ ਵਿਚਿ ਜਾਤੀ ਜਿਨਸੀ ਖੋਵੈ ॥

هاو وچ جاتي جنسي كهويي.

بعضی وقت‌ها در نفس، وضع اجتماعی و طبقه را از دست می‌دهند

## ਹਉ ਵਿਚਿ ਮੂਰਖੁ ਹਉ ਵਿਚਿ ਸਿਆਣਾ ॥

هاو وچ موركه هاو وچ سيبآنا.

در ایگو، گاهی انسان به عنوان یک جاهل عمل می‌کند و گاهی به عنوان یک فرد عاقل عمل می‌کند

## ਮੇਖ ਮੁਕਤਿ ਕੀ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣਾ ॥

ਮੁਖ ਮੁਕਤ ਕੀ ਸਾਰ ਨੇ ਜਾਣਾ.  
او قدر رستگاری و رهایی را نمی داند

## ਹਉ ਵਿਚਿ ਮਾਇਆ ਹਉ ਵਿਚਿ ਛਾਇਆ ॥

ਹਾਉ ਵੱਚ ਮਾਇਆ ਹਾਉ ਵੱਚ ਛਾਇਆ.  
در نفس بودن فرد یا درگیر عشق به ثروت و قدرت دنیوی است یا در تاریکی جهل باقی می ماند

## ਹਉਮੈ ਕਰਿ ਕਰਿ ਜੰਤ ਉਪਾਇਆ ॥

ਹਾਉਮੈ ਕਰ ਕਰ ਜੰਤ ਉਪਾਇਆ.  
با زندگی در نفس، فانی بارها و بارها به دنیا می آید

## ਹਉਮੈ ਬੁਝੈ ਤਾ ਦਰੁ ਸੁਝੈ

ਹਾਉਮੈ ਬੁਝੈ ਤਾ ਦਰੁ ਸੁਝੈ.  
وقتی انسان نفس را درک می کند، آنگاه راه بارگاه خدا را می شناسد

## ਗਿਆਨ ਵਿਹੁਣਾ ਕਥਿ ਕਥਿ ਲੁਝੈ ॥

ਗਿਆਨ ਵਿਹੁਣਾ ਕਥਿ ਕਥਿ ਲੁਝੈ.  
بدون خرد معنوی، شخص در گفتگوها و بحث های بیهوده رنج می برد

## ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੀ ਲਿਖੀਐ ਲੇਖੁ ॥

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੀ ਲਿਖੀਐ ਲੇਖੁ.  
ای نانک، به فرمان خداست که سرنوشت انسان نوشته می شود

## ਜੇਹਾ ਵੇਖਹਿ ਤੇਹਾ ਵੇਖੁ ॥੧॥

ਜੇਹਾ ਵੇਖਹਿ ਤੇਹਾ ਵੇਖੁ.  
همانطور که شخص دیگران را می بیند (در نظر می گیرد)، پس از مدتی ویژگی هایی مانند آنها در خود پیدا می کند

## ਮਹਲਾ ੨ ॥

ਮਹਲਾ ੨.  
سالوک، گورو دوم:

## ਹਉਮੈ ਏਹਾ ਜਾਤਿ ਹੈ ਹਉਮੈ ਕਰਮ ਕਮਾਹਿ ॥

ਹਉਮੈ ਏਹਾ ਜਾਤਿ ਹੈ ਹਉਮੈ ਕਰਮ ਕਮਾਹਿ.  
این ماهیت نفس است که مردم اعمال خود را در نفس انجام می دهند

## ਹਉਮੈ ਏਈ ਬੰਧਨਾ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਜੇਨੀ ਪਾਹਿ ॥

ਹਉਮੈ ਏਈ ਬੰਧਨਾ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਜੇਨੀ ਪਾਹਿ.  
این اسارت نفس است که بارها و بارها دوباره متولد می شوند

**ਹਉਮੈ ਕਿਥਹੁ ਉਪਜੈ ਕਿਤੁ ਸੰਜਮਿ ਇਹ ਜਾਇ ॥**

ਹਾਓਮੀ ਕਠੋ ਆਪੋਜੀ ਕੀਤ ਸਨਜਮ ਐਹੇ ਜਾਏ.  
ਨਫਸ ਤੋ ਕਯਾ ਮੀ ਆਇ? ਚਗੋਨੇ ਮੀ ਤੋ ਆਨ ਆ ਰਾ ਛੱਡ ਕਰੋ?

**ਹਉਮੈ ਏਹੇ ਹੁਕਮੁ ਹੈ ਪਇਐ ਕਿਰਤਿ ਫਿਰਾਹਿ ॥**

ਹਾਓਮੀ ਐਹੋ ਹੁਕਮੁ ਮੀ ਪਾਏ ਕੀਰਤ ਫਿਰਾਹੀ.  
ਐਨ ਨਫਸ ਬੇ ਦਸਤੋਰੁ ਖੁਦਾ ਆਉਦੁ ਡਾਰੁ. ਮਰਦਮੁ ਬਰ ਆਸਾਸ ਆਮਲ ਗੁਛੁਸ਼ਟੇ ਖੁਦ ਸਰਗਰਦਾਨ ਆਸ਼ਟਨੁ

**ਹਉਮੈ ਦੀਰਘ ਰੋਗੁ ਹੈ ਦਾਰੂ ਭੀ ਇਸੁ ਮਾਹਿ ॥**

ਹਾਓਮੀ ਡੀਰਾਗੇ ਰੋਗੁ ਮੀ ਡਾਰੋ ਬੇਹੀ ਆਏ ਮਾਹੀ.  
ਐਗੋ ਏਕੁ ਬੀਮਾਰੀ ਮੁਝਨ ਆਸ਼ਟ, ਆਮਾ ਰਾਹ ਚਾਰੇ ਆਨ ਨੀਝ ਡਰ ਖੁਦ ਆਸ਼ਟ

**ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ਜੇ ਆਪਣੀ ਤਾ ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਕਮਾਹਿ ॥**

ਕੀਰਪਾ ਕਰੀ ਜੀ ਆਪਣੀ ਤਾ ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਕਮਾਹੀ.  
ਐਗੁ ਖੁਦਾ ਰੁਹਮਤੁ ਰਾ ਆਛਾ ਕੁਨੁ, ਆਨਸਾਨੁ ਮੁਛਾਬੀਕੁ ਬਾ ਤੋ ਆਲੀਮੁ ਗੁਰੋ ਆਮਲੁ ਮੀ ਕੁਨੁ

**ਨਾਨਕੁ ਕਰੈ ਸੁਣਹੁ ਜਨਹੁ ਇਤੁ ਸੰਜਮਿ ਦੁਖ ਜਾਹਿ ॥੨॥**

ਨਾਨਕੁ ਕਹੈ ਸੁਣਹੁ ਜਨਹੁ ਐਤੁ ਸੰਜਮਿ ਦੁਖੁ ਜਾਹੀ.  
ਨਾਨਾਕੁ ਮੀ ਗੁਏ ਗੁਛੁ ਆਨ ਆ ਮਰਦਮੁ, ਬੇ ਐਨੁ ਤੁਰੀਕੁ (ਬਾ ਤੁਡੀਰੁ ਡਰ ਨਾਮੁ ਖੁਦਾ) ਡਰ ਡੇਹਾ ਨਾਸ਼ੀ ਤੋ ਬੀਮਾਰੀ ਨਫਸ ਤੋ ਆ ਮੀਯਾਨੁ ਮੀ ਰੋਦੁ

**ਪਉੜੀ ॥**

ਪੂਰੀ  
ਪਾਉਰੀ

**ਸੇਵ ਕੀਤੀ ਸੰਤੋਖੀਈ ਜਿਨ੍ਹਰੀ ਸਚੇ ਸਚੁ ਧਿਆਇਆ ॥**

ਸੀਓ ਕੀਤੀ ਸਨੁਟਕਹੀਏਨੁ ਜੀਨੇਹੀ ਸਚੀ ਡੀਐਐ.  
ਫੁਕੁ ਆਨੁ ਆਰਾਡੁ ਰਾਝੀ ਕੇ ਬਾ ਆਸ਼ੁਕੁ ਆ ਆਰਾਡੁ ਡਰ ਮੂਰੁ ਡਲੀ (ਖੁਦਾ) ਤੋ ਆਮੁਕੁ ਮੀ ਕੁਨੁ, ਆਛਾ ਆ ਰਾ ਆਬਾਡੁ ਮੀ ਕੁਨੁ

**ਓਨ੍ਹਰੀ ਦੁਨੀਆ ਤੇੜੇ ਬੰਧਨਾ ਅੰਨੁ ਪਾਣੀ ਥੋੜਾ ਖਾਇਆ ॥**

ਐਨੇਹੀ ਡੁਨੀ ਆਰੇਹੀ ਬਨੁਡੇਨਾ ਆਨੁ ਪਾਨੀ ਤੋਹੁਰਾ ਕਹਾਏ.  
ਤੋ ਚੀਓ ਡੁਨੀਓ ਡੁਡਾ ਸ਼ੁਡੇ ਆਨੁ ਡਰ ਮੁਸ਼ਰਫੁ ਆਡਾ ਆ ਆਬੁ ਬੇ ਆਛੁਡਾਲੁ (ਬਰਾਏ ਬੁਕਾ ਕਾਫੀ ਆਸ਼ਟ)

**ਤੂੰ ਬਖਸੀਸੀ ਅਗਲਾ ਨਿਤ ਦੇਵਹਿ ਚੜਹਿ ਸਵਾਇਆ ॥**

ਤੂਨੁ ਬੁਕੁਸ਼ੀਸੀ ਆਗਲਾ ਨੀਤੁ ਡੀਓਏ ਚਰੇਹੀ ਸੁਐਏ.  
ਖੁਦਾਏ ਤੂ ਬੁਰਗੁਰੀਨੁ ਬੁਖੁਸ਼ੁਨੁਡੇ ਆਸ਼ਟੀ ਕੇ ਪੀਓਸ਼ਟੇ ਆ ਬੀਸ਼ੁਟੁਰੁ ਆ ਬੀਸ਼ੁਟੁਰੁ ਮੀ ਬੁਖੁਸ਼ੀ

**ਵਡਿਆਈ ਵਡਾ ਪਾਇਆ ॥੭॥**

ਡੁਡੀਐਏ ਡੁਡੀਐ ਡੁਡੀਐ ਡੁਡੀਐ.  
ਆਨਾਨੁ ਬਾ ਡੁਡਾਲੁ ਡਾਡਨੁ ਆਉ, ਖੁਦਾਏ ਬੁਰਗੁ ਰਾ ਬੇ ਖੁਓਬੀ ਮੀ ਸ਼ਨਾਸ਼ਨੁ

## ਸਲੋਕ ਮ: ੧ ॥

ਸਲੋਕ ਮਹਲਾ ੧.

ਸਾਲੋਕ، اولين گورو

## ਪੁਰਖਾਂ ਬਿਰਖਾਂ ਤੀਰਥਾਂ ਤਟਾਂ ਮੇਘਾਂ ਖੇਤਾਂਹ ॥

ਪ੍ਰਕਾਸ਼ ਬਿਰਕਾਸ਼ ਤੀਰਥਾਨ ਤਾਨ ਮਿਕਾਸ਼ ਕੇ ਠਾਨ.

تنها خداست که از شمارش و احوال همه انسانها، درختان، زیارتگاه ها، کرانه های نهرها، ابرها و کشتزارها آگاه است

## ਦੀਪਾਂ ਲੋਆਂ ਮੰਡਲਾਂ ਖੰਡਾਂ ਵਰਭੰਡਾਂਹ ॥

ਦੀਪਾਨ ਲੋਆਨ ਮੰਡਲਾਨ ਕੇ ਠਾਨ ਵਰਭੰਡਾਨ.

فقط او می داند که چند جزیره، قاره، جهان و منظومه شمسی در کیهان ها وجود دارد

## ਅੰਡਜ ਜੇਰਜ ਉਤਭੁਜਾਂ ਖਾਣੀ ਸੇਤਜਾਂਹ ॥

ਅੰਡਜ ਜੇਰਜ ਉਤਭੁਜਾਨ ਖਾਣੀ ਸੇਤਜਾਨ.

فقط او در مورد موجوداتی که از طریق چهار منبع خلقت، مثل تخم، رحم، زمین و عرق متولد می شوند، می داند

## ਸੋ ਮਿਤਿ ਜਾਣੈ ਨਾਨਕਾ ਸਰਾਂ ਮੇਰਾਂ ਜੰਤਾਹ ॥

ਸੋ ਮਿਤਿ ਜਾਣੈ ਨਾਨਕੇ ਸਰੇ ਮੇਰਾ ਜਾਣੈ

ناناک، فقط خدا در مورد تعداد تمام دریاها، کوه ها و وضعیت موجوداتی که در آنها زندگی می کنند می داند

## ਨਾਨਕ ਜੰਤ ਉਪਾਇ ਕੈ ਸੰਮਾਲੇ ਸਭਨਾਹ ॥

ਨਾਨਕ ਜੰਤ ਉਪਾਇ ਕੈ ਸੰਮਾਲੇ ਸਭਨਾਹ.

اوناناک، با خلق این موجودات، همه آنها را عزیز می شمارد

## ਜਿਨਿ ਕਰਤੈ ਕਰਣਾ ਕੀਆ ਚਿੰਤਾ ਭਿ ਕਰਣੀ ਤਾਹ ॥

ਜਿਨਿ ਕਰਤੈ ਕਰਣਾ ਕੀਆ ਚਿੰਤਾ ਭਿ ਕਰਣੀ ਤਾਹ.

خدایی که آفرینش را خلق کرده از آن نیز مراقبت می کند

## ਸੇ ਕਰਤਾ ਚਿੰਤਾ ਕਰੇ ਜਿਨਿ ਉਪਾਇਆ ਜਗੁ ॥

ਸੇ ਕਰਤਾ ਚਿੰਤਾ ਕਰੇ ਜਿਨਿ ਉਪਾਇਆ ਜਗੁ.

بلی، آفریدگاری که جهان را آفریده است، به آن نیز اهمیت می دهد

## ਤਿਸੁ ਜੇਹਾਰੀ ਸੁਅਸਤਿ ਤਿਸੁ ਤਿਸੁ ਦੀਬਾਣੁ ਅਭਗੁ ॥

ਤਿਸੁ ਜੇਹਾਰੀ ਸੁਅਸਤਿ ਤਿਸੁ ਤਿਸੁ ਦੀਬਾਣੁ ਅਭਗੁ.

به او تعظیم می کنم و احترام می گذارم، کسی که سیستم حمایتش جاودانی است

## ਨਾਨਕ ਸਚੇ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਕਿਆ ਟਿਕਾ ਕਿਆ ਤਗੁ ॥੧॥

ਨਾਨਕ ਸਚੇ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਕਿਆ ਟਿਕਾ ਕਿਆ ਤਗੁ.

علام های مذهبی دیگر چون جنو و تیکا بدون تفکر بر نام او معنایی ندارند



॥ ੧ ॥

ਮੇਲ ੧

ਸਾਲੋਕ، اولين گورو:

**ਲਖ ਨੇਕੀਆ ਚੰਗਿਆਈਆ ਲਖ ਪੁੰਨਾ ਪਰਵਾਣੁ ॥**

ਲਕھ نیکیاں چنگیاں، لکھ پنیاں پروان

می توان میلیون ها کار خیر و نیکو و هزاران خیرات را که مورد قبول جامعه است انجام داد

**ਲਖ ਤਪ ਉਪਰਿ ਤੀਰਥਾਂ ਸਹਜ ਜੋਗ ਬੇਬਾਣੁ ॥**

ਲکھ تپ اوپر تیرتھان سہج جوگ بیبان

فرد ممکن است میلیون ها توبه را در زیارتگاه های مقدس انجام دهد، و در بیابان به تمرین یوگا در حالت متانت می رود

**ਲਖ ਸੂਰਤਣ ਸੰਗਰਾਮ ਰਣ ਮਹਿ ਛੁਟਹਿ ਪਰਾਣੁ ॥**

ਲکھ سورتاں سنگرام رن مے چھٹے پاران

ممکن است کسی به میدان جنگ برود و میلیون ها عمل شجاعانه نشان دهد و حتی زندگی خود را در آنجا از دست بدهد

**ਲਖ ਸੁਰਤੀ ਲਖ ਗਿਆਨ ਧਿਆਨ ਪੜੀਅਹਿ ਪਾਠ ਪੁਰਾਣੁ ॥**

ਲکھ سورتی لکھ گیان دھیان پڑھیا پاتھ پوران۔

انسان می تواند با تعمق کردن و خواندن وداها و پورانها، درک الهی و حکمت الهی فراوانی به دست آورد،

**ਜਿਨਿ ਕਰਤੈ ਕਰਣਾ ਕੀਆ ਲਿਖਿਆ ਆਵਣ ਜਾਣੁ ॥**

جن کرتے کرنا کیا لکھیا اُون جان۔

خالق، کسی که این آفرینش را خلق کرده و زمان تولد و مرگ را از پیش تعیین کرده است

**ਨਾਨਕ ਮਤੀ ਮਿਥਿਆ ਕਰਮੁ ਸਚਾ ਨੀਸਾਣੁ ॥੨॥**

نانک مٹی مٹھیا کرم سچا نیشان۔

ناناک، تمام این حقه های زیرکانه، غلط و بی فایده اند

تنها اعلی حضرت مهر یا نشان واقعی برای پذیرش در دربار اوست

**ਪਉੜੀ ॥**

ਪੂਰੀ۔

ਪਾਉਰੀ:

**ਸਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਏਕੁ ਤੂੰ ਜਿਨਿ ਸਚੇ ਸਚੁ ਵਰਤਾਇਆ ॥**

سچا صاحب ایک تون جن سچو سچ ورتائیا۔

خدایا تو تنها استاد حقیقی هستی که حق (عدالت) را در همه جا منتشر کرده ای

**ਜਿਸੁ ਤੂੰ ਦੇਹਿ ਤਿਸੁ ਮਿਲੈ ਸਚੁ ਤਾ ਤਿਨ੍ਹਰੀ ਸਚੁ ਕਮਾਇਆ ॥**

جس تون دے تھیں تا تھی سچ کمانیا۔

او تنها حقیقت را دریافت می کند که تو آن را به او می دهی. سپس، او حقیقت را تمرین می کند

**ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਸਚੁ ਪਾਇਆ ਜਿਨ੍ਹੁ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਸਚੁ ਵਸਾਇਆ ॥**

ستگرو ملنے سچ پائیا جنہ کی بردنی سچ و سائیا۔

تنہا با ملاقات و پیروی از آموزہ های گورو واقعی است کہ مردم بہ حقیقت پی بردہ اند۔ گورو حقیقت را در قلب خود جای می دہد

**ਮੂਰਖ ਸਚੁ ਨ ਜਾਣਨ੍ਹੀ ਮਨਮੁਖੀ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥**

مورخ سچ نہ جاننھی منمکی جنم گوائیا۔

خودخواهان نادان نمی دانند حقیقت چیست و زندگی خود را بیهوده تلف می کنند

**ਵਿਚਿ ਦੁਨੀਆ ਕਾਰੇ ਆਇਆ ॥੮॥**

وچ دنیا کاهے آئیا۔

اصلا چرا بہ دنیا آمدہ اند؟

**ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥**

سلوک مہلہ ۱

سالوک، اولین گورو:

**ਪੜਿ ਪੜਿ ਗਡੀ ਲਦੀਅਹਿ ਪੜਿ ਪੜਿ ਭਰੀਅਹਿ ਸਾਥ ॥**

پڑھ پڑھ گڈی لدیاں، پڑھ پڑھ بہریاں ساتھ۔

حتی اگر گاری های کتاب بخوانیم و مطالعه کنیم و بعد از مطالعه انبوهی از کتاب ها را بسازیم

**ਪੜਿ ਪੜਿ ਬੇੜੀ ਪਾਈਐ ਪੜਿ ਪੜਿ ਗਡੀਅਹਿ ਖਾਤ ॥**

پڑھ پڑھ بیری پائینے، پڑھ پڑھ گڈیاں کھات۔

اگر آنقدر کتاب بخوانیم کہ بتوان یک قایق یا گودال های زیادی را با آنها پر کرد

**ਪੜੀਅਹਿ ਜੇਤੇ ਬਰਸ ਬਰਸ ਪੜੀਅਹਿ ਜੇਤੇ ਮਾਸ ॥**

پڑھیاں جیتے برس برس، پڑھیاں جیتے ماس۔

ممکن است سال بہ سال آنها را بخوانیم۔ ما ممکن است آنها را بہ تعداد ماه های یک سال بخوانیم

**ਪੜੀਐ ਜੇਤੀ ਆਰਜਾ ਪੜੀਅਹਿ ਜੇਤੇ ਸਾਸ ॥**

پڑھئے جیتے آرجا، پڑھیاں جیتے ساس۔

ما ممکن است آنها را در تمام زندگی خود بخوانیم۔ ممکن است با ہر نفس آنها را بخوانیم

**ਨਾਨਕ ਲੇਖੈ ਇਕ ਗਲ ਹੇਰੁ ਹਉਮੈ ਝਖਣਾ ਝਾਖ ॥੧॥**

نانک لیکھے اک گل ہور ہمنی جھکنا جھاک۔

ای نانک، تنہا چیزی کہ در دربار او اهمیت دارد، تسبیح و تعمق در نام اوست۔ ہمہ چیز مانند سرگردانی در نفس خود است۔

**ਮਃ ੧ ॥**

مہلہ ۱

سالوک، اولین گورو:

## ਲਿਖਿ ਲਿਖਿ ਪੜਿਆ ॥ ਤੇਤਾ ਕੜਿਆ ॥

لکھ لکھ پڑھیا، تیتا کریا۔

هر چه انسان بیشتر بنویسد و بخواند، بیشتر خودخواه و مغرور می شود

## ਬਹੁ ਤੀਰਥ ਭਵਿਆ ॥ ਤੇਤੇ ਲਵਿਆ ॥

بہو تیرتھ بہاویا، تیتو لاویا۔

هر چه انسان در حرم های زیارتی سرگردان باشد، بیشتر بیهوده (مثل کاهن) صحبت می کند

## ਬਹੁ ਭੇਖ ਕੀਆ ਦੇਹੀ ਦੁਖੁ ਦੀਆ ॥

بہو بیاکھ کیا دیہی دکھ دیا۔

هر چه کسی لباس مذہبی بیشتری بپوشد، استرس بیشتری به خود وارد می کند

## ਸਹੁ ਵੇ ਜੀਆ ਅਪਣਾ ਕੀਆ ॥

سابو وے جیا اپنا کیا۔

ای دوست من باید عواقب اعمال خودت را تحمل کنی

## ਅੰਨੁ ਨ ਖਾਇਆ ਸਾਦੁ ਗਵਾਇਆ ॥

ان نہ کھائیا، ساد گوائیا۔

با نخوردن غذا، انسان هیچ امتیاز معنوی به دست نیاورده است، به سادگی فرصت لذت بردن از آن را از دست داده است

## ਬਹੁ ਦੁਖੁ ਪਾਇਆ ਦੂਜਾ ਭਾਇਆ ॥

بہو دکھ پائیا، دوجا بہائیا۔

او به دليل عشق به دوگانگی (عمالی غیر از محبت و یاد خدا) رنج زیادی کشیده است

## ਬਸਤ੍ਰੁ ਨ ਪਹਿਰੈ ॥ ਅਹਿਨਿਸਿ ਕਹਰੈ ॥

بستر نہ پہنرئے، اہنس کہرئے۔

کسی کہ هیچ لباسی نمی پوشد، شب و روز بدن خود را در معرض هوای شدید قرار می دهد

## ਮੇਨਿ ਵਿਗੁਤਾ ॥ ਕਿਉ ਜਾਗੈ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਸੂਤਾ ॥

من وگوتا، کیوں جاگئے گر بن سوتا۔

غرق در سکوت، گمراه می شود (از راه راست). چگونه می توان او را بدون تعالیم گورو از خواب جهل بیدار کرد؟

## ਪਗ ਉਪੇਤਾਣਾ ॥ ਅਪਣਾ ਕੀਆ ਕਮਾਣਾ ॥

پاگ اُپیتانا، اپنا کیا کمانا۔

کسی کہ پابرهنه می رود، با صدمه زدن به پاهایش، از اعمال خود رنج می برد

## ਅਲੁ ਮਲੁ ਖਾਈ ਸਿਰਿ ਛਾਈ ਪਾਈ ॥

ال مال کھائی سر چھائی پائی۔

کسی کہ پسماندهای ناپاک می خورد و خاکستر بر سرش می ریزد،

## ਮੂਰਖਿ ਅੰਧੈ ਪਤਿ ਗਵਾਈ ॥

ਮورخ اندھے پٹ گوائی۔

شخص نادان (نافهم) کور آبروی خود را از دست داده است،

## ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਕਿਛੁ ਥਾਇ ਨ ਪਾਈ ॥

ون ناوی کچھ تھائے نہ پائی۔

بدون تعمق در نام خدا، هیچ چیز در دادگاہ او تایید نمی شود

## ਰਹੈ ਬੇਬਾਣੀ ਮੜੀ ਮਸਾਣੀ ॥

رابے بیبانی مری مسانی۔

فرد ممکن است در بیابان، در گورستان ها یا در محوطه سوزاندن مرده زندگی کند،

## ਅੰਧੁ ਨ ਜਾਣੈ ਫਿਰਿ ਪਛੁਤਾਣੀ ॥

انده نہ جائے فر پچھٹانی۔

چنین نابینای روحی راه درست شناخت خدا را نمی داند، در نهایت پشیمان می شود و توبه می کند

## ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟੇ ਸੇ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ॥

ਸਤਗੁਰੋ ਬਹਿਤੇ ਸੋ ਸੁਖ ਪਾਏ۔

تنها کسی که با گورو واقعی ملاقات می کند از آرامش لذت می برد

## ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ॥

ਹਰ کا نام من وسائے۔

زیرا او نام خدا را در ذہن خود جای داده است

## ਨਾਨਕ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਸੇ ਪਾਏ ॥

نانک نادر کرے سو پائے۔

ای ناناک، تنها کسی که خداوند بر او لطف خود را ارزانی دارد، با مرشد ملاقات می کند

## ਆਸ ਅੰਦੇਸੇ ਤੇ ਨਿਹਕੇਵਲੁ ਹਉਮੈ ਸਬਦਿ ਜਲਾਏ ॥੨॥

آس اندیسے تے نہکیوال ہمنے، سبد جلائے۔

سپس تحت تأثیر هیچ گونه امید و نگرانی قرار نمی گیرد و به قول گورو عمل می کند، نفس خود را می سوزاند

## ਪਉੜੀ ॥

ਪੌਰੀ۔

ਪਾੌਰੀ

## ਭਗਤ ਤੇਰੈ ਮਨਿ ਭਾਵਦੇ ਦਰਿ ਸੋਹਨਿ ਕੀਰਤਿ ਗਾਵਦੇ ॥

بھگت تیرے من بھاودے، در سوہن کیرت گاوڈے۔

خدایا، عبادانت مورد پسند تو هستند۔ آنها در آستان شما زیبا به نظر می رسند و ستایش های شما را می خوانند

## ਨਾਨਕ ਕਰਮਾ ਬਾਹਰੇ ਦਰਿ ਢੇਅ ਨ ਲਹਨ੍ਹਰੀ ਧਾਵਦੇ ॥

نانک کرما باہرے در دھوا نہ لہنھی ڈھاودے۔

ای نانک، آنان کہ از فیض خدا محرومند، در بارگاہ او پناہی نمی یابند و بی ہدف بہ سرگردانی می پردازند

## ਇਕਿ ਮੂਲੁ ਨ ਬੁਝਨ੍ਹਿਹ ਆਪਣਾ ਅਣਹੋਦਾ ਆਪੁ ਗਣਾਇਦੇ ॥

اک مول نہ بچھنیں آپنا انہودا آپ گناتے۔

عدہ ای ہستند کہ ریشہ خود را نمی فہمند و بدون ہیچ شایستگی معنوی خود را بزرگ می نامند

## ਹਉ ਢਾਢੀ ਕਾ ਨੀਚ ਜਾਤਿ ਹੋਰਿ ਉਤਮ ਜਾਤਿ ਸਦਾਇਦੇ ॥

ہؤ دھادی کا نیچ جات ہور اتم جات سدا آیدے۔

خدایا، در حالی کہ دیگران ادعا می کنند کہ بہ منزلت اجتماعی والای تعلق دارند، من فقط یک خادمان پست اجتماعی ہستم

## ਤਿਨ੍ਹਰ ਮੰਗਾ ਜਿ ਤੁਝੈ ਧਿਆਇਦੇ ॥ ੯ ॥

تہ مانگا جے تجھے دھینائے۔

من فقط بہ دنبال ہمراہی با کسانی ہستم کہ در مورد تو فکر می کنند

## ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

سلوک مہلہ ۱

سالوک، اولین گورو

## ਕੂੜੁ ਰਾਜਾ ਕੂੜੁ ਪਰਜਾ ਕੂੜੁ ਸਭੁ ਸੰਸਾਰੁ ॥

کورہ راجا، کورہ پرچا، کورہ سبھ سنسار۔

تمام این دنیا توہمی است مانند عمل یک جادوگر۔ در این دنیای دروغین، دروغ (کوتاہ عمر) پادشاہ است و باطل رعایای او۔

## ਕੂੜੁ ਮੰਡਪ ਕੂੜੁ ਮਾੜੀ ਕੂੜੁ ਬੈਸਣਹਾਰੁ ॥

کورہ منڈپ، کورہ مارہی، کورہ بیسنہار۔

کاخ ہا و عمارت ہا باطلند و ساکنان آن ہا فناپذیرند

## ਕੂੜੁ ਸੁਇਨਾ ਕੂੜੁ ਰੁਪਾ ਕੂੜੁ ਪੈਨ੍ਹਰਣਹਾਰੁ ॥

کورہ سوننا، کورہ روپا، کورہ پینہار۔

زیورہای طلا و نقرہ باطل است و پوشندگان باطل

## ਕੂੜੁ ਕਾਇਆ ਕੂੜੁ ਕਪੜੁ ਕੂੜੁ ਰੂਪੁ ਅਪਾਰੁ ॥

کورہ کایا، کورہ کپڑ، کورہ روپ اپار۔

باطل اندام است، باطل لباس ہا و توہم زیبایی افراطی است

## ਕੂੜੁ ਮੀਆ ਕੂੜੁ ਬੀਬੀ ਖਪਿ ਹੋਏ ਖਾਰੁ ॥

کورہ میا، کورہ بیبی، کھپ ہوئے کھار۔

رابطہ زن و شوہر بسیار کوتاہ است و در درگیری ہا کاذب تلف می شوند

**ਕੂੜਿ ਕੂੜੈ ਨੇਹੁ ਲਗਾ ਵਿਸਰਿਆ ਕਰਤਾਰੁ ॥**

ਕੋਰੇ ਕੋਰੇ ਨਿਹੋ ਲੱਗਾ ਸਰਿਆ ਕਰਤਾਰ۔

باطل ها باطل را دوست دارند و خالق خود را فراموش می کند

**ਕਿਸੁ ਨਾਲਿ ਕੀਚੈ ਦੇਸਤੀ ਸਭੁ ਜਗੁ ਚਲਣਹਾਰੁ ॥**

کس نال کیچے دوستی، سبھ جگ چلنہار۔

وقتی همه دنیا گذرا است با چه کسی دوست شویم؟

**ਕੂੜੁ ਮਿਠਾ ਕੂੜੁ ਮਾਖਿਉ ਕੂੜੁ ਡੇਬੇ ਪੂਰੁ ॥**

ਕੋਰੇ ਮੱਠਾ، ਕੋਰੇ ਮਾਕھیو، ਕੋਰੇ ਡੋਬੇ ਪੂਰ

برای انسان ها این دنیای واهی مانند عسل شیرین به نظر می رسد و به همین دلیل است که این توهم کاذب انبوهی از مردم را نابود می کند

**ਨਾਨਕੁ ਵਖਾਣੈ ਬੇਨਤੀ ਤੁਧੁ ਬਾਝੁ ਕੂੜੈ ਕੂੜੁ ॥੧॥**

نانک وکھانے بینتی تده بجه کوره کوره۔

خدایا نانک این دعا را می کند که بدون تو همه چیز باطل و واهی است

**ਮ: ੧ ॥**

ਮੇਲੇ ੧

سالوک، گورو اول:

**ਸਚੁ ਤਾ ਪਰੁ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਰਿਦੈ ਸਚਾ ਹੋਇ ॥**

سچ تان پر جانے آئی، جا رده سچا ہوئے۔

تنها زمانی حقیقت را می شناسد که خدا در قلب او ساکن باشد

**ਕੂੜੁ ਕੀ ਮਲੁ ਉਤਰੈ ਤਨੁ ਕਰੇ ਹਛਾ ਧੋਇ ॥**

ਕੋਰੇ ਕੀ ਮਲ ਅੱترے ਤਨ ਕਰے بچھا دھوئے۔

کثافت دروغ از میان رفته و ذهن و جسم از شر شرارت ها رها شده است

**ਸਚੁ ਤਾ ਪਰੁ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਸਚਿ ਧਰੇ ਪਿਆਰ**

سچ تان پر جانے آئی، جا سچ دهرے پیار۔

تنها زمانی حقیقت را در مورد جهان می دانیم که به خدا محبت داشته باشد

**ਨਾਉ ਸੁਣਿ ਮਨੁ ਰਹਸੀਐ ਤਾ ਪਾਏ ਮੋਖ ਦੁਆਰੁ ॥**

ਨਾਉ ਸਨ ਮਨ ਰਹسੀਐ، ਤਾ ਪਾਏ ਮੋਕھ ਦੁਆਰ۔

انسان با شنیدن نام خدا از افکار خود راضی می شود، سپس به آزادی از گرفتاری های دنیوی می رسد

**ਸਚੁ ਤਾ ਪਰੁ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਜੁਗਤਿ ਜਾਣੈ ਜੀਉ ॥**

سچ تان پر جانے آئی، جا جگت جانے جیو۔

فقط زمانی حقیقت را می توان شناخت که راه و رسم زندگی را بلد باشد

## ਧਰਤਿ ਕਾਇਆ ਸਾਧਿ ਕੈ ਵਿਚਿ ਦੇਇ ਕਰਤਾ ਬੀਉ ॥

ਦਹਰਤ ਕਾਨਿਆ ਸਾਦ੍ਹ ਕਨੀ ਓਛ ਦੇਨੇ ਕਰਤਾ ਬੀਉ-  
ਓ ਓਡਨ ਰਾ ਮਾਨੰਡ ਮੜਰੇਹਾਯ ਆਮਾਦੇ ਮੀ ਕੰਡ ਓ ਓਡਰ ਨਾਮ ਖੁਡਾ ਰਾ ਮੀ ਕਾਰਡ

## ਸਚੁ ਤਾ ਪਰੁ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਸਿਖ ਸਚੀ ਲੇਇ ॥

ਸਛ ਤਾਨ ਪਰੁ ਜਾਣੇ ਆਨੀ، ਜਾ ਸਿਕ੍ਹੇ ਸਛੀ ਲੇਨੇ-  
ਅਨਾਨ ਤਨ੍ਹਾ ਤਮਾਨੀ ਚੁਕੀਤ ਰਾ ਮੀ ਫਹੰਡ ਕੇ ਤੇਅਲੀਮ ਚੁਕੀਤੀ ਰਾ ਅਤੁ ਗੁਰੂ ਓਰੀਫਤ ਕੰਡ

## ਦਇਆ ਜਾਣੈ ਜੀਅ ਕੀ ਕਿਛੁ ਪੁੰਨੁ ਦਾਨੁ ਕਰੇਇ ॥

ਦੇਅ ਜਾਣੇ ਜੀਓ ਕੀ ਕਛੁ ਪੰਨ ਓਰੀਫਤ-  
ਬੇ ਓਗਰਾਨ ਰਚਮ ਨਸ਼ਾਨ ਮੀ ਦੇਡ، ਓ ਬੇਅਤੀ ਅਤੁ ਕਾਰਹਾਯ ਨੀਕ ਓ ਮੇਰਬਾਨਾਨੇ ਰਾ ਅਨਜਾਮ ਮੀ ਦੇਡ

## ਸਚੁ ਤਾਂ ਪਰੁ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਆਤਮ ਤੀਰਥਿ ਕਰੇ ਨਿਵਾਸੁ ॥

ਸਛ ਤਾਨ ਪਰੁ ਜਾਣੇ ਆਨੀ، ਜਾ ਅਤਮ ਤੀਰਥ ਕਰੇ ਨਾਸ-  
ਤਨ੍ਹਾ ਤਮਾਨੀ ਚੁਕੀਤ ਰਾ ਮੀ ਤਾਨ ਸ਼ਨਾਖਤ ਕੇ ਓਰ ਮੇਡ ਮੁਕੁਡ ਖੁਓਸ਼ ਬੇ ਸਰ ਪਰੁ

## ਸਤਿਗੁਰੂ ਨੇ ਪੁਛਿ ਕੈ ਬਹਿ ਰਹੈ ਕਰੇ ਨਿਵਾਸੁ ॥ ॥

ਸਤੁਗੁਰੂ ਨੁ ਪੁਛੁ ਕੇ ਬਹਿ ਰਹੈ ਕਰੇ ਨਿਵਾਸ-  
ਬੇ ਓਸਤ ਆਰਡਨ ਤੇਅਲੀਮ ਅਤੁ ਗੁਰੂ ਓਕੀਏ، ਓ ਬੇ ਤਮਰਕੁਤੁਰ ਓਰ ਓਰੁਨੀ ਓਮਾਦੇ ਮੀ ਦੇਡ

## ਸਚੁ ਸਭਨਾ ਹੋਇ ਦਾਰੂ ਪਾਪ ਕਢੈ ਧੋਇ ॥

ਸਛ ਸਬਨਾ ਓਨੇ ਓਰੂ، ਪਾਪ ਕਢਨੇ ਓਹੁਏ-  
ਖੁਡਾ ਖੁਡਸ਼ ਓਲਾਜ ਹਮੇ ਓਰ ਓਹਾ ਮੀ ਸ਼ੁਓ ਓ ਹਮੇ ਗਨਾਹਾਨ ਰਾ ਬੀਰੂਨ ਮੀ ਆਰਡ

## ਨਾਨਕੁ ਵਖਾਣੈ ਬੇਨਤੀ ਜਿਨ ਸਚੁ ਪਲੈ ਹੋਇ ॥੨॥

ਨਾਨਕ ਓਕਹਾਨੀ ਬੀਨਤੀ ਜਨ ਸਛ ਪਲਾਨੀ ਓਨੀ-  
ਨਾਨਾਕ ਬਾ ਫਰੂਟਨੀ ਬੇ ਓਨਬਾਲ ਕਸਾਨੀ ਮੀ ਗਰੁਡ ਕੇ ਓਰ ਓਲ ਬੇ ਰਾਸਤੀ ਨਸ਼ਸਤੇ ਅਨੰਡ

## ਪਉੜੀ ॥

ਪੂਰੀ-  
ਪਾਓਰੀ:

## ਦਾਨੁ ਮਹਿੰਡਾ ਤਲੀ ਖਾਕੁ ਜੇ ਮਿਲੈ ਤ ਮਸਤਕਿ ਲਾਈਐ ॥

ਓਨ ਮੰਡਾ ਤਲੀ ਕਹਾਕੁ ਜੇ ਮਲਾਏ، ਤਾ ਮਸਤਕ ਲਾਨੀਏ  
ਹੇਓਏ ਓ ਕੇ ਮਨ ਬੇ ਓਨਬਾਲ ਅਨ ਹਸਤਮ ਫਰੂਟਨੀ ਅਸਤ. ਅਗਰੁ ਬਖੁਆਹਮ ਅਨ ਰਾ ਓਡਸਤ ਬੀਆਰਮ, ਖੁਡ ਰਾ ਬਸੀਆਰ ਖੁਡਸ਼ ਸ਼ਾਨਸ ਮੀ ਓਨਮ

## ਕੂੜਾ ਲਾਲਚੁ ਛੁਡੀਐ ਹੋਇ ਇਕ ਮਨਿ ਅਲਖੁ ਧਿਆਈਐ ॥

ਕੂਰਬਾ ਲਾਜ ਚੁਛੁਡੀਏ, ਓਨੇ ਅਕ ਮਨ ਕੁਛੁ ਓਹੀਏ-  
ਅਤੁ ਤਮੁਕ ਕਾਡਬ ਓਸਤ ਓਰ ਓਰੀਓ ਓ ਓਰ ਮੁਰੁਡ ਖੁਡਾਯ ਗੀਰਕਾਬਲ ਓਰਕੁ ਬਾ ਪੀਕ ਫੁਕਰ ਫੁਕਰ ਕੰਡ

## ਫਲੁ ਤੇਵੇਹੇ ਪਾਈਐ ਜੇਵੇਹੀ ਕਾਰ ਕਮਾਈਐ ॥

ਫਲੁ ਤੀਓਓ ਪਾਨੀਏ, ਜੀਓਓ ਕਾਰ ਕਮਾਈਏ-  
ਹਮਾਨਤੂਰ ਕੇ ਅਚਮਾਲੀ ਕੇ ਅਨਜਾਮ ਮੀ ਓਹੀਮ, ਪਾਓਾਸ਼ ਹਾਧੀ ਕੇ ਓਰੀਫਤ ਮੀ ਕੰਡੀਮ ਨੀਤੁ ਹਸਤੰਡ

**ਜੇ ਹੋਵੈ ਪੂਰਬ ਲਿਖਿਆ ਤਾ ਯੂੜਿ ਤਿਨ੍ਹਾ ਦੀ ਪਾਈਐ ॥**

ਜੇ ਭੋਏ ਪੂਰਬ ਲਿਖਿਆ، ਤਾ ਦੂਰ ਤਨ੍ਹਾ ਦੀ ਪਾਈਐ۔

اگر چنین از پیش تعیین شده باشد، آنگاه فرد باید با فروتنی به مقدسین خدمت کند

**ਮਤਿ ਥੋੜੀ ਸੇਵ ਗਵਾਈਐ ॥੧੦॥**

ਮਤਿ ਥੋੜੀ ਸੇਵ ਗਵਾਈਐ۔

به دليل عقل محدودمان، ما شایستگی خدمت فداکارانه را از دست می دهیم

**ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥**

ਸਲੋਕੁ ਮਹਲੇ ੧

ਸਲੋਕੁ، ਆਲਿਨ ਗੁਰੂ:

**ਸਚਿ ਕਾਲੁ ਕੂੜੁ ਵਰਤਿਆ ਕਲਿ ਕਾਲਖ ਬੇਤਾਲ ॥**

ਸਚਿ ਕਾਲੁ ਕੂੜੁ ਵਰਤਿਆ ਕਲਿ ਕਾਲਖ ਬੇਤਾਲ۔

زندگی درست نادر شده است، باطل همه جا را فرا گرفته است و مردم به دلیل گناهان و بدی های کالیوگ مانند شیاطین رفتار می کنند

**ਬੀਉ ਬੀਜਿ ਪਤਿ ਲੈ ਗਏ ਅਬ ਕਿਉ ਉਗਵੈ ਦਾਲਿ ॥**

ਬੀਉ ਬੀਜਿ ਪਤਿ ਲੈ ਗਏ ਅਬ ਕਿਉ ਉਗਵੈ ਦਾਲਿ۔

آنها که به درستی زندگی کردند (بذر عدالت را در ذهن خود کاشتند) با عزت رفتند. کسانی که ذهنشان در دوگانگی شکافته است، چگونه بذر عدالت در ذهنشان جوانه می زند؟

**ਜੇ ਇਕੁ ਹੋਇ ਤ ਉਗਵੈ ਰੁਤੀ ਹੂ ਰੁਤਿ ਹੋਇ ॥**

ਜੇ ਇਕੁ ਹੋਇ ਤ ਉਗਵੈ ਰੁਤੀ ਹੂ ਰੁਤਿ ਹੋਇ۔

اگر ذهن به دوگانگی شکافته نشود و فضای مناسبی مانند فضای خنک و آرام صبح زود وجود داشته باشد، بذر عشق به خدا جوانه می زند

**ਨਾਨਕ ਪਾਰੈ ਬਾਹਰਾ ਕੋਰੈ ਰੰਗੁ ਨ ਸੋਇ ॥**

ਨਾਨਕ ਪਾਰੈ ਬਾਹਰਾ ਕੋਰੈ ਰੰਗੁ ਨ ਸੋਇ۔

ای ناناک، همانطور که بدون پیش درمان، پارچه خام به زیبایی رنگ نمی شود

**ਭੈ ਵਿਚਿ ਖੁੰਬਿ ਚੜਾਈਐ ਸਰਮੁ ਪਾਹੁ ਤਨਿ ਹੋਇ ॥**

ਭੈ ਵਿਚਿ ਖੁੰਬਿ ਚੜਾਈਐ ਸਰਮੁ ਪਾਹੁ ਤਨਿ ਹੋਇ۔

به همین ترتیب، برای آغشته کردن ذهن به عشق به خدا، پیش درمان (برای ذهن) ایجاد ترس از خدا با کار سخت است

**ਨਾਨਕ ਭਗਤੀ ਜੇ ਰਪੈ ਕੂੜੈ ਸੋਇ ਨ ਕੋਇ ॥੧॥**

ਨਾਨਕ ਭਗਤੀ ਜੇ ਰਪੈ ਕੂੜੈ ਸੋਇ ਨ ਕੋਇ۔

ای ناناک، وقتی به این ترتیب ذهن با محبت و عبادت خدا آغشته شود، هیچ فکری از باطل در آن به وجود نمی آید

**ਮਃ ੧ ॥**

ਮਹਲੇ ੧

ਸਲੋਕੁ، ਆਲਿਨ ਗੁਰੂ



## ਲਬੁ ਪਾਪੁ ਦੁਇ ਰਾਜਾ ਮਹਤਾ ਕੂੜੁ ਹੋਆ ਸਿਕਦਾਰੁ ॥

ਲਬ ਪਾਪ ਦੋਨੇ ਰਾਜਾ ਮਹਿ ਕੋਰੇ ਭਓ ਸਕਿਦਾਰ-

(ਅਵਸਥਾ ਯੋਗ ਚੰਨਿ ਖੋਬ ਨਿਸਤ ਆਸਤ, ਚੰਨਿ ਖੋਬ ਨਿਸਤ ਆਸਤ, ਚੰਨਿ ਖੋਬ ਨਿਸਤ ਆਸਤ, ਚੰਨਿ ਖੋਬ ਨਿਸਤ ਆਸਤ, ਚੰਨਿ ਖੋਬ ਨਿਸਤ ਆਸਤ, ਚੰਨਿ ਖੋਬ ਨਿਸਤ ਆਸਤ, ਚੰਨਿ ਖੋਬ ਨਿਸਤ ਆਸਤ, ਚੰਨਿ ਖੋਬ ਨਿਸਤ ਆਸਤ, ਚੰਨਿ ਖੋਬ ਨਿਸਤ ਆਸਤ, ਚੰਨਿ ਖੋਬ ਨਿਸਤ ਆਸਤ)

## ਕਾਮੁ ਨੇਬੁ ਸਦਿ ਪੁਛੀਐ ਬਹਿ ਬਹਿ ਕਰੇ ਬੀਚਾਰੁ ॥

ਕਾਮ ਨਿਬ ਸਦੇ ਪੁਛੀਐ, ਬਿਬੀ ਬਿਬੀ ਕਰੇ ਬਿਬਾਰ-

ਸ਼ਹੋਤ ਮਾਨਦ ਮਸ਼ਾਹਰ ਅਰਸ਼ਦਸ਼ਾਨ ਆਸਤ, ਅਜ਼ ਅਓ ਨਿਸ਼ਿਚਤ ਮਿ ਖ਼ਵਾਹਿਨਦ ਓ ਬਿਦ ਬਾ ਹਮ ਨਿਸ਼ਿਚਤ ਆਨਦ ਓ ਬਿ ਰਾਹਾਈ ਮਖ਼ਤਲਫ਼ ਬਿ ਰਾਈ ਫ਼ਰਿਬ ਦਾਨ ਮਰਦਮ ਫ਼ਕਰ ਮਿ ਕਨਨਦ

## ਅੰਧੀ ਰਯਤਿ ਗਿਆਨ ਵਿਹੂਣੀ ਭਾਹਿ ਭਰੇ ਮੁਰਦਾਰੁ ॥

ਅਨਦੀ ਰਿਤ ਗਿਆਨ ਓ ਹੋਨੀ, ਬਿਬੀ ਬਿਬੀ ਕਰੇ ਮਰਦਾਰ-

ਰਿਯਾਈ ਆਨਾ ਬਿ ਦਲਿਲ ਅਦਮ ਅਗਾਹੀ ਨਾਗਾਹਿਨਦ ਓ ਅਜ਼ ਅੱਸ਼ ਹੋਸ਼ਈ ਦਨੀਓ ਪਿ ਰਸ਼ਦੇ ਓ ਅਜ਼ ਨਿਰ ਓਹੀ ਮਰਦੇ ਅਨਦ

## ਗਿਆਨੀ ਨਚਹਿ ਵਾਜੇ ਵਾਵਹਿ ਰੂਪ ਕਰਹਿ ਸੀਗਾਰੁ ॥

ਗਿਆਨੀ ਨਚੇ ਵਾਜੇ ਵਾਓ, ਰੋਪ ਕਰੇ ਸੀਗਾਰ-

ਅਫ਼ਰਾਈ ਕੇ ਬਿ ਆਨਾ ਆਫ਼ਲ ਮਿ ਗੋਇਨਦ, ਬਿ ਸਾਦਗੀ ਮਿ ਰਕੁਸ਼ਨਦ ਓ ਸਾਜ਼ਾਈ ਮੁਸ਼ਿਫ਼ੀ ਸ਼ਾਨ ਰਾ ਮਿ ਨਾਓਨਦ, ਓ ਖ਼ੋਦ ਰਾ ਬਿ ਤਰੀਨਾਤ ਤੀਬਾ ਅਰਾਸ਼ਿਏ ਮਿ ਸਾਜ਼ਨਦ

## ਉਚੇ ਕੂਕਹਿ ਵਾਦਾ ਗਾਵਹਿ ਜੋਧਾ ਕਾ ਵੀਚਾਰੁ ॥

ਉਚੇ ਕੋਕਹੇ ਵਾਦਾ ਗਾਓਬੀ, ਯੋਝਾ ਕਾ ਵਿਬਾਰ-

ਆਨਾ ਬਾ ਸਦਾਈ ਬਲਨਦ ਅਓ ਮਿ ਖ਼ਵਾਨਨਦ ਓ ਦਰਿਬਾਰੇ ਨਿਰਦੇਹਾਈ ਗੁਨਸ਼ਿਚਿਏ ਓ ਹਮਾਸ਼ੇਹਾਈ ਫ਼ਿਰਮਾਨਾਨ ਅਓ ਮਿ ਖ਼ਵਾਨਨਦ

## ਮੂਰਖ ਪੰਡਿਤ ਹਿਕਮਤਿ ਹੁਜਤਿ ਸੰਜੈ ਕਰਹਿ ਪਿਆਰੁ ॥

ਮੂਰਖ ਪੰਡਿਤ ਹਿਕਮਤ ਬਿ ਸਨਜਾਏ, ਕਰੀਬੀ ਪਿਆਰ-

ਦਾਨਸ਼ਮਨਦਾਨ ਨਾਦਾਨ ਓ ਪੰਨਦ ਹਾ ਦੋਸ਼ਤ ਦਾਰਨਦ ਬਾ ਅਸ਼ਿਦਲਾਲ ਹਾ ਓ ਤਰਫ਼ਨਦੇਹਾਈ ਤੀਰਕਾਨੇ ਠਰੋਤ ਹਾਈ ਦਨੀਆ ਰਾ ਜਮਿ ਕਨਨਦ

## ਧਰਮੀ ਧਰਮੁ ਕਰਹਿ ਗਾਵਾਵਹਿ ਮੰਗਹਿ ਮੋਖ ਦੁਆਰੁ ॥

ਧਰਮੀ ਧਰਮ ਕਰੀਬੀ ਗਾਓਬੀ, ਮੰਗੇ ਮੋਕਹੇ ਦੁਆਰ-

ਅਨਸਾਨ ਹਾਈ ਅਦਲ ਨਿਓ ਬਾ ਦਰਖ਼ੋਸ਼ਤ ਨਿਜਾਤ ਅਜ਼ ਖ਼ੁਦਾ ਅਰਜ਼ਿ ਅਦਲਤ ਖ਼ੋਦ ਰਾ ਅਜ਼ ਦਸ਼ਤ ਮਿ ਦੇਹਨਦ

## ਜਤੀ ਸਦਾਵਹਿ ਜੁਗਤਿ ਨ ਜਾਣਹਿ ਛਡਿ ਬਹਹਿ ਘਰ ਬਾਰੁ ॥

ਜਤੀ ਸਦਾਓਬੀ ਜਗਤ ਨਿ ਜਾਣੇ, ਚਿਠੁ ਬਿਬੀ ਗੋਰ ਬਾਰ-

ਆਨਾ ਖ਼ੋਦ ਰਾ ਮਿਰਦ ਮਿ ਖ਼ਵਾਨਨਦ ਓ ਖ਼ਾਨੇ ਓ ਕਾਸ਼ਾਨੇ ਸ਼ਾਨ ਰਾ ਰਹਾ ਮਿ ਕਨਨਦ, ਅਮਾਰਾਹ ਓ ਰਸ਼ਮ ਤੰਗੀ ਅਫ਼ਿਏ ਰਾ ਨਮਿ ਦਾਨਨਦ

## ਸਭੁ ਕੇ ਪੂਰਾ ਆਪੇ ਹੋਵੈ ਘਟਿ ਨ ਕੋਈ ਆਖੈ ॥

ਸਬੇ ਕੋ ਪੂਰਾ ਅਪੇ ਹੋਓ, ਗੋਠ ਨਿ ਕੋਈ ਅਖੈ-

ਹਮੇ ਆ ਖ਼ੋਦ ਰਾ ਕਾਮਲ ਮਿ ਦਾਨਿਮ ਓ ਹਿਓ ਕਸ ਖ਼ੋਦ ਰਾ ਨਾਕਾਮਲ ਨਮਿ ਨਾਮਦ

## ਪਤਿ ਪਰਵਾਣਾ ਪਿਛੈ ਪਾਈਐ ਤਾ ਨਾਨਕ ਤੇਲਿਆ ਜਾਪੈ ॥੨॥

ਪਤਿ ਪਰਵਾਣਾ ਪਿਛੈ ਪਾਈਐ, ਤਾ ਨਾਨਕ ਠੋਲਿਨਾ ਜਾਪੈ-

ਅਜ਼ ਅਓ ਰੋ, ਸ਼ਾਇਸ਼ਿਫ਼ੀ ਅਫ਼ਿਏ ਹਰ ਸ਼ਖ਼ਸ਼ ਤਨਹਾ ਤਮਾਨੀ ਮਿਲੁਮ ਮਿ ਸ਼ੁਓਦ ਕੇ ਆਨ ਸ਼ਖ਼ਸ਼ ਬਿ ਅਸਾਸ ਮਿਏਰ ਅਜ਼ਤ ਓ ਸ਼ਰਫ਼ ਮੁਰਦ ਫ਼ਜ਼ਾਓਤ ਫ਼ਰਾਰ ਗੋਰਦ

ਮ: ੧ ॥

مہلہ ۱

سالوک، توسط اولین گورو:

**ਵਦੀ ਸੁ ਵਜਗਿ ਨਾਨਕਾ ਸਚਾ ਵੇਖੈ ਸੋਇ ॥**

وڈی سو وجگ نانکا، سچا ویکھنے سوئے۔

ای نائک، آنچه خدا مقرر کرده است، مسلماً تحقق می یابد، زیرا او خود ناظر آن است (که همه چیز به فرمان او باشد)

**ਸਭਨੀ ਛਾਲਾ ਮਾਰੀਆ ਕਰਤਾ ਕਰੇ ਸੁ ਹੋਇ ॥**

سبھنے چھالا ماریئا، کرتا کرے سو ہوئے۔

هر کس تلاش زیادی می کند تا کارها را مطابق میل خود انجام دهد، اما این به تنهایی اتفاق می افتد که خالق انجام می دهد

**ਅਗੈ ਜਾਤਿ ਨ ਜੋਰੁ ਹੈ ਅਗੈ ਜੀਉ ਨਵੇ ॥**

آگے جات نہ جور ہے، آگے جیو نوے۔

در دربار خدا، موقعیت اجتماعی و قدرت معنایی ندارد، زیرا در آنجا باید با افراد کاملاً جدیدی سروکار داشت (که تحت تاثیر موقعیت کسی قرار نمی گیرند)

**ਜਿਨ ਕੀ ਲੇਖੈ ਪਤਿ ਪਵੈ ਚੰਗੇ ਸੇਈ ਕੇਇ ॥੩॥**

جن کی لیکھنے پت پاوے چنگے سئے کنے۔

فقط آن عده معدودی نیکو یا نیک شمرده می شوند که وقتی حسابشان در دادگاه خدا بررسی می شود، ممتاز می شوند

**ਪਉੜੀ ॥**

پوری۔

پاوری:

**ਧੁਰਿ ਕਰਮੁ ਜਿਨਾ ਕਉ ਤੁਧੁ ਪਾਇਆ ਤਾ ਤਿਨੀ ਖਸਮੁ ਧਿਆਇਆ ॥**

دھر کرم جنا کا تده پائیا تا تینے خسم دھيائيا۔

خدایا فقط کسانی با عشق و علاقه در تو تفکر کرده اند که چنین مقدر شده اند

**ਏਨਾ ਜੰਤਾ ਕੈ ਵਸਿ ਕਿਛੁ ਨਾਹੀ ਤੁਧੁ ਵੇਕੀ ਜਗਤੁ ਉਪਾਇਆ ॥**

اینا جنتا کے وس کچھ نہیں تده ویکي جگت اپانیا۔

هیچ چیز در اختیار این موجودات نیست؛ شما این دنیا را با افرادی با توانایی ها و تمایلات گوناگون خلق کرده اید

**ਇਕਨਾ ਨੋ ਤੂੰ ਮੇਲਿ ਲੈਹਿ ਇਕਿ ਆਪਹੁ ਤੁਧੁ ਖੁਆਇਆ ॥**

اکنا نو تون میل لائيه، اک آپه تده کھوئيا۔

برخی را با خود متحد می کنی و برخی را گمراه می کنی

**ਗੁਰੁ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਜਾਣਿਆ ਜਿਥੈ ਤੁਧੁ ਆਪੁ ਬੁਝਾਇਆ ॥**

گر کرپا تے جانیئا، جتھے تده آپ بجهائيا۔

کسی که خودت را به او نشان دادی، از طریق فیض گورو تو را درک کرده است

## ਸਹਜੇ ਹੀ ਸਚਿ ਸਮਾਇਆ ॥੧੧॥

ਸਹਜੇ ਹੀ ਸਚ ਸਮਾਇਆ۔  
او به طور نامحسوس در تو ادغام شده است

## ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

ਸਲੋਕ ਮਹਲੇ ੧  
ਸਲੋਕ، اولين گورو:

## ਦੁਖੁ ਦਾਰੂ ਸੁਖੁ ਰੋਗੁ ਭਇਆ ਜਾ ਸੁਖੁ ਤਾਮਿ ਨ ਹੋਈ ॥

دکھ دارو سکھ روگ بھنیا، جا سکھ تام نہ ہوئی۔  
خدایا چه عجیب است این دنیای تو که درد و رنج درمان می شود و لذت بیماری. جایی که سعادت هست،  
غمی نیست

## ਤੂੰ ਕਰਤਾ ਕਰਣਾ ਮੈ ਨਾਹੀ ਜਾ ਹਉ ਕਰੀ ਨ ਹੋਈ ॥੧॥

تو کرتا کرنا میں نہیں، جاہاں کری نہ ہوئی  
خدایا تو خالق و انجام دهنده همه چیز هستی، من هیچم. حتی اگر تلاش کنم هیچ اتفاقی نمی افتد

## ਬਲਿਹਾਰੀ ਕੁਦਰਤਿ ਵਸਿਆ ॥

بلیهاری کدرت و سیا۔  
ای خالق فراگیر، من خودم را وقف تو می کنم

## ਤੇਰਾ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਈ ਲਖਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

تیرا انت نا جائے لکھیا۔ ॥1॥ رہاؤ۔  
حدود شمارا نمی توان شناخت

## ਜਾਤਿ ਮਹਿ ਜੋਤਿ ਜੋਤਿ ਮਹਿ ਜਾਤਾ ਅਕਲ ਕਲਾ ਭਰਪੂਰਿ ਰਹਿਆ ॥

جات مہ جوت، جوت مہ جاتا، اکل کلاء بھرپور رہیا۔  
نور تو سراسر هستی را فرا گرفته است و تو در همه مخلوقات نور دیده می شوی. قدرت متعالی تو در همه  
جا جاری است

## ਤੂੰ ਸਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਿਫਤਿ ਸੁਆਲਿਹਉ ਜਿਨਿ ਕੀਤੀ ਸੇ ਪਾਰਿ ਪਇਆ ॥

تو سچا صاحب صفت سألحواؤ۔ جن کیتی سو پار پائیا۔  
خدایا تو استاد حقیقی هستی. ستایش شما خیلی زیباست کسی که ستایش تو را می خواند، به آقیانوس ردیلت  
های جهان منتقل می شود

## ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਕਰਤੇ ਕੀਆ ਬਾਤਾ ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਰਣਾ ਸੁ ਕਰਿ ਰਹਿਆ ॥੨॥

کہو، نانک، کرتے کیا باتا جو کچھ کرنا، سو کر رہیا۔  
ای ناناک، ستایش خالق را بخوان. هر کاری که دوست دارد انجام دهد، انجام می دهد

## ਮਃ ੨ ॥

ਮਹਲੇ ੨  
ਸਲੋਕ، گورو دوم

**ਜੇਗ ਸਬਦੰ ਗਿਆਨ ਸਬਦੰ ਬੇਦ ਸਬਦੰ ਬ੍ਰਾਹਮਣਹ ॥**

جوگ سبداں گيان سبداں، بيد سبداں براہمنے۔

وظیفہ واقعی یک یوگی بہ دست آوردن حکمت الہی است. و وظیفہ یک برہمن (کشیش ہندو) مطالعہ و تأمل در وداہا است

**ਖਤ੍ਰੀ ਸਬਦੰ ਸੂਰ ਸਬਦੰ ਸੂਦ੍ਰ ਸਬਦੰ ਪਰਾ ਕ੍ਰਿਤਹ ॥**

خطری سبداں، سور سبداں، سودر سبداں، پارہ کیرتے۔

وظیفہ کشاتریا جنگیدن شجاعانہ در میدان نبرد و وظیفہ شدراہا خدمت بہ دیگران است

**ਸਰਬ ਸਬਦੰ ਏਕ ਸਬਦੰ ਜੇ ਕੇ ਜਾਣੈ ਭੇਉ ॥ ਨਾਨਕੁ ਤਾ ਕਾ ਦਾਸੁ ਹੈ ਸੋਈ ਨਿਰੰਜਨ ਦੇਉ ॥੩॥**

سرب سبداں ایک سبداں، جے کو جائے بہنیو۔ نانک تا کا داس ہے، سوئے نرنجن دیو۔

اما وظیفہ ہمہ تعمق در نام خداست. نانک بندہ ی آن است کہ این راز را می داند زیرا او مظهر خدای مظهر است

**ਮ: ੨ ॥**

مہلہ ۲

سالوک، گورو دوم:

**ਏਕ ਕ੍ਰਿਸਨੰ ਸਰਬ ਦੇਵਾ ਦੇਵ ਦੇਵਾ ਤ ਆਤਮਾ ॥**

ایک کرشن سرب دیوا دیوا تا آتما۔

خدای یگانہ روح برتر ہمہ خدایان است

**ਆਤਮਾ ਬਾਸੁਦੇਵਸਿਜਜ ਜੇ ਕੇ ਜਾਣੈ ਭੇਉ ॥ ਨਾਨਕੁ ਤਾ ਕਾ ਦਾਸੁ ਹੈ ਸੋਈ ਨਿਰੰਜਨ ਦੇਉ ॥੪॥**

آتما بسدیوسی جے کو جائے بہنیو۔ نانک تا کا داس ہے، سوئے نرنجن دیو۔

کسی کہ این راز را بفہمد کہ نفس خود خداست، مظهر خدای مظهر است و نانک بندہ اوست

**ਮ: ੧ ॥**

مہلہ ۱

سالوک، اولین گورو:

**ਕੁੰਭੇ ਬਧਾ ਜਲੁ ਰਹੈ ਜਲੁ ਬਿਨੁ ਕੁੰਭੁ ਨ ਹੋਇ ॥**

کمبھے بڑھا جل رہے، جل بن کمبھ نہ ہوئے۔

درست همان طور کہ آب در حوض باقی می ماند، اما بدون آب، حوض نمی توانست شکل بگیرد

**ਗਿਆਨ ਕਾ ਬਧਾ ਮਨੁ ਰਹੈ ਗੁਰੁ ਬਿਨੁ ਗਿਆਨੁ ਨ ਹੋਇ ॥੫॥**

گیان کا بڑھا من رہے، گُرو بن گیان نہ ہوئے۔

بہ طور مشابہ، ذہن توسط دانش الہی از شرارت دور نگہ داشته می شود، اما دانش الہی بدون آموزہ های گورو بہ دست نمی آید

**ਪਉੜੀ ॥**

پوری۔

پاوری

## ਪੜਿਆ ਹੋਵੈ ਗੁਨਹਗਾਰੁ ਤਾ ਓਮੀ ਸਾਧੁ ਨ ਮਾਰੀਐ ॥

ਪੜ੍ਹਿਆ ਹੋਵੇ ਗੁਨਹਗਾਰ, ਤਾਂ ਅੱਸੀ ਸਾਧੂ ਨਹੀਂ ਮਾਰੀਏ۔

ਅੱਗਰ ਟਹਵਿਲਕਰਦੇ ਗੁਨਾਹਕਾਰ ਖ਼ਾਸ਼ਿਦ ਮੁਜ਼ਾਤ ਮੀ ਸ਼ੁਦ, ਵਲੀ ਅਨਸਾਨ ਨੀਕੋਕਾਰ ਹਰ ਚੰਦ ਬੀ ਸੁਵਾਦ ਖ਼ਾਸ਼ਿਦ, ਮੁਜ਼ਾਤ ਨਮੀ ਸ਼ੁਦ

## ਜੇਹਾ ਘਾਲੇ ਘਾਲਣਾ ਤੇਵੇਹੋ ਨਾਉ ਪਚਾਰੀਐ ॥

ਜੇਹਾ ਗੇਹਾਲੇ ਗੇਹਾਲਣਾ ਟੀਓਬੋ ਨਾਉ ਪਚਾਰੀਏ۔

ਹੇਮਾਨ ਗੁਨੇ ਕੇ ਅਮਲ ਅਜਮ ਮੀ ਸ਼ੁਦ, ਸ਼ਹਰਤ ਵ ਅਏਬਾਰੀ ਕੇ ਕਰਦ ਬੇ ਦਸਤ ਮੀ ਆਰਦ ਨੀਜ਼ ਬੇ ਹੇਮਾਨ ਅਨਦਾਜ਼ੇ ਅਸਤ

## ਐਸੀ ਕਲਾ ਨ ਖੇਡੀਐ ਜਿਤੁ ਦਰਗਹ ਗਇਆ ਹਾਰੀਐ ॥

ਐਸੀ ਕਲਾ ਨੇ ਕੇਹਾਨੀਏ ਜਤ ਦਰਗੇ ਗੁਨੀਆ ਬਾਰੀਏ۔

ਪਸ ਅੀਨਗੁਨੇ ਬਾਜੀ ਨਕਨੀਦ ਕੇ ਸ਼ਮਾ ਰਾ ਦਰ ਬਾਜੀ ਟੁਲਦ ਅਨਸਾਨ ਦਰ ਬਾਰਗਾਹ ਖ਼ੁਦਾ ਖ਼ਾਸ਼ਿਦ

## ਪੜਿਆ ਅਤੇ ਓਮੀਆ ਵੀਚਾਰੁ ਅਗੈ ਵੀਚਾਰੀਐ ॥

ਪੜ੍ਹਿਆ ਅਤੇ ਓਮੀਆ ਵੀਚਾਰ, ਅੱਗੇ ਵੀਚਾਰੀਏ।

ਹਸਾਬ ਟਹਵਿਲਕਰਦਗਾਨ ਵ ਬੀ ਸੁਵਾਦਾਨ ਦਰ ਦਾਦਗਾਹ ਖ਼ੁਦਾ ਰਸੀਦਗੀ ਮੀ ਸ਼ੁਦ।

## ਮੁਹਿ ਚਲੈ ਸੁ ਅਗੈ ਮਾਰੀਐ ॥੧੨॥

ਮੁਹੀ ਚਲਾਨੀ ਸੁ ਅੱਗੇ ਮਾਰੀਏ।

ਕਸੀ ਕੇ ਬੇ ਗਾਯ ਪੀਰੁਯ ਅਜ਼ ਟੇਅਲੀਮ ਗੁਰੁ, ਸਰਸ਼ਖ਼ਟਾਨੇ ਅਜ਼ ਡੇਹਨ ਖ਼ੁਦ ਪੀਰੁਯ ਕਨਦ, ਦਰ ਦਾਦਗਾਹ ਖ਼ੁਦ ਮੁਜ਼ਾਤ ਮੀ ਸ਼ੁਦ।

## ਸਲੋਕੁ ਮ: ੧ ॥

ਸਲੋਕ ਮੇਲੇ ੧

ਸਾਲੋਕ, ਟੁਸੁਪ ਆਵਲੀਨ ਗੁਰੁ:

## ਨਾਨਕ ਮੇਰੁ ਸਰੀਰ ਕਾ ਇਕੁ ਰਖੁ ਇਕੁ ਰਖਵਾਹੁ ॥

ਨਾਨਕ, ਮੀਰੇ ਸਰੀਰ ਕਾ ਇਕੁ ਰਖੇ, ਇਕੁ ਰਖਵਾਹੁ।

ਅਯ ਨਾਨਕ, ਬਦਨ ਅਨਸਾਨ ਕੇ ਦਰ ਮੀਆਨ ਹੇਮੇ ਗੁਨੇ ਹਾ ਬਰੁਟਰ ਅਸਤ, ਦਾਰਾਯ ਇਕੁ ਅਰਾਬੇ (ਅਰਜ਼ ਹਾਯ ਅਖ਼ਲਾਕੀ) ਵ ਇਕੁ ਅਰਾਬੇ ਸੁਵਾਰ (ਅਸੁਵਲ ਰਾਹਨਮਾ) ਅਸਤ

## ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਫੇਰਿ ਵਟਾਈਅਹਿ ਗਿਆਨੀ ਬੁਝਹਿ ਤਾਹਿ ॥

ਜਗੁ ਜਗੁ ਫੇਰਿ ਵਟਾਈਅਹਿ ਗਿਆਨੀ ਬੁਝਹਿ ਤਾਹਿ।

ਦਰ ਹਰ ਏਸਰੀ ਅੀਨ ਅਰਜ਼ ਹਾ ਵ ਅਸੁਵਲ ਰਾਹਨਮਾ ਮਦਮ ਦਰ ਹਾਲ ਟੇਗੀਰਿ ਹੇਸੁਟਨਦ। ਫ਼ਕੁਟ ਮਰਦਮ ਅਫ਼ਲ ਅੀਨ ਰਾ ਮੀ ਫ਼ਹੇਮਨਦ

## ਸਤਜੁਗਿ ਰਖੁ ਸੰਤੋਖ ਕਾ ਧਰਮੁ ਅਗੈ ਰਖਵਾਹੁ ॥

ਸਤਜਗੁ ਰਖੇ ਸਨੁਟੁਖ ਕਾ ਦਹਰਮ ਅੱਗੇ ਰਖਵਾਹੁ।

ਦਰ ਜਕ ਸਾਟ, ਫ਼ਨਾਏਟ ਅਰਾਬੇ (ਅਰਜ਼ ਅਖ਼ਲਾਕੀ) ਵ ਦਰਸੁਟਕਾਰੀ ਅਰਾਬੇ ਸੁਵਾਰ (ਅਸੁਵਲ ਰਾਹਨਮਾ) ਬੁਦ

## ਤ੍ਰੈ ਰਖੁ ਜਤੈ ਕਾ ਜੇਰੁ ਅਗੈ ਰਖਵਾਹੁ ॥

ਤ੍ਰੈ ਰਖੇ ਜਤੇ ਕਾ ਗੁਰੁ ਅੱਗੇ ਰਖਵਾਹੁ।

ਦਰ ਏਸਰ ਟਰੁਟਾ, ਟੇਜਰਦ ਅਰਾਬੇ ਬੁਦ ਵ ਅਰਾਬੇਰਾਨ ਰਾ ਨੀਰੁ ਮੀ ਦਾਦ

## ਦੁਆਪੁਰਿ ਰਬੁ ਤਪੈ ਕਾ ਸਤੁ ਅਗੈ ਰਥਵਾਹੁ ॥

ਦੁਆਪੁਰ ਰਥੇ ਤਪੈ ਕਾ ਸਤ ਅਗੈ ਰਥਵਾਹੋ-

در عصر دواپار، توبه ارايه بود و شخصيت والای اخلاقی ارايه سوار بود

## ਕਲਜੁਗਿ ਰਬੁ ਅਗਨਿ ਕਾ ਕੂੜੁ ਅਗੈ ਰਥਵਾਹੁ ॥੧॥

ਕਲਜੁਗ ਰਥੇ ਅਗਨਿ ਕਾ ਕੂੜੁ ਅਗੈ ਰਥਵਾਹੋ-

در این عصر کالجوگ، آتش آرزوهای ثروت و قدرت دنیوی ارايه است و دروغ ارايه سوار

ਮ: ੧ ॥

ਮੇਲੇ ੧

سالوک، اولین گورو:

## ਸਾਮ ਕਹੈ ਸੇਤੰਬਰੁ ਸੁਆਮੀ ਸਚ ਮਹਿ ਆਛੈ ਸਾਚਿ ਰਥੇ ॥ ਸਭੁ ਕੇ ਸਚਿ ਸਮਾਵੈ ॥

ਸਾਮ ਕਹੈ ਸੇਤੰਬਰ ਸੁਆਮੀ، ਸਚ ਮੇ ਆਛੈ ਸਚ ਰਥੇ- ਸਬੇ ਕੋ ਸਚ ਸਮਾਵੈ-

سام ودا می گوید که (در کوزه سات) ارباب جهان (خدا) به سایتامبر معروف بود. در آن عصر، همه خواهان حقیقت بودند، از حقیقت پیروی کردند و درست زندگی کردند

## ਰਿਗੁ ਕਹੈ ਰਹਿਆ ਭਰਪੁਰਿ ॥ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਦੇਵਾ ਮਹਿ ਸੂਰੁ ॥

ਰਿਗੁ ਕਹੈ ਰਹਿਆ ਭਰਪੁਰਿ، ਰਾਮ ਨਾਮ ਦਿਓ ਮਿ ਸੋਰ-

ريگ ودا می گوید که (در کوزه ترته) خداوند همه جا را فرا گرفته است و در میان خدایان نام خداوند راما از همه بالاتر است که مانند خورشید می درخشد

## ਨਾਇ ਲਇਐ ਪਰਾਛਤ ਜਾਹਿ ॥ ਨਾਨਕ ਤਉ ਮੇਖੰਤਰੁ ਪਾਹਿ ॥

ਨਾਇ ਲਇਐ ਪਰਾਛਤ ਜਾਹਿ- ਨਾਨਕ ਤਉ ਮੇਖੰਤਰੁ ਪਾਹਿ-

ای ناناك، (به گفته ريگ ودا)، تمام گناهان با خواندن نام خداوند راما نابود می شوند، سپس فانی به نجات می رسند

## ਜੁਜ ਮਹਿ ਜੇਰਿ ਛਲੀ ਚੰਦ੍ਰਾਵਲਿ ਕਾਨ੍ਹੁ ਕ੍ਰਿਸਨੁ ਜਾਦਮੁ ਭਇਆ ॥

ਜੁਜ ਮਹਿ ਜੇਰਿ ਛਲੀ ਚੰਦ੍ਰਾਵਲਿ ਕਾਨ੍ਹੁ ਕ੍ਰਿਸਨੁ ਜਾਦਮੁ ਭਇਆ-

ياجور ويدا می گوید که (در کوزه دواپار)، استاد جهان به عنوان لرد کرشنا از قبيله ياداوا شناخته می شد، که شاهزاده خانم چاندراولی را با قدرت الهی خود فریب داد

## ਪਾਰਜਾਤੁ ਗੋਪੀ ਲੈ ਆਇਆ ਬਿੰਦ੍ਰਾਬਨ ਮਹਿ ਰੰਗੁ ਕੀਆ ॥

ਪਾਰਜਾਤੁ ਗੋਪੀ ਲੈ ਆਇਆ ਬਿੰਦ੍ਰਾਬਨ ਮਹਿ ਰੰਗੁ ਕੀਆ-

او درخت افسانه ای برآورده کننده آرزوها به نام پرجات را برای گੋپੀ (عابد زن) خود آورد و در ورینداوان شادی کرد

## ਕਲਿ ਮਹਿ ਬੇਦੁ ਅਥਰਬਣੁ ਹੂਆ ਨਾਉ ਖੁਦਾਈ ਅਲਹੁ ਭਇਆ ॥

ਕਲਿ ਮਹਿ ਬੇਦੁ ਅਥਰਬਣੁ ਹੂਆ ਨਾਉ ਖੁਦਾਈ ਅਲਹੁ ਭਇਆ-

در عصر کالی یوگا، آتاروا ودا برجسته شد. الله نام خدا شد

## ਨੀਲ ਬਸਤ੍ਰੁ ਲੇ ਕਪੜੇ ਪਹਿਰੇ ਤੁਰਕ ਪਠਾਣੀ ਅਮਲੁ ਕੀਆ ॥

ਨੀਲ ਬਸਤ੍ਰੁ ਲੇ ਕਪੜੇ ਪਹਿਰੇ ਤੁਰਕ ਪਠਾਣੀ ਅਮਲੁ ਕੀਆ-

ترک ها و پاتان ها قدرت را به دست گرفتند و شروع به پوشیدن لباس های آبی کردند.

## ਚਾਰੇ ਵੇਦ ਹੋਏ ਸਚਿਆਰ ॥

ਚਾਰੇ ਵਿਦ ਭੋਏ ਸਚਿਆਰ-

ਬੇ ਅਨਿ ਟਰਿਥਿ ਹਰ ਚਹਾਰ ਵਡਾ ਮੁਬਿਨ ਬਾ ਝਮਾਨ ਖੁਡਾ ਅਦਾਯ ਚਹਿਥ ਖੁਡਾ ਰਾ ਡਾਰਨ

## ਪੜ੍ਹਹਿ ਗੁਣਹਿ ਤਿਨ੍ਹਹ ਚਾਰ ਵੀਚਾਰ ॥

ਪੜ੍ਹਹੇ ਗੁਣ ਤਨ੍ਹਾ ਚਾਰ ਵਿਚਾਰ-

ਬਾ ਖੁਅਨਨ ਵ ਟਾਮਲ ਡਰ ਅਨਿ ਵਡਾਹਾ، ਅਫਰਾਡ ਅਫਕਾਰ ਖੁਬ ਰਾ ਡਰ ਡਹਨ ਖੁਡਾ ਪਰੁਰਸ਼ ਮੀ ਡਹਨ

## ਭਾਉ ਭਗਤਿ ਕਰਿ ਨੀਚੁ ਸਦਾਏ ॥ ਤਉ ਨਾਨਕ ਮੇਖੰਤਰੁ ਪਾਏ ॥੨॥

ਭਾਉ ਭਗਤ ਕਰ ਨੀਚੁ ਸਦਾਏ- ਟਾਨ ਨਾਨਕ ਮੁਖੰਟਰ ਪਾਏ-

ਅਮਾ ਅੀ ਨਾਨਕ، ਟਨ੍ਹਾ ਕਸੀ ਕੇ ਅਸ਼ਫਾਨੇ ਖੁਡਾ ਰਾ ਪਰਸੁਟਸ਼ ਕਨੁਡ ਵ ਮੁਤੁਅੁਝ ਬਾਸ਼ੁਡ ਬੇ ਰਹਾਮੀ ਰਾ ਮੀ ਰਸੁਡ-

## ਪਉੜੀ ॥

ਪਉਰੀ

: ਪਉਰੀ:

## ਸਤਿਗੁਰ ਵਿਟਹੁ ਵਾਰਿਆ ਜਿਤੁ ਮਿਲਿਐ ਖਸਮੁ ਸਮਾਲਿਆ ॥

ਸਤਗੁਰੁ ਵੀਟੁਹੁ ਵਾਰਿਆ ਜਿਤੁ ਮਿਲਿਐ ਖਸਮੁ ਸਮਾਲਿਆ-

ਮਨ ਝਨੁਡਗੀ ਅਮ ਰਾ ਅਫਫ ਗੁਰੁ ਵ ਅਫੀ ਮੀ ਕਨਮ. ਡਰਾ ਅੀ ਡੀਡਾਰ ਬਾ ਅੁ ਅਡੇ ਅਮ ਟਾ ਖੁਡਾ ਰਾ ਗਰਾਮੀ ਡਰਾਮ

## ਜਿਨਿ ਕਰਿ ਉਪਦੇਸੁ ਗਿਆਨ ਅੰਜਨੁ ਦੀਆ ਇਨ੍ਹਰੀ ਨੇਤ੍ਰੀ ਜਗਤੁ ਨਿਹਾਲਿਆ ॥

ਜਨ ਕਰ ਅੰਡੀਸ ਗਿਆਨ ਅੰਜਨ ਡੀਆ ਇਨ੍ਹਰੀ ਨੇਤ੍ਰੀ ਜਗਤੁ ਨਿਹਾਲਿਆ-

ਗੁਰੁ ਵੀ ਅਫੀ ਕੇ ਬਾ ਟੇਅਲਿਮ ਖੁਡਾ ਚਨਾਨ ਡਹਨ ਮਰਾ ਰੁਸ਼ਨ ਕਰੁਡੇ ਅਸੁ ਟੇ ਕੇ ਗੁਯੀ ਮਰਹਮੀ ਅਜ ਟੇਮ ਅਹੀ ਡਰ ਚਸ਼ਮਾਨਮ ਝੁਡੇ ਅਸੁ ਟੇ ਕੇ ਬੇ ਮੁਬ ਡਨ ਚਹਿਥ ਡਹਾਨ ਰਾ ਮੀ ਬੀਨਮ

## ਖਸਮੁ ਛੇਡਿ ਦੂਜੈ ਲਗੇ ਡੁਬੇ ਸੇ ਵਣਜਾਰਿਆ ॥

ਖਸਮੁ ਛੇਡਿ ਦੂਜੈ ਲਗੇ ਡੁਬੇ ਸੇ ਵਣਜਾਰਿਆ-

ਕਸਾਨੀ ਕੇ ਅਸੁਡਾ ਅਫੀ ਖੁਡਾ ਰਾ ਰਹਾ ਮੀ ਕਨਨੁਡ ਵ ਖੁਡਾ ਰਾ ਬੇ ਡੀਗਰੀ ਅਬਸੁਟੇ ਮੀ ਕਨਨੁਡ، ਡਰ ਅਫਿਆਨੁਸ ਡਨੀਯੂ ਰੁਡਾਅਲ ਗੁਰੁ ਡੁਡੇ ਅਨੁਡ

## ਸਤਿਗੁਰੁ ਹੈ ਬੋਹਿਥਾ ਵਿਰਲੈ ਕਿਨੈ ਵੀਚਾਰਿਆ ॥

ਸਤਗੁਰੁ ਹੈ ਬੋਹਿਥਾ ਵਿਰਲੈ ਕਿਨੈ ਵੀਚਾਰਿਆ-

ਫਫੁ ਟੇਡਾਡ ਕਮੀ ਮੀ ਡਾਨਨੁਡ ਕੇ ਗੁਰੁ ਵ ਅਫੀ ਮਾਨਨੁਡ ਅੀ ਕਸ਼ੁਟੀ ਅਸੁ ਟੇ (ਟਾ ਮਾ ਰਾ ਅਜ ਅਫਿਆਨੁਸ ਰੁਡੀਲੁ ਟਾ ਡਨੀਯੂ ਬੀਰੁਡ)

## ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰਿਆ ॥੧੩॥

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰਿਆ-

ਬਾ ਅਫਾਯ ਲਫ ਖੁਡਾ، ਅੁ ਬੇ ਮਨ ਕਮਕ ਕਰੁ ਟਾ ਅਜ ਅਫਿਆਨੁਸ ਰੁਡੀਲੁ ਟਾ ਡਨੀਯੂ ਅੁਬੁਰ ਕਨਮ

## ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

ਸਲੋਕੁ ਮਹਲੇ ੧

: ਸਲੋਕੁ، ਗੁਰੁ ਵੀ ਡਲ:

## ਸਿੰਮਲ ਰੁਖੁ ਸਰਾਇਰਾ ਅਤਿ ਦੀਰਘ ਅਤਿ ਮੁਚੁ ॥

سمل رُخ سرائيرا ات ديراغ ات مچھ

درخت سيممال مستقيم مانند تير است. بسيار بلند و بسيار پهن است

## ਓਇ ਜਿ ਆਵਹਿ ਆਸ ਕਰਿ ਜਾਹਿ ਨਿਰਾਸੇ ਕਿਤੁ ॥

اونے جے آواہی آس کر جاہی نراسے کٹ۔

اما پرندگانی کہ می آیند و بہ امید خوردن میوه اش روی آن می نشینند، چرا ناامید می روند؟

## ਫਲ ਫਿਕੇ ਫੁਲ ਬਕਬਕੇ ਕੰਮਿ ਨ ਆਵਹਿ ਪਤ ॥

فل فکے، پھول بکبکے، کام نہ آواہی پٹ

چون میوه هایش بی مزه، گل ها حالت تهوع آور و برگ ها بی فایده است

## ਮਿਠਤੁ ਨੀਵੀ ਨਾਨਕਾ ਗੁਣ ਚੰਗਿਆਈਆ ਤਤੁ ॥

میتھت نیوی نانکا گن چنگیاں تت۔

(بہ ہمین ترتیب بدون شیرینی و فروتنی، تمام نمایش بزرگی فایده ای ندارد). ای نانک، خصلت حلاوت با

خضوع، ذات همه فضائل است

## ਸਭੁ ਕੇ ਨਿਵੈ ਆਪ ਕਉ ਪਰ ਕਉ ਨਿਵੈ ਨ ਕੋਇ ॥

سبھ کو نوائی آپ کو، پر کو نوائی نہ کوئی۔

هر کس به خاطر خود عبادت می کند، نه به خاطر دیگران

## ਧਰਿ ਤਾਰਾਜੁ ਤੋਲੀਐ ਨਿਵੈ ਸੁ ਗਉਰਾ ਹੋਇ ॥

دھر تاراجو ٹولئے، نوائی سو گروه ہوئے۔

باید توجه داشته باشیم کہ وقتی چیزی روی ترازو قرار می گیرد،

طرفی که پایین تر است سنگین تر تلقی می شود (بہ ہمین ترتیب، کسی کہ فروتنی نشان می دهد فرد بہتری

تلقى می شود)

## ਅਪਰਾਧੀ ਦੁਣਾ ਨਿਵੈ ਜੇ ਹੰਤਾ ਮਿਰਗਾਹਿ ॥

اڤرادھی دونا نوائی جو ہنتا مرغابی۔

یک گناہکار، مانند شکارچی آهو، بہ خاطر هدف خودخواہانہ خود دو برابر خم می شود

## ਸੀਸਿ ਨਿਵਾਇਐ ਕਿਆ ਥੀਐ ਜਾ ਰਿਦੈ ਕੁਸੁਧੇ ਜਾਹਿ ॥੧॥

سیس نوائیے کیا تھیے جا رے کسڈھے جاہی

اما اگر دل از باطل و نیرنگ پر شود، با فروتنی و فروتنی چه می توان بہ دست آورد۔

ਮ: ੧ ॥

ਮہ ੧

سالوک، اولین گورو

## ਪੜਿ ਪੁਸਤਕ ਸੰਧਿਆ ਬਾਦੰ ॥

پڑھ پُستک سندھیا بادن۔

یک پانڈیت کتاب های مقدس را می خواند و نمازهای یومیہ می خواند و سپس وارد بحث می شود



## ਸਿਲ ਪੂਜਸਿ ਬਗੁਲ ਸਮਾਰਧੰ ॥

سِل پوجاس بگل سمداهن۔

او سنگ ها را پرستش می کند و سپس مانند لک لک می نشیند و وانمود می کند که در صمدحی است

## ਮੁਖਿ ਝੂਠ ਬਿਭੂਖਣ ਸਾਰੰ ॥

مُکھ جھوٹ بېھوکھن ساراں۔

دروغ می گوید، و دروغ هایش را چون زیور زیبا زینت می بخشد

## ਤ੍ਰੈਪਾਲ ਤਿਹਾਲ ਬਿਚਾਰੰ ॥

تریپال تېھال بچاران۔

او سه بار در روز سه بار شعر گياترا را می خواند

## ਗਲਿ ਮਾਲਾ ਤਿਲਕੁ ਲਿਲਾਟੰ ॥

گل مالا تلک لیلان۔

در اطراف گردن او یک گلاب است و بر پیشانی او علامت مقدس است؛

## ਦੁਇ ਧੋਤੀ ਬਸਤ੍ਰ ਕਪਾਟੰ ॥

دوئی دھوتی بستر کپاتان۔

او همیشه دو تا دستمال سفره می گذارد و هنگام دعا عمامه ای بر سر می گذارد

## ਜੇ ਜਾਣਸਿ ਬ੍ਰਹਮੰ ਕਰਮੰ ॥

جے جانس برہمن کرمن۔

اما اگر اعمال الهی را می دانست،

## ਸਭਿ ਫੋਕਟ ਨਿਸਚਉ ਕਰਮੰ ॥

سبھ فوکٹ نسچاؤ کرمن۔

آنگاه مطمئناً متوجه خواهد شد که همه این اعتقادات و مناسک بیهوده است

## ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਨਿਹਚਉ ਧਿਆਵੈ ॥

کہو، نانک، نیچاؤ دھیاوے۔

ای ناناک، با ایمان کامل در مورد خدا تفکر کن

## ਵਿਣੁ ਸਤਿਗੁਰ ਵਾਟ ਨ ਪਾਵੈ ॥੨॥

ون ستگرواٹ نہ پاوے

بدون آموزه های گورو واقعی، هیچ کس راه درست را نمی یابد

## ਪਉੜੀ ॥

پوری

پاوری:

## ਕਪੜੁ ਰੂਪੁ ਸੁਹਾਵਣਾ ਛਡਿ ਦੁਨੀਆ ਅੰਦਰਿ ਜਾਵਣਾ ॥

کپڑ روپ سُهانا چھڈ دُنیا اندر جاونَا۔

آدم از دنیا می رود و بدن زیبا را اینجا می گذارد

## ਮੰਦਾ ਚੰਗਾ ਆਪਣਾ ਆਪੇ ਹੀ ਕੀਤਾ ਪਾਵਣਾ ॥

ਮੰਦਾ ਚੰਗਾ ਆਪਣਾ ਆਪੇ ਹੀ ਕੀਤਾ ਪਾਵਣਾ.

عواقب اعمال خوب و بد خود را به دوش خواهد کشید

## ਹੁਕਮ ਕੀਏ ਮਨਿ ਭਾਵਦੇ ਰਾਹਿ ਭੀੜੈ ਅਗੈ ਜਾਵਣਾ ॥

ہکم کیئے من بہاودے راہی بہیربی آگے جاونہ.

شخصی کہ زندگی را مطابق میل خود گذرانده است (بہ ہوس خود دستور می دهد بدون اینکه اہمیتی دہد کہ چہ رنجی برای دیگران ایجاد کردہ است) باید چنین شکنجہ ہایی را تحمل کند، گویی در مسیری باریک در آیندہ تحت فشار قرار می گیرد.

## ਨੰਗਾ ਦੇਜਕਿ ਚਾਲਿਆ ਤਾ ਦਿਸੈ ਖਰਾ ਡਰਾਵਣਾ ॥

ਨੰਗਾ ਦੋجک چالیا تا ديسے کھرا دراونا.

وقتی اعمال گناہ آلود او آشکار می شود، در حالی کہ رنج می کشد بسیار شنیع بہ نظر می رسد

## ਕਰਿ ਅਉਗਣ ਪਛੋਤਾਵਣਾ ॥੧੪॥

کر اوگن پچھوتاونا

سپس از گناہانی کہ انجام دادہ پشیمان می شود

## ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

سلوک مہلہ ۱

سالوک، اولین گورو

## ਦਇਆ ਕਪਾਹ ਸੰਤੋਖੁ ਸੂਤੁ ਜਤੁ ਰੰਢੀ ਸਤੁ ਵਟੁ ॥

دایند کپاہ سنتوک سوت جت گندہ ست وت.

ای پندت، تاری کہ بہ جای نخ پنبہ از دلسوزی، قناعت، تجرد و شخصیت والای اخلاقی ساختہ شدہ است .

## ਏਹੁ ਜਨੇਊ ਜੀਅ ਕਾ ਹਈ ਤ ਪਾਡੇ ਘਤੁ ॥

ایہو جاتئو جیا کا ہئی تا پادے غاٹ.

تار مقدس روح است; اگر آن را دارید، پس بروید و آن را روی من بگذارید

## ਨਾ ਏਹੁ ਤੁਟੈ ਨ ਮਲੁ ਲਗੈ ਨਾ ਏਹੁ ਜਲੈ ਨ ਜਾਇ ॥

نہ ایہو تٹی نہ مال لگای نہ ایہو جلائی نہ جای.

نہ می شکند، نہ با کثیفی کثیف می شود، نہ می سوزد و نہ گم می شود

## ਧੰਨੁ ਸੁ ਮਾਣਸ ਨਾਨਕਾ ਜੋ ਗਲਿ ਚਲੇ ਪਾਇ ॥

دھن سو ماناس نانکا جو گل چلے پائے.

ای نانک، خوشا بہ حال مردگانی کہ چننن تاری بہ گردن دارند

## ਚਉਕੜਿ ਮੁਲਿ ਅਣਾਇਆ ਬਹਿ ਚਉਕੈ ਪਾਇਆ ॥

چھ اکڑھ مل انانیاں بہی چھ اکڑے پانیاں.

این نخ را چہار پول می خری، در آشپزخانہ میزبان می نشینی، آن را دور گردنش می گذاری

## ਸਿਖਾ ਕੰਨਿ ਚੜਾਈਆ ਗੁਰੁ ਬ੍ਰਾਹਮਣੁ ਥਿਆ ॥

سیکھا کن چڑھائیا گُر براہمن تھیا۔

سپس در گوش او زمزمه می کنید که از این به بعد برهمن استاد شماسنت

## ਓਹੁ ਮੁਆ ਓਹੁ ਝੜਿ ਪਇਆ ਵੇਤਗਾ ਗਇਆ ॥੧॥

اوہ مُوا اوہ جھڑ پانیاہ، ویتگا گیا۔

اما هنگامی که او می میرد، تار مقدس از بین می رود و روح بدون آن می رود

ਮ: ੧ ॥

مہلہ ۱

سالوک، اولین گورو:

## ਲਖ ਚੇਰੀਆ ਲਖ ਜਾਰੀਆ ਲਖ ਕੂੜੀਆ ਲਖ ਗਾਲਿ ॥

لکھ چوریا لکھ جاریا لکھ کوریا لکھ گال۔

یک انسان هزاران مورد دزدی، هزاران مورد زنا، هزاران مورد دروغ و هزاران مورد بدرفتاری لفظی را مرتکب می شود

## ਲਖ ਠਗੀਆ ਪਹਿਨਾਮੀਆ ਰਾਤਿ ਦਿਨਸੁ ਜੀਅ ਨਾਲਿ ॥

لکھ ٹھگیاں پہنایاں رات دناس جیا نال۔

او هزاران فریب و نیرنگ و کارهای مخفی را در شب و روز علیه هموعان خود به کار می برد

## ਤਗੁ ਕਪਾਹਹੁ ਕਤੀਐ ਬਾਮ੍ਹੁਹਣੁ ਵਟੇ ਆਇ ॥

تگ کپاہو کتایئے بامحن وٹائے آئے۔

تار مقدس از پنبه می چرخد، و برهمن می آید و آن را می پیچاند

## ਕੁਹਿ ਬਕਰਾ ਰਿੰਨ੍ਹਿ ਖਾਇਆ ਸਭੁ ਕੇ ਆਖੈ ਪਾਇ ॥

کوهی بکرا رننیه کھانیا سبھ کو آکھے پائے۔

بز کشته، پخته و خورده می شود، و همه می گویند که نار مقدس پوشیده شده است

## ਹੋਇ ਪੁਰਾਣਾ ਸੁਟੀਐ ਭੀ ਫਿਰਿ ਪਾਈਐ ਹੋਰੁ ॥

ਹੋئے ਪੁਰਾਨਾ سوتیئے بھی فر پائیئے ہور۔

وقتی تار مقدس از بین می رود، دور می شود و دیگری را می پوشد

## ਨਾਨਕ ਤਗੁ ਨ ਤੁਟਈ ਜੇ ਤਗਿ ਹੋਵੈ ਜੋਰੁ ॥੨॥

نانک تگ نہ ٹوٹی جے تگ ہووے جوہ۔

ای ناناک، این تار اگر قدرت شفقت، رضایت و شخصیت اخلاقی بالا داشته باشد نمی شکند

ਮ: ੧ ॥

مہلہ ۱

سالوک، اولین گورو

## ਨਾਇ ਮੰਨਿਐ ਪਤਿ ਉਪਜੈ ਸਾਲਾਹੀ ਸਚੁ ਸੂਤੁ ॥

ਨائے منینے پٹ اوپجئے سلابی سچ سوت۔

ما تنها زمانی در بارگاه خدا شرافت پیدا می کنیم که نام او را در قلب خود ثبت کنیم، زیرا ستایش خداوند ریسمان مقدس واقعی است

## ਦਰਗਹ ਅੰਦਰਿ ਪਾਈਐ ਤਗੁ ਨ ਤੂਟਸਿ ਪੂਤ ॥੩॥

درگه اندر پائینے تگ نہ ٹوٹس پوت۔۳۔

با پوشیدن چنین نخ مقدسی، عزت در بارگاه خداوند حاصل می شود. این رشته مقدس هرگز پاره نمی شود

ਮਃ ੧ ॥

مہلہ ۱

سالوک، توسط اولین گورو:

## ਤਗੁ ਨ ਇੰਦ੍ਰੀ ਤਗੁ ਨ ਨਾਰੀ ॥

تگ نہ اندری تگ نہ ناری۔

پاندیت هیچ نمی بندد تا حواس و بدنش را از شرارت باز دارد

## ਭਲਕੇ ਥੁਕ ਪਵੈ ਨਿਤ ਦਾੜੀ ॥

بھلکے تھک پاوے نیت داری۔

او هر روز مرتکب گناه می شود و در نتیجه ذلیل می شود

## ਤਗੁ ਨ ਪੈਰੀ ਤਗੁ ਨ ਹਥੀ ॥

تگ نہ پیری تگ نہ ہاتھی۔

نہ نخ مقدسی به پاهایش می بندد تا به جاهای بد نرود، و نه نخى به دستش که او را از کار بد باز دارد

## ਤਗੁ ਨ ਜਿਹਵਾ ਤਗੁ ਨ ਅਖੀ ॥

تگ نہ جیہا تگ نہ آنکھی۔

نہ نخى برای زبانش دارد که از تهمت جلوگیری کند و نه نخى برای چشمانش که از نیت بد نگاه نکند

## ਵੇਤਗਾ ਆਪੇ ਵਤੈ ॥ ਵਟਿ ਧਾਰੇ ਅਵਰਾ ਘਤੈ ॥

ویتگا آپے وٹائے۔ وٹ دھاگے اورا گھٹائی۔ وٹ دھاگے اورا گھٹائی۔

گرچه خودش بدون هیچ گونه بند اخلاقی در حال پرسه زدن است، اما به دیگران نخ می زند و می زند.

## ਲੈ ਭਾੜਿ ਕਰੇ ਵੀਆਹੁ ॥

لانی بھار کرے ویآہو۔

او برای انجام ازدواج پول می گیرد

## ਕਢਿ ਕਾਗਲੁ ਦਸੇ ਰਾਹੁ ॥

کدھ کاگل دسے راہو۔

با خواندن طالع بینی آنها راه را به آنها نشان می دهد.

## ਸੁਣਿ ਵੇਖਹੁ ਲੋਕਾ ਏਹੁ ਵਿਡਾਣੁ ॥

سنو ویکھو لوکا ایہو ویدیان۔

ای مردم، نگاہ کنید و بہ این نمایش شگفت انگیز گوش دهید،

## ਮਨਿ ਅੰਧਾ ਨਾਉ ਸੁਜਾਣੁ ॥੪॥

من اندھا نا او سُجان۔ ۴۔

خود آن پاندیت نادان است و با این حال خود را دانا می خواند

## ਪਉੜੀ ॥

ਪੌਰੀ۔

ਪਾੌਰੀ:

## ਸਾਹਿਬੁ ਹੋਇ ਦਇਆਲੁ ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ਤਾ ਸਾਈ ਕਾਰ ਕਰਾਇਸੀ ॥

صاحب ہوئے دیال کرم فرمائے تا سانی کار کراہیسی۔

ہنگامی کہ مولا بہ کسی رحمت کند و بہ کسی رحم کند، او را تنہا کاری را وادار می کند کہ او را خشنود سازد

## ਸੋ ਸੇਵਕੁ ਸੇਵਾ ਕਰੇ ਜਿਸ ਨੇ ਹੁਕਮੁ ਮਨਾਇਸੀ ॥

سو سیوک سیوا کرے جس نوں حکم منائے۔ ایسی۔

آن بندہ ای کہ خداوند او را بہ اطاعت امر خود وا دارد، واقعاً او را خدمت می کند۔

## ਹੁਕਮਿ ਮੰਨਿਐ ਹੋਵੈ ਪਰਵਾਣੁ ਤਾ ਖਸਮੈ ਕਾ ਮਹਲੁ ਪਾਇਸੀ ॥

حکم منیئے ہووے پروان تا کہسمئی کا محل پانیسی۔

با اطاعت از فرمان او در بارگاہ خدا مقبول می شود و سپس با او در می آمیزد

## ਖਸਮੈ ਭਾਵੈ ਸੋ ਕਰੇ ਮਨਹੁ ਚਿੰਦਿਆ ਸੇ ਫਲੁ ਪਾਇਸੀ ॥

کہسمئی بہاوے سو کرے منہو چندیآ سو فل پانیسی۔

وقتی کسی کاری را انجام می دهد کہ ارباب خود را خشنود می کند، ثمرہ خواستہ های ذہن خود را بہ دست می آورد

## ਤਾ ਦਰਗਹ ਪੈਧਾ ਜਾਇਸੀ ॥੧੫॥

تا درگہ پیدا جانیسی۔ ۱۵۔

سپس بہ احترام بہ بارگاہ خدا می رود

## ਸਲੋਕ ਮ: ੧ ॥

ਸਲੋਕ ਮੇਲੇ ੧

ਸالੋਕ، اولین ਗੁਰੋ:

## ਗਉ ਬਿਰਾਹਮਣੁ ਕਉ ਕਰੁ ਲਾਵਹੁ ਗੋਬਰਿ ਤਰਣੁ ਨ ਜਾਈ ॥

ਗਾؤ براہمن کا کرو لاہو گوبار ترن نہ جانی۔

ای پاندیت از یک طرف بر گاوہا و برہمن ہا مالیات می گذاری و از طرف دیگر برای پاک کردن کف آشپزخانہ را سرگین گاو می گذاری۔ بہ یاد داشتہ باشید کہ این بہ شما کمکی نمی کند تا از اقیانوس جہانی رذایل عبور کنید

## ਧੋਤੀ ਟਿਕਾ ਤੈ ਜਪਮਾਲੀ ਧਾਨੁ ਮਲੇਛਾਂ ਖਾਈ ॥

ਦਹੋਤੀ ਠਕਾ ਤਾਨੀ ਜਿਮਾਲੀ ਦੇਹਾਨ ਮਲਿਛਹਾਨ ਕਹਾਨੀ۔

ਸ਼ਮਾ ਪਾਰਚੇ ਕਮਰ ਮੀ ਪੋਸ਼ਿਦ، علامت جلو مى گذاريد، و تسبيح ها را حمل مى كنيد، اما غلاتى را مى خوريد كه مالک (آلوده ها) عرضه مى كند

## ਅੰਤਰਿ ਪੂਜਾ ਪੜਹਿ ਕਤੇਬਾ ਸੰਜਮੁ ਤੁਰਕਾ ਭਾਈ ॥

ਅੰਤਰ ਪੂਜਾ ਪੜਹੇ ਕਤੀਬਾ ਸੰਜਮੁ ਤੁਰਕਾ ਭਾਈ।

ای برادر، تو در خانه خود عبادت می کنی، اما در بیرون کتاب های سامی را می خوانی و ریاضت های مردم را رعایت می کنی

## ਛੋਡੀਲੇ ਪਾਖੰਡਾ ॥

ਛੋਡੀਲੇ ਪਾਖੰਡਾ

از ریاکاری خود دست بردارید،

## ਨਾਮਿ ਲਇਐ ਜਾਹਿ ਤਰੰਦਾ ॥੧॥

ਨਾਮ ਲਾਇਐ ਜਾਹਿ ਤਰੰਦਾ।

زیرا تنها با یادآوری نام خدا است که در اقیانوس رذیلت های دنیوی شنا خواهید کرد

## ਮ: ੧ ॥

ਮ: ੧

سالوک، اولین گورو:

## ਮਾਣਸ ਖਾਣੇ ਕਰਹਿ ਨਿਵਾਜ ॥

ਮਾਣਸ ਕਹਾਣੇ ਕਰਹਿ ਨਿਵਾਜ।

حاکمان فاسد، دعاهاى يوميه خود را مى خوانند، اما به رعایای خود ظلم می کنند

## ਛੁਰੀ ਵਗਾਇਨਿ ਤਿਨ ਗਲਿ ਤਾਗ ॥

ਛੁਰੀ ਵਗਾਇਨਿ ਤਿਨ ਗਲਿ ਤਾਗ।

آنها تار مقدس را به گردن می زنند و فقرا را شکنجه می کنند

## ਤਿਨ ਘਰਿ ਬ੍ਰਹਮਣ ਪੂਰਹਿ ਨਾਦ ॥

ਤਿਨ ਘਰਿ ਬ੍ਰਹਮਣ ਪੂਰਹਿ ਨਾਦ।

برهمن ها در خانه هایشان صدای شانخ (کنج) می دهند تا پاداش بگیرند

## ਉਨ੍ਹਾ ਭਿ ਆਵਹਿ ਓਈ ਸਾਦ ॥

ਉਨ੍ਹਾ ਭਿ ਆਵਹਿ ਓਈ ਸਾਦ।

برهمن ها نیز از طعم ثروت به دست آمده لذت می برند

## ਕੁੜੀ ਰਾਸਿ ਕੁੜਾ ਵਾਪਾਰੁ ॥

ਕੁੜੀ ਰਾਸਿ ਕੁੜਾ ਵਾਪਾਰੁ।

ਕੁੜੀ ਰਾਸਿ ਕੁੜਾ ਵਾਪਾਰੁ।

سرمایہ آنها باطل است و تجارت آنها باطل است

## ਕੂੜੁ ਬੋਲਿ ਕਰਹਿ ਆਹਾਰੁ ॥

کوره بول کرپی آبار۔

آنها با گفتن دروغ امرار معاش می کنند

## ਸਰਮ ਧਰਮ ਕਾ ਡੇਰਾ ਦੂਰਿ ॥

سرم اور دهرم کا دائره دور۔

نه احساس شرم دارند و نه عمل صالح انجام می دهند

## ਨਾਨਕ ਕੂੜੁ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰਿ ॥

نانک کوره ربياں بهرپور۔

ای ناناک، باطل همه جا را فرا گرفته است

## ਮਥੈ ਟਿਕਾ ਤੇੜਿ ਧੋਤੀ ਕਖਾਈ ॥

مٹھائی ٹکا تيره دھوتی ککھائی۔

با نشانه‌های مقدس بر پیشانی‌شان، و پارچه‌ای زعفرانی رنگی به دور کمرشان (تقدیس از بیرون اظهار فداست)

## ਹਥਿ ਛੁਰੀ ਜਗਤ ਕਾਸਾਈ ॥

بته چھری جگت کاسائی۔

اما در زندگی واقعی، آنها فاسدترین مقاماتی هستند که آماده شکنجه تمام دنیا هستند، گویی قصابان جهان با چاقو در دست هستند

## ਨੀਲ ਵਸਤੂ ਪਹਿਰਿ ਹੋਵਹਿ ਪਰਵਾਣੁ ॥

نیل وستر پہنر حویے پروان۔

آنها با پوشیدن لباس آبی، به دنبال تأیید حاکمان خود هستند

## ਮਲੇਛ ਧਾਨੁ ਲੇ ਪੁਜਹਿ ਪੁਰਾਣੁ ॥

ملیچھ دھان لے پوجہ پوران۔

آنها از حاکمان پول می گیرند، اما همچنان پوران را می پرستند

## ਅਭਾਖਿਆ ਕਾ ਕੁਠਾ ਬਕਰਾ ਖਾਣਾ ॥

ابھاخیا کا کٹھا بکرا کھانا۔

آنها گوشت بزها را می خورند که پس از خواندن نماز بر آنها (بی رحمانه) کشته می شوند

## ਚਉਕੇ ਉਪਰਿ ਕਿਸੈ ਨ ਜਾਣਾ ॥

چھاؤکے اوپر کسی نہ جانا۔

و با این حال به هیچ کس دیگری اجازه ورود به آشپزخانه آنها را نمی دهند

## ਦੇ ਕੈ ਚਉਕਾ ਕਢੀ ਕਾਰ ॥

دے کے چھت کدھی کار۔

پس از پاک کردن آشپزخانه با سرگین گاو، خط مرزی را ترسیم می کنند

## ਉਪਰਿ ਆਇ ਬੈਠੇ ਕੂੜਿਆਰ ॥

اوپر آنے بیٹھے کوربیار۔

کارشناسان دروغین می آیند و روی زمین آشپزخانه می نشینند

## ਮਤੁ ਭਿਟੈ ਵੇ ਮਤੁ ਭਿਟੈ ॥ ਇਹੁ ਅੰਨੁ ਅਸਾਡਾ ਫਿਟੈ ॥

مت بهتائی وے، مت بهتائی۔ اہ ان آن اسادا فٹائی۔

بہ دیگران می گویند نزدیک آشپزخانه ما نشوید کہ آشپزخانه و غذای ما آلودہ شود

## ਤਨਿ ਫਿਟੈ ਫੇੜ ਕਰੇਨਿ ॥

تن فٹائی فیر کریں۔

اما با بدن آلودہ خود مرتکب اعمال بد می شوند

## ਮਨਿ ਜੁਠੈ ਚੁਲੀ ਭਰੇਨਿ ॥

من جوتھے چلی بھریں۔

ذهن آنها از رذیلہ آلودہ است، اما سعی می کنند با آب دھان خود را پاک کنند

## ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਧਿਆਈਐ ॥

کہو نانک سچ دیانئے۔

نانک می گوید با عشق و ارادت در مورد خدا تفکر کن

## ਸੁਚਿ ਹੋਵੈ ਤਾ ਸਚੁ ਪਾਈਐ ॥੨॥

سچ ہووے تا سچ پائئے۔

خداوند تنها زمانی شناخته می شود کہ ذهن ما پاک باشد (عاری از رذایل و افکار شیطانی)

## ਪਉੜੀ ॥

ਪੂਰੀ

ਪਾਉਰੀ:

## ਚਿਤੈ ਅੰਦਰਿ ਸਭੁ ਕੇ ਵੇਖਿ ਨਦਰੀ ਹੇਠਿ ਚਲਾਇਦਾ ॥

چیتا اندر سبھ کو ویکھ ندری بیت چلاتدا۔

خداوند همه را در ذهن خود نگه می دارد و همه را وادار می کند تا طبق لطف خود عمل کنند.

## ਆਪੇ ਦੇ ਵਡਿਆਈਆ ਆਪੇ ਹੀ ਕਰਮ ਕਰਾਇਦਾ ॥

آپے دے وڈਿਆਈਆ، آپے ہی ਕرم کراندا۔

او خودش کرامات را می بخشد و خودش باعث عمل آنها می شود

## ਵਡਹੁ ਵਡਾ ਵਡ ਮੇਦਨੀ ਸਿਰੇ ਸਿਰਿ ਧੰਧੈ ਲਾਇਦਾ ॥

وڈاہو ودا وڈ میدنی سرے سرے ਠੰਡੀ لاندਾ۔

او بزرگ ترین بزرگان است; دنیای او بزرگ است او همه را به وظایفشان امر می کند.

## ਨਦਰਿ ਉਪਠੀ ਜੇ ਕਰੇ ਸੁਲਤਾਨਾ ਘਾਹੁ ਕਰਾਇਦਾ ॥

ندر اوٹھی جے کرے سلطانا گھو کراندا۔

اگر فیض خود را پس بگیرد، می تواند حتی پادشاهان را مانند قطه کننده علف بی پول کند



## ਦਰਿ ਮੰਗਨਿ ਭਿਖ ਨ ਪਾਇਦਾ ॥੧੬॥

در مانگن بهک نه پاندا.  
حتی وقتی از در به خانه گدایی می کنند، هیچ کس به آنها صدقه نمی دهد

## ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

سلوک، مهلا ۱.  
سالوک، اولین گورو:

## ਜੇ ਮੇਹਾਕਾ ਘਰੁ ਮੁਹੈ ਘਰੁ ਮੁਹਿ ਪਿਤਰੀ ਦੇਇ ॥

جے مہاکا گھر مہے گھر مہی پتری دےئے۔  
اگر دزدی خانه ای را غارت کند و اجناس دزدیده شده را به یک برهمن تقدیم کند، با این باور که او به اجداد مرده خود تحویل خواهد داد

## ਅਗੈ ਵਸਤੁ ਸਿਵਾਣੀਐ ਪਿਤਰੀ ਚੇਰ ਕਰੇਇ ॥

اگنی وساط سنجائینے، پتری چور کرائیے۔  
در دنیا آخرت این اموال مسروقه شناخته می شود و اجداد او نیز دزد محسوب می شوند

## ਵਢੀਅਹਿ ਰਥ ਦਲਾਲ ਕੇ ਮੁਸਫੀ ਏਹ ਕਰੇਇ ॥

وڈیآه ہتھ دلال کے مصفی اے، کرائیے۔  
دست‌های واسطه (برهمن) قطع می‌شود. این عدالت قاضی عادل است

## ਨਾਨਕ ਅਗੈ ਸੋ ਮਿਲੈ ਜਿ ਖਟੇ ਘਾਲੇ ਦੇਇ ॥੧॥

نانک، اگنے سو ملانے جے کٹھے گالے دےئے۔  
ای نانک، در دنیا آخرت، به تنهایی دریافت می شود که از درآمد خود به نیازمندان می دهد

## ਮਃ ੧ ॥

مهلا ۱.  
سالوک، اولین گورو:

## ਜਿਉ ਜੇਰੁ ਸਿਰਨਾਵਣੀ ਆਵੈ ਵਾਰੇ ਵਾਰ ॥

جیو جورو سرناونی آوے وارو وار۔  
درست مثل ماه به ماه که یک زن دوره قاعدگی خود را می گذراند.

## ਜੂਠੇ ਜੂਠਾ ਮੁਖਿ ਵਸੈ ਨਿਤ ਨਿਤ ਹੋਇ ਖੁਆਰੁ ॥

جوٹھے جوٹھا مکھ وسے نت نت ہونے خوار۔  
به همین ترتیب، دروغ همیشه در دهان افراد دروغگو غالب است و آنها هر روز در پریشانی رنج می برند

## ਸੂਚੇ ਏਹਿ ਨ ਆਖੀਅਹਿ ਬਹਨਿ ਜਿ ਪਿੰਡਾ ਧੋਇ ॥

سوچے اےہی نہ آکھیاں بہن جے پنڈا دھوئے۔  
به آنها پاک نمی گویند که پس از شستن بدن خود بنشینند

**ਸੂਚੇ ਸੇਈ ਨਾਨਕਾ ਜਿਨ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਸੋਇ ॥੨॥**

سوچے سائی نانکا جن من وسیا، صوائے -  
ای نائک، تنہا آئھا پاکند کہ خدا در دل آئھا ساکن است

**ਪਉੜੀ ॥**

ਪੂਰੀ.  
ਪਾਉਰੀ:

**ਤੁਰੇ ਪਲਾਣੇ ਪਉਣ ਵੇਗ ਹਰ ਰੰਗੀ ਹਰਮ ਸਵਾਰਿਆ ॥**

تُرے پالانے پاؤں ویگ ہر رنگی ہرم سوارئے۔  
با اسب های زین شده، به سرعت باد، و حرمسراهایی که از هر نظر تزئین شده اند

**ਕੋਠੇ ਮੰਡਪ ਮਾੜੀਆ ਲਾਇ ਬੈਠੇ ਕਰਿ ਪਾਸਾਰਿਆ ॥**

کوٹھے مندپ مارینیاں لائیں بیٹھے کر پاساریئے۔  
در خانه ها و آلاچیق ها و عمارت های رفیع ساکن می شوند و جلوه ای مفصل می سازند

**ਚੀਜ ਕਰਨਿ ਮਨਿ ਭਾਵਦੇ ਹਰਿ ਬੁਝਨਿ ਨਾਹੀ ਹਾਰਿਆ ॥**

چیج کرن من بهاودے ہر بچھن ناہی ہاریئے۔  
آنان کہ بہ کام دل خود بہ شادی می پردازند، اما بہ خدا فکر نمی کنند، هدف زندگی انسانی خود را از دست می دهند

**ਕਰਿ ਫੁਰਮਾਇਸਿ ਖਾਇਆ ਵੇਖਿ ਮਹਲਤਿ ਮਰਣੁ ਵਿਸਾਰਿਆ ॥**

کر فرمائش کھانیا ویکھ مہلت مرن و ساریئے۔  
آئھا با ابراز اقتدار، امرار معاش می کنند و با دیدن خانه های خود، مرگ را فراموش می کنند

**ਜਰੁ ਆਈ ਜੋਬਨਿ ਹਾਰਿਆ ॥੧੭॥**

جر آئی جوین ہاریئے۔  
وقتی پیری فرا می رسد، نشاط جوانی را از دست می دهند

**ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥**

سلوک مہلا ۱  
سالوک، اولین گورو:

**ਜੇ ਕਰਿ ਸੂਤਕੁ ਮੰਨੀਐ ਸਭ ਤੈ ਸੂਤਕੁ ਹੋਇ ॥**

جے کر سوتک منیئے، سبھ تے سوتک ہوئے۔  
اگر انسان مفهوم نجاست را بپذیرد، همه جا نجاست است

**ਗੋਰੇ ਅਤੈ ਲਕੜੀ ਅੰਦਰਿ ਕੀੜਾ ਹੋਇ ॥**

گوبے اتے لکڑی اندر کیریا ہوئے۔  
در سرگین گاو و چوب کرم وجود دارد

**ਜੇਤੇ ਦਾਣੇ ਅੰਨ ਕੇ ਜੀਆ ਬਾਝੁ ਨ ਕੋਇ ॥**

جیتے دانے ان کے جیوہ بجھ نہ کوئے۔

از آنجایی که دانه های غذا بسیار هستند، هیچ کدام بدون زندگی نیستند

**ਪਹਿਲਾ ਪਾਣੀ ਜੀਉ ਹੈ ਜਿਤੁ ਹਰਿਆ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥**

پہلا پانی جیو ہے، جت بریا سب کوئے۔

اول، زندگی در آب است که به وسیله آن همه چیز جان می گیرد و سبز می شود

**ਸੂਤਕੁ ਕਿਉ ਕਰਿ ਰਖੀਐ ਸੂਤਕੁ ਪਵੈ ਰਸੋਇ ॥**

سوٹک کیوں کر رکھیئے، سوٹک پوائے رسوئے۔

چگونه می توانیم خود را از ناپاکی محافظت کنیم، زیرا این ناخالصی همیشه در آشپزخانه ما وجود دارد

**ਨਾਨਕ ਸੂਤਕੁ ਏਵ ਨ ਉਤਰੈ ਗਿਆਨੁ ਉਤਾਰੇ ਧੋਇ ॥੧॥**

نانک، سوٹک ایو نہ اترے، گیان اتارے دھوئے۔

ای نانک، نجاست را نمی توان با این باورهای نادرست از بین برد. فقط با خرد معنوی شسته می شود

ਮ: ੧ ॥

مہلا ۱

سالوک، اولین گورو:

**ਮਨ ਕਾ ਸੂਤਕੁ ਲੋਭੁ ਹੈ ਜਿਹਵਾ ਸੂਤਕੁ ਕੂੜੁ ॥**

من کا سوٹک لوہہ ہے، جبہا سوٹک کورہ۔

نجاست عقل طمع است و نجاست زبان باطل

**ਅਖੀ ਸੂਤਕੁ ਵੇਖਣਾ ਪਰ ਤ੍ਰਿਅ ਪਰ ਧਨ ਰੂਪੁ ॥**

اکھی سوٹک ویکھنا پر تریئے، پر دھن روپ۔

نجاست چشم این است که به زیبایی زن مرد و مال او با نیت بد بنگردی.

**ਕੰਨੀ ਸੂਤਕੁ ਕੰਨਿ ਪੈ ਲਾਇਤਬਾਰੀ ਖਾਹਿ ॥**

کنی سوٹک کن پائی لا۔ اطبّاری کھابی۔

نجاست گوش گوش دادن به تهمت دیگران است

**ਨਾਨਕ ਹੰਸਾ ਆਦਮੀ ਬਧੇ ਜਮ ਪੁਰਿ ਜਾਹਿ ॥੨॥**

نانک ہنسا آدمی بدھے جم پر جابی۔

ای نانک، به خاطر همین اعتقادات ناپاکی است که حتی قوها را مانند آدم های زیبا می بندند و به جهنم می برند

ਮ: ੧ ॥

مہلا ۱

سالوک، اولین گورو:

## ਸਭੇ ਸੂਤਕੁ ਭਰਮੁ ਹੈ ਦੂਜੈ ਲਗੈ ਜਾਇ ॥

ਸਬਹੋ ਸੋਤਕੁ ਭਰਮੁ ਹੈ، ਦੋਜੇ ਲਗੈ ਜਾਏ۔  
ਹਮੇ ਨਾਪਾਕੀ ਠਾ ਅਜ਼ ਸ਼ਕੁ ਵ ਦਲਬਸਤਗੀ ਭੇ ਦੋਗਾਨਗੀ ਨਾਸ਼ੀ ਮੀ ਸ਼ੁਦ

## ਜੰਮਣੁ ਮਰਣਾ ਹੁਕਮੁ ਹੈ ਭਾਣੈ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥

ਜਮਨ ਮਰਨਾ ਭਕਮੁ ਹੈ، ਭਹਾਣੈ ਆਵੈ ਜਾਏ।  
ਤੋਲਦੁ ਵ ਮਰਗੁ ਤਾਬਿਅ ਅਮਰ ਆਸਤ; ਭੇ ਖੁਆਸਤੁ ਖੁਦਾ ਭੇ ਅਯਨ ਦਨੀਆ ਮੀ ਆਯਮੁ ਵ ਅਜਨਜਾ ਮੀ ਰੋਯਮੁ।

## ਖਾਣਾ ਪੀਣਾ ਪਵਿਤ੍ਰੁ ਹੈ ਦਿਤੇਨੁ ਰਿਜਕੁ ਸੰਬਾਹਿ ॥

ਕਹਾਣਾ ਪੀਣਾ ਪਾਓਤਰੁ ਹੈ، ਦਨਤੋਨੁ ਰਿਕੁ ਸਮਬਾਹੀ।  
ਖੁਰਦਨੁ ਵ ਆਸ਼ਮੀਦਨੁ ਪਾਕੁ ਅਸਤੁ, ਤੀਰਾ ਖੁਦਾਓਨਦੁ ਹਮੇ ਰਾ ਰੋਜੀ ਮੀ ਦਹਦੁ

## ਨਾਨਕ ਜਿਨ੍ਹਗੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੁਝਿਆ ਤਿਨ੍ਹਗਾ ਸੂਤਕੁ ਨਾਹਿ ॥੩॥

ਨਾਨਕ, ਜਨਹੀਨੁ ਗਰਮਕੁ ਭਯੋਆ, ਤਨਹਾ ਸੋਤਕੁ ਨਹੀਨੁ।  
ਅਯ ਨਾਨਾਕ, ਕਸਾਨੀ ਕਹੇ ਅਜ਼ ਤਰੀਕੁ ਆਮੋਜ਼ਹੇ ਅਯ ਗੁਰੂ ਅਯਨ ਮਫਹੂਮੁ ਭਾਓਰਹਾਯ ਗੁਲਤੁ ਰਾ ਦਰਕੁ ਕਰਦੇ ਅਨਦੁ, ਪਰਾਯ ਅਨਹਾ ਨਾਪਾਕੀ ਨੀਸਤੁ।

## ਪਉੜੀ ॥

ਪਉਰੀ  
ਪਾਉਰੀ:

## ਸਤਿਗੁਰੁ ਵਡਾ ਕਰਿ ਸਾਲਾਹੀਐ ਜਿਸੁ ਵਿਚਿ ਵਡੀਆ ਵਡਿਆਈਆ ॥

ਸਤਗੁਰੂ ਵਡਾ ਕਰ ਸਲਾਹੀਏ ਜਸੁ ਵਚਿ ਵਡੀਆ ਵਡਿਆਈਆ।  
ਮਾ ਭਾਯਦੁ ਗੁਰੂ ਅਯਕੀ ਰਾ ਸਤਾਯਸ਼ ਕਨੀਮ ਕਹੇ ਆ ਰਾ ਭਤਰਗੁਰੀਨ ਮੀ ਦਾਨਦੁ। ਭਤਰਗੁ ਤਰੀਨੁ ਫੁਜਾਯਲੁ ਦਰੁ ਦਰੂਨੁ ਅਨੁ ਹਾ ਨਹਫੁਠੇ ਅਸਤੁ

## ਸਹਿ ਮੇਲੇ ਤਾ ਨਦਰੀ ਆਈਆ ॥

ਸਹੇ ਮੀਲੀਟਾ ਨਦਰੀ ਆਯੀਆ।  
ਅਕੀ ਖੁਦਾਓਨਦੁ ਮਾ ਰਾ ਭੇ ਮਲਾਫਾਤੁ ਗੁਰੂ ਵਾਦਾਰ ਮੀ ਕਨਦੁ, ਅਨਗਾਹ ਮਾ ਭੇ ਦੀਦਨੁ ਅਯਨ ਫੁਜ਼ੀਲਤੁ ਮੀ ਰਸੀਮੁ।

## ਜਾ ਤਿਸੁ ਭਾਣਾ ਤਾ ਮਨਿ ਵਸਾਈਆ ॥

ਜਾ ਤਸੁ ਭਹਾਣਾ ਤਾ ਮਨੁ ਵਸਾਯੀਆ।  
ਹਨਗਾਮੀ ਕਹੇ ਆ ਰਾ ਖੁਸ਼ਨੂਦ ਮੀ ਕਨਦੁ, ਅਯਨ ਫੁਜਾਯਲੁ ਦਰੁ ਡਹਨੁ ਮਾ ਸਾਕਨੁ ਮੀ ਸ਼ੁਦ

## ਕਰਿ ਹੁਕਮੁ ਮਸਤਕਿ ਹਥੁ ਧਰਿ ਵਿਚਹੁ ਮਾਰਿ ਕਢੀਆ ਬੁਰਿਆਈਆ ॥

ਕਰ ਭਕਮੁ ਸਸਤਕੁ ਭਠੇ ਦਹਰੁ ਵਧੋ ਆਰ ਕਢੀਆ ਭਰੀਆਈਆ।  
ਭਾ ਮਹਰੀਭਾਨੁ ਸ਼ੁਦਨੁ, ਗੁਰੂ ਭਦੀ ਹਾ ਰਾ ਅਜ਼ ਡਹਨੁ ਮਾ ਦੂਰ ਮੀ ਕਨਦੁ।

## ਸਹਿ ਤੁਠੈ ਨਉ ਨਿਧਿ ਪਾਈਆ ॥੧੮॥

ਸਹੇ ਤਠੈ ਨਾਓ ਨੀਧੀ ਪਾਯੀਆ।  
ਅਕੀ ਖੁਦਾ ਕਾਮਲਾ ਰਾਜ਼ੀ ਭਾਸ਼ੁਦੁ, ਤਮਾਮੁ ਗਨਜੀਨੇ ਅਯਨੁ ਤਨਦਗੀ ਭੇ ਦਸਤੁ ਮੀ ਆਯਦੁ

**ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥**

ਸਲੋਕ ਮੇਲਾ

ਸਾਲੋਕ, ਓਲੀਨ ਗੁਰੋ:

**ਪਹਿਲਾ ਸੁਚਾ ਆਪਿ ਹੋਇ ਸੁਚੈ ਬੈਠਾ ਆਇ ॥**

ਪੇਲਾ ਸੱਚਾ ਆਪ ਭੋਏ, ਸੱਚਾਈ ਭੀਠਾ ਆਇ।

ਅੰਤਰਾ ਬਰਹਮਨ ਡਰ ਡਰਾਈ ਪਾਕ ਕਰਡਨ ਖੁਡ ਮੀ ਆਇ ਡ ਡਰ ਮੁਹੂਠੇ ਪਾਕ ਖੁਡ ਮੀ ਨਸ਼ਿੰਡ

**ਸੁਚੈ ਅਗੈ ਰਖਿਓਨੁ ਕੋਇ ਨ ਭਿਟਿਓ ਜਾਇ ॥**

ਸੱਚੇ ਅੱਗੇ ਰੱਖੀਓਨ ਕੁਓਨੀ ਨੁਐਠੀਓਨ ਜਾਏ

ਖੁਡਾਹੀ ਪਾਕੀ ਕੇ ਕੇ ਡਿੱਚ ਕਸ ਡੇ ਆਨਾ ਡਸਟ ਨੁਡੇ ਅਸਟ, ਪੀਸ਼ ਡ ਡੁਡਾਸ਼ਟੇ ਮੀ ਸ਼ੁਡ

**ਸੁਚਾ ਹੋਇ ਕੈ ਜੇਵਿਆ ਲਗਾ ਪੜਣਿ ਸਲੋਕੁ ॥**

ਸੱਚਾ ਭੋਏ ਕੇ ਜੀਓਯਾ ਲੱਗਾ ਪੜ੍ਹਨ ਸਲੋਕ।

ਪਸ ਅੜ ਪਾਕ ਸ਼ਡਨ, ਅੜ ਅਨ ਖੁਡਾ ਮੀ ਖੁਰਡ ਡ ਸ਼ੁਰੁਓ ਡੇ ਖੁਅੰਡਨ ਆਇਟ ਸ਼ਰੀਫੇ ਮੀ ਕੰਡ

**ਕੁਹਥੀ ਜਾਈ ਸਟਿਆ ਕਿਸੁ ਏਹੁ ਲਗਾ ਦੇਖੁ ॥**

ਕੁਠੁਏ ਜਾਏ ਸਟੀਆ ਕਸ ਅਭੋ ਲੱਗਾ ਡਕੁਠੁਏ?

ਅਨ ਖੁਡਾਈ ਪਾਕ ਰਾ ਡਰ ਮਕਾਨੀ ਕੁਠੀਫ (ਮੇਡੇ ਡ) ਮੀ ਅੰਡਾਨੰਡ, ਪਸ ਚੇ ਕਸੀ ਮਸਨੁਲ ਆੁਡੱਗੀ ਚੰਨੀਨ ਖੁਡਾਈ ਨਾਭੀ ਅਸਟ?

**ਅੰਨੁ ਦੇਵਤਾ ਪਾਣੀ ਦੇਵਤਾ ਬੈਸੰਤਰੁ ਦੇਵਤਾ ਲੂਣੁ ਪੰਜਵਾ ਪਾਇਆ ਘਿਰਤੁ ॥ ਤਾ ਹੋਆ ਪਾਕੁ ਪਵਿਤੁ ॥**

ਨੰਡੀਠਾ ਪਾਨੰਡੀਠਾ ਪੈਸਨਟਰੰਡੀਠਾ ਲੂਣ ਪੰਜਵਾ ਪਾ ਆੱਗੀ ਆੱਗਟ, ਠਾ ਡਵਾ ਪਾਕ ਪਾਠੁਟ।

(ਪੱਠੁਕ ਏਢੰਡੇ ਖੁਡ ਬਰਹਮਨ), ਡਾਨੇ ਮੁਕੁਡਸ ਅਸਟ, ਅੱਠੁ ਮੁਕੁਡਸ ਅਸਟ. ਅੱਸ਼ ਡ ਨਮਕ ਨੰਝ ਮੁਕੁਡਸ ਅਸਟਨੁ. ਕੁਠੀ ਪੰਜਮੀਨ

ਚੰਝ ਕੰਝਮੇ ਅੜਾਫੇ ਸ਼ੁਡ, ਖੁਡਾ ਪਾਕ ਡ ਮੁਕੁਡਸ ਮੀ ਸ਼ੁਡ

**ਪਾਪੀ ਸਿਉ ਤਨੁ ਗਡਿਆ ਥੁਕਾ ਪਈਆ ਤਿਤੁ ॥**

ਪਾਪੀ ਸੀਠੁਟਨ ਡੁਡੀਆ ਠੇਕਾ ਪੰਠੀਆ ਆੱਟੁਟ।

ਅਨੱਗਾਮੀ ਕੇ ਅਨ ਖੁਡਾਈ ਪਾਕ ਡਾ ਡਰਨ ਅਨਸਾਨ ਡਨਾਹਕਾਰ ਠਮਾਸ ਪੀਡਾ ਮੀ ਕੰਡ, ਖੁਡਾਈ ਪਾਕ ਡ ਮੁਠਰ ਆਂਕੁਰ ਨੱਜਸ ਮੀ ਸ਼ੁਡ

(ਸੁਅੰਝਾਟ ਅਨਸਾਨੀ) ਕੇ ਡੁਏ ਠੇਫਨ ਮੀ ਡਹੁਡ

**ਜਿਤੁ ਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਨ ਊਚਰਹਿ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਰਸ ਖਾਰਿ ॥**

ਡੁਟ ਮੁਕੁਠੇ ਨਾਮ ਨੇ ਡਚੁਰੰਭੀ ਪੰ ਨਾਠੁਏ ਰਸਕੁਠਾਭੀ।

ਕਸੀ ਕੇ ਡਡੁਨ ਠੇਠੁਕ ਡਰ ਨਾਮ ਖੁਡਾ ਖੁਡਾਹੀ ਖੁਸ਼ ਠੇਠੁਕ ਮੀ ਖੁਰਡ,

**ਨਾਨਕ ਏਵੈ ਜਾਣੀਐ ਤਿਤੁ ਮੁਖਿ ਥੁਕਾ ਪਾਰਿ ॥੧॥**

ਨਾਨਕ ਅਠੁਏ ਡਾਨੰਠੁਟ ਮੁਕੁਠੇ ਠੇਕਾ ਪਾਠੀ।

ਅੀ ਨਾਨਕ ਅਨ ਰਾ ਡਰਨ ਕੇ ਚੰਨੀਨ ਸ਼ਖੁਸੀ ਰਸੁਠਾ ਅਸਟ

ਮਃ ੧ ॥

ਮੇਲਾ ੧

ਸਾਲੋਕ, ਓਲੀਨ ਗੁਰੋ:

**ਭੰਡਿ ਜੰਮੀਐ ਭੰਡਿ ਨਿੰਮੀਐ ਭੰਡਿ ਮੰਗਣੁ ਵੀਆਹੁ ॥**

بهند جمیائے بهند نمیائے بهند منگن ویابو۔

مرد در زن باردار می شود و از زن متولد می شود. به زنی که نامزد و ازدواج کرده است

**ਭੰਡਹੁ ਹੇਵੈ ਦੋਸਤੀ ਭੰਡਹੁ ਚਲੈ ਰਾਹੁ ॥**

بندہ ہووے دوستی، بندہ چلانے راہو۔

زن دوست او می شود. از این طریق زن، نسل های آینده می آیند

**ਭੰਡੁ ਮੁਆ ਭੰਡੁ ਭਾਲੀਐ ਭੰਡਿ ਹੇਵੈ ਬੰਧਾਨੁ ॥**

بند مُعا بندبھالیا بند ہووے بندھان۔

وقتی زنش می میرد، دنبال زن دیگری می گردد. و از این طریق زن است که ما با را به جهان وابسته می کند.

**ਸੇ ਕਿਉ ਮੰਦਾ ਆਖੀਐ ਜਿਤੁ ਜੰਮਹਿ ਰਾਜਾਨ ॥**

سو کیوں مندا آکھینے جت جمہ راجان۔

پس چرا بهش میگی بد؟ پادشاهان از او متولد می شوند

**ਭੰਡਹੁ ਹੀ ਭੰਡੁ ਊਪਜੈ ਭੰਡੈ ਬਾਝੁ ਨ ਕੋਇ ॥**

بندہ ہی بند اوپجی بندئے بجه نہ کوئے۔

از زن، زن متولد می شود. بدون زن، اصلاً کسی وجود نخواهد داشت

**ਨਾਨਕ ਭੰਡੈ ਬਾਹਰਾ ਏਕੋ ਸਚਾ ਸੋਇ ॥**

نانک بندئے باہرا ایکو سچا سوئے۔

ای نانک، تنها خداست که بدون گذر از رحم زن آنجا بوده است.

**ਜਿਤੁ ਮੁਖਿ ਸਦਾ ਸਾਲਾਹੀਐ ਭਾਗਾ ਰਤੀ ਚਾਰਿ ॥**

جیت مُکھ سدا سلاہیاہاگਾ رتی چار۔

کسی که خدا را مدام ستایش می کند، سعادت مند و زیباست

**ਨਾਨਕ ਤੇ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਤਿਤੁ ਸਚੈ ਦਰਬਾਰਿ ॥੨॥**

نانکتے مُکھ اُجلے تت سچے دربار۔

ای نانک، آن چهره ها در بارگاه خدا از آبرو می درخشند

**ਪਉੜੀ ॥**

ਪੂਰੀ

ਪਾਉਰੀ:

**ਸਭੁ ਕੇ ਆਖੈ ਆਪਣਾ ਜਿਸੁ ਨਾਹੀ ਸੇ ਚੁਣਿ ਕਢੀਐ ॥**

سب کو آکھے آپنا جس نابین سو چن کھڑیئے۔

همه در این دنیا وابستگی های عاطفی دارند، کسی را که این وابستگی ها را ندارد جدا کنید

**ਕੀਤਾ ਆਪੇ ਆਪਣਾ ਆਪੇ ਹੀ ਲੇਖਾ ਸੰਢੀਐ ॥**

ਕਿਤਾ ਆਪੋ ਆਪਣਾ ਆਪੇ ਹੀ ਲਿਖਾ ਸੁੰਦਹਿਐ -  
(ਸਰਾਜਮ) ਹਰਕਸ عواقب اعمال خود را به دوش می کشد

**ਜਾ ਰਹਣਾ ਨਾਹੀ ਐਤੁ ਜਗਿ ਤਾ ਕਾਇਤੁ ਗਾਰਬਿ ਹੰਢੀਐ ॥**

ਜਾ ਰਿਨਾ ਨਹਿਨ ਐਤ ਜਗਤਾ ਕਾਟ ਗਾਰਬ ਬੰਦਿਐ -  
چون مقدر نیست که برای همیشه در این دنیا بماند، چرا باید خود را در غرور تباہ کرد؟

**ਮੰਦਾ ਕਿਸੈ ਨ ਆਖੀਐ ਪੜਿ ਅਖਰੁ ਏਹੋ ਬੁਝੀਐ ॥ ਮੂਰਖੈ ਨਾਲਿ ਨ ਲੁਝੀਐ ॥੧੯॥**

ਮੰਦਾ ਕਸੀ ਨੇ ਆਖੀਐ ਪੜਿ ਅਖਰੁ ਏਹੋ ਬੁਝੀਐ -  
این سخنان حکیمانه را بخوانید و بفهمید که کسی را بد خطاب نکنیم و با احمق ها بحث نکنیم

**ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥**

ਸਲੋਕ ਮਹਲੇ ੧ -  
سالوک، اولین گورو:

**ਨਾਨਕ ਫਿਕੈ ਬੋਲਿਐ ਤਨੁ ਮਨੁ ਫਿਕਾ ਹੋਇ ॥**

ਨਾਨਕ ਫਿਕੀ ਬੋਲੀ-ਐਤਨ ਮਨ ਫਿਕਾ ਹੋਐ -  
ای ناناک، کسی که همیشه بی ادبانه صحبت می کند، بی ادب می شود

**ਫਿਕੇ ਫਿਕਾ ਸਦੀਐ ਫਿਕੇ ਫਿਕੀ ਸੋਇ ॥**

ਫਿਕਾ ਫਿਕਾ ਸਦੀਐ، ਫਿਕੇ ਫਿਕੀ ਸੋ -  
همه او را بی ادب می خوانند و آبرویش می رود.

**ਫਿਕਾ ਦਰਗਹ ਸਟੀਐ ਮੁਹਿ ਬੁਕਾ ਫਿਕੇ ਪਾਇ ॥**

ਫਿਕਾ ਦਰਗੇ ਸਟੀਐ، ਮੁਹਿ ਬੁਕਾ ਫਿਕੇ ਪਾ -  
شخص گستاخ رسوا می شود و در بارگاه خدا پذیرفته نمی شود

**ਫਿਕਾ ਮੂਰਖੁ ਆਖੀਐ ਪਾਣਾ ਲਹੈ ਸਜਾਇ ॥੧॥**

ਫਿਕਾ ਮੂਰਖ ਆਖੀਐ، ਪਾਣਾ ਲਹੈ ਸਜਾਐ -  
به بی ادب احمق می گویند و همه جا تحقیر می شود

**ਮਃ ੧ ॥**

ਮਹਲੇ ੧ -  
سالوک، اولین گورو:

**ਅੰਦਰਹੁ ਝੁਠੇ ਪੈਜ ਬਾਹਰਿ ਦੁਨੀਆ ਅੰਦਰਿ ਫੈਲੁ ॥**

ਅੰਦਰਹੁ ਝੁਠੇ ਪੈਜ ਬਾਹਰਿ ਦੁਨੀਆ ਅੰਦਰਿ ਫੈਲੁ -  
در این دنیا افراد زیادی هستند که از درون دروغ می گویند، اما از بیرون توانسته اند شرافت خود را تثبیت کنند

**ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਜੇ ਨਾਵਹਿ ਉਤਰੈ ਨਾਹੀ ਮੈਲੁ ॥**

ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਜੇ ਨਾਵਹਿ ਉਤਰੈ ਨਾਹੀ ਮੈਲੁ -  
ਠੇਸਟ ਤੀਰਥ ਜੇ ਨਾਵਹਿ ਉਤਰੈ ਨਾਹੀ ਮੈਲੁ

هر چند در شصت و هشت بقاع متبرکه زیارتی غسل کنند، باز هم پلیدی رذایل از ذهنشان دور نمی شود

## ਜਿਨ੍ਹਰ ਪਟੁ ਅੰਦਰਿ ਬਾਹਰਿ ਗੁਦੜੁ ਤੇ ਭਲੇ ਸੰਸਾਰਿ ॥

جنہں پت اندر بھاڑ باہر گڈڑ تیبھلے سنسار۔

کسانی کہ باطن دلسوزی و مہربانی دارند اما از بیرون ممکن است گستاخ بہ نظر برسند، نیکوکاران این دنیا هستند

## ਤਿਨ੍ਹਰ ਨੇਹੁ ਲਗਾ ਰਬ ਸੇਤੀ ਦੇਖਨ੍ਹਰੇ ਵੀਚਾਰਿ ॥

تنہاں نیہو لگا رب سیتدیکھنہے ویچار۔

آنها عشق بہ خدا را در آغوش می گیرند و با دیدن او بہ تفکر می پردازند

## ਰੰਗਿ ਹਸਹਿ ਰੰਗਿ ਰੇਵਹਿ ਚੁਪ ਭੀ ਕਰਿ ਜਾਹਿ ॥

رنگ ہسے ہ رنگ روہے ہ چپ بھی کر جاہی۔

در عشق خدا می خندند و در عشق خدا گریہ می کنند و همچنین سکوت می کنند

## ਪਰਵਾਹ ਨਾਹੀ ਕਿਸੈ ਕੇਰੀ ਬਾਝੁ ਸਚੇ ਨਾਹ ॥

پرواہ نہیں کسی کیری بچہ سچے ناہ۔

آنها بہ غیر از استاد واقعی خود بہ هیچ کس دیگری وابستہ نیستند

## ਦਰਿ ਵਾਟ ਉਪਰਿ ਖਰਚੁ ਮੰਗਾ ਜਬੈ ਦੇਇ ਤ ਖਾਹਿ ॥

در وات اپارکھرچ منگا جبیدے ایٹکابی۔

آن ها نام را بہ عنوان غذای جان خود طلب می کنند و چون عطا می کند از آن شریک می شوند

## ਦੀਬਾਨੁ ਏਕੇ ਕਲਮ ਏਕਾ ਹਮਾ ਤੁਮ੍ਹਰਾ ਮੇਲੁ ॥

دیبان ایکو کلم ایکا ہماتمہا میل

فقط یک قاضی و یک نظام عدالت برای ہمہ وجود دارد و ہمہ افراد دارای اعمال خوب یا بد در نہایت در دادگاہ او ملاقات می کنند

## ਦਰਿ ਲਏ ਲੇਖਾ ਪੀੜਿ ਛੁਟੈ ਨਾਨਕਾ ਜਿਉ ਤੇਲੁ ॥੨॥

در لائے لیکھا پیر چھٹائے نانکا جی اوتیل۔

ای نانک، در بارگاہ خدا، حساب ہمہ بررسی می شود و گناہکاران، مانند دانہ های روغنی کہ در دستگاہ روغن کشی له می شوند، سخت مجازات می شوند

## ਪਉੜੀ ॥

ਪਾ اورِبی۔

پاوری:

## ਆਪੇ ਹੀ ਕਰਣਾ ਕੀਓ ਕਲ ਆਪੇ ਹੀ ਤੈ ਧਾਰੀਐ ॥

آپے ہی کرنا کیوں کل آپے ہی طے دھارینے۔

خدایا تو خود مخلوقات را آفریده ای و خودت قدرت خود را در آن جاری کرده ای.



## ਦੇਖਹਿ ਕੀਤਾ ਆਪਣਾ ਧਰਿ ਕਚੀ ਪਕੀ ਸਾਰੀਐ ॥

ਦਿਕھਿਐ ਕਿਤਾ ਆਪਣਾ ਦਹਾਰ ਕਚੀ ਪਕੀ ਸਾਰੀਐ۔

ਸਮਾ ਖਲਤ ਖੁਦ ਰਾ ਮਾਨਦ ਇਕ ਭਾਤੀ ਰੋਮਿਤੀ ਮੀ ਬਿਨਿਦਿ ਵੋ ਟਵਿਮਿ ਮੀ ਗਿਰਿਦਿ ਕੇ ਕਦਮ ਮੇਰੇ ਹਾ (ਫਾਨੀ) ਟਰਿਸਟ ਆਸਟ  
(ਕੇ ਭੇ ਹਦਫ਼ ਤਨਗੀ ਆਨਸਾਨੀ ਖੁਦ ਰਿਸਿਦੇ ਆਨਦ) ਵੋ ਕਦਮ ਨਾਡਰਿਸਟ

## ਜੇ ਆਇਆ ਸੇ ਚਲਸੀ ਸਭੁ ਕੋਈ ਆਈ ਵਾਰੀਐ ॥

ਯੋ ਆਇਆ ਸੇ ਚਲਸੀ ਸਭੁ ਕੋਈ ਆਈ ਵਾਰੀਐ।

ਹਰ ਕੇ ਭੇ ਆਨਿ ਟਨੀ ਆਮਦੇ، ਖੁਵਾਹੁ ਰਿਫ਼ਟ. ਹਮੇ ਨੂਬਟ ਖੁਦ ਰਾ ਖੁਵਾਹੁ ਟਾਸ਼ਟ

## ਜਿਸ ਕੇ ਜੀਅ ਪਰਾਣ ਹਰਿ ਕਿਉ ਸਾਹਿਬੁ ਮਨਹੁ ਵਿਸਾਰੀਐ ॥

ਯਿਸ ਕੇ ਜੀਅ ਪਰਾਣ ਹਰਿ ਕਿਉ ਸਾਹਿਬੁ ਮਨਹੁ ਵਿਸਾਰੀਐ।

ਯੋ ਕੇ ਸਾਭੁ ਰੋਹ ਵੋ ਨਫ਼ਸ ਮਾਸਟ - ਚਰਾ ਭਾਇ ਆਨ ਆਸਟਾਡ ਰਾ ਆਤ ਡਨ ਖੁਦ ਫ਼ਰਾਮੋਸ਼ ਕਨਿਮ?

## ਆਪਣ ਹਥੀ ਆਪਣਾ ਆਪੇ ਹੀ ਕਾਜੁ ਸਵਾਰੀਐ ॥੨੦॥

ਆਪਣ ਹਥੀ ਆਪਣਾ ਆਪੇ ਹੀ ਕਾਜੁ ਸਵਾਰੀਐ।

ਮਾ ਭਾਇ ਖੁਦਮਾਨ ਵੋਝਿਫੇ ਯੋ ਆਗਮ ਭਾ ਖੁਦਾ ਰਾ ਭਾ ਟਵਿਮਿ ਟਰਿਨਾਮ ਆ ਆਨਯਮ ਟਹਿਮ

## ਸਲੋਕੁ ਮਹਲਾ ੨ ॥

ਸਲੋਕੁ ਮਹਲਾ ੨

ਸਾਲੋਕੁ, ਟੁਓਸ਼ਟੁ ਗੁਰੂ ਟੁਓਮ:

## ਏਹ ਕਿਨੇਹੀ ਆਸਕੀ ਦੂਜੈ ਲਗੈ ਜਾਇ ॥

ਏਹ ਕਿਨੇਹੀ ਆਸਕੀ ਦੂਜੈ ਲਗੈ ਜਾਇ।

ਏਨ ਚੇ ਨੂਓ ਏਸ਼ੁਕੀ ਆਸਟ ਕੇ ਭੇ ਟੁਓਗਾਨਗੀ (ਟੁਓਸ਼ਟੁ ਟਾਸ਼ਟਨ ਗਿਰ ਖੁਦਾ) ਮੀ ਚਿਸ਼ਿਦ?

## ਨਾਨਕ ਆਸਕੁ ਕਾਂਢੀਐ ਸਦ ਹੀ ਰਹੈ ਸਮਾਇ ॥

ਨਾਨਕ ਆਸਕੁ ਕਾਂਢੀਐ ਸਦ ਹੀ ਰਹੈ ਸਮਾਇ।

ਏ ਯੋ ਨਾਨਾਕ, ਆ ਭੇ ਟਨਹਾਯੀ ਯਿਕ ਏਸ਼ੁਕੀ ਵਾਕੀ ਮਹਿਸੂਓ ਮੀ ਸ਼ੁਓ ਕੇ ਭਰਾਯੋ ਹਮਿਸ਼ੇ ਗੁਰੁ ਟਰਿ ਏਸ਼ੁਕੀ ਮੇਸ਼ੁਕੀ (ਖੁਦਾ)  
ਮੀ ਮਾਨਦ

## ਚੰਗੈ ਚੰਗਾ ਕਰਿ ਮੰਨੈ ਮੰਦੈ ਮੰਦਾ ਹੋਇ ॥

ਚੰਗੈ ਚੰਗਾ ਕਰਿ ਮੰਨੈ ਮੰਦੈ ਮੰਦਾ ਹੋਇ।

ਮਾ ਕਸੀ ਕੇ ਟਨਹਾ ਡਮਾਨੀ ਆਸ਼ਾਸ ਖੁਸ਼ਿਖ਼ਟੀ ਮੀ ਕਨਦ ਕੇ ਆਫਾਕਾਟ ਖੁਓ ਮੀ ਆਫ਼ਟ, ਵੋ ਵਕੀ ਆਵਾਜ਼ ਡਿ ਪਿਸ਼ ਮੀ ਰੁਓ  
ਫ਼ਰਿਦ ਮੀ ਕਨਦ,

## ਆਸਕੁ ਏਹੁ ਨ ਆਖੀਐ ਜਿ ਲੇਖੇ ਵਰਤੈ ਸੋਇ ॥੧॥

ਆਸਕੁ ਏਹੁ ਨ ਆਖੀਐ ਜਿ ਲੇਖੇ ਵਰਤੈ ਸੋਇ।

ਨਭਾਇ ਆ ਰਾ ਏਸ਼ੁਕੀ ਵਾਕੀ ਖੁਦਾ ਨਾਮਿਦ, ਡਿਰਾ ਆ ਭਾ ਖੁਦਾ ਟਰਿ ਚਨਿਨ ਟਜਾਰਟੀ ਮਾਨਦ ਮਦ ਮਾਮਲੇ ਮੀ ਕਨਦ

## ਮਹਲਾ ੨ ॥

ਮਹਲਾ ੨

ਸਾਲੋਕੁ, ਗੁਰੂ ਟੁਓਮ:

## ਸਲਾਮੁ ਜਬਾਬੁ ਦੇਵੈ ਕਰੇ ਮੁੰਢਹੁ ਘੁਥਾ ਜਾਇ ॥

ਸਲਾਮ ਜੁਆਬ ਦੂਓ ਕਰੇ ਮਨ੍ਹੋ ਗੇਠਾ ਜਾਏ۔

ਕਿਸੇ ਕੇ ਬੇ ਅਸਤਾਦਸ਼ ਹਮ ਸਲਾਮ ਮਹਰਮਾਨੇ ਵ ਹਮ ਅਮਤਾਓ ਬੀ ਅਦਬਾਨੇ ਬਦਹਦ، ਅਸਾਸ਼ ਅਜ ਹਮਾਨ ਅਬਤਦਾ ਬੇ ਬੀਰਾਹੇ ਮੀ ਰੂਦ.

## ਨਾਨਕ ਦੇਵੈ ਕੂੜੀਆ ਥਾਇ ਨ ਕਾਈ ਪਾਇ ॥੨॥

ਨਾਨਕ ਦੂਓ ਕੂਰਬੀਆ ਥਾਏ, ਨੇ ਕਾਈ ਪਾਏ

ਅੀ ਨਾਨਕ, ਅਨ ਹਰ ਦੂ ਨਗਰਸ਼ ਨਾਦਰਸ਼ ਅਸ਼ ਵ ਦਰ ਬਾਰਗਾਹ ਖੁਦਾ ਪੜਏਰਫ਼ਤੇ ਨੀਸ਼ਟ

## ਪਉੜੀ ॥

ਪਾਉੜੀ-

ਪਾਉਰੀ:

## ਜਿਤੁ ਸੇਵਿਐ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ਸੇ ਸਾਹਿਬੁ ਸਦਾ ਸਮੁਹਾਲੀਐ ॥

ਜ਼ਟ ਸੀਓਨੀਏ ਸੁਕੇ ਪਾਠੀਏ, ਸੂ ਸਾਹਬ ਸਦਾ ਸਮਹਾਲੀਏ-

ਮਰਾਓਬੇ ਦਰ ਮੂਰਦ ਕਸੀ ਕੇ ਸਲਓ ਹਾਸ਼ਲ ਸ਼ੂਦ; ਕੇ ਅਸ਼ਟਾਦ ਰਾ ਬਾਏਦ ਹਮੀਸ਼ੇ ਬੇ ਏਾਦ ਆਰਦ

## ਜਿਤੁ ਕੀਤਾ ਪਾਈਐ ਆਪਣਾ ਸਾ ਘਾਲ ਬੁਰੀ ਕਿਉ ਘਾਲੀਐ ॥

ਜ਼ਟ ਕੀਤਾ ਪਾਠੀਏ, ਅਪਨਾ ਸਾ ਗੇਠਾ ਬਰੀ ਕੀਓ ਗੇਠੀਏ?

ਓਕੁਟੀ ਮੀ ਦਾਨੀਮ ਕੇ ਬਾਏਦ ਓਓਾਓਬ ਅਓਮਾਲ ਖੁਦ ਰਾ ਬੇ ਦੂਸ਼ ਬਕਸ਼ੀਮ ਪਸ ਓਰਾ ਬਾਏਦ ਕਾਰਹਾਏ ਬਦ ਅਨਜ਼ਾਮ ਦੇਹੀਮ?

## ਮੰਦਾ ਮੂਲਿ ਨ ਕੀਚਈ ਦੇ ਲੰਮੀ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲੀਐ ॥

ਮਨਦਾ ਮੂਲ ਨੇ ਕੀਓ ਦੇ, ਲਮੀ ਨਦਰ ਨਹਾਲੀਏ-

ਮਾ ਅਸ਼ਲਾ ਨਬਾਏਦ ਹੀਓ ਬਦੀ ਅਨਜ਼ਾਮ ਦੇਹੀਮ. ਓਓਾਓਬ ਅਨ ਰਾ ਬਾਏਦ ਬਾ ਅਏਨਦੇ ਨਗਰੀ ਦਰ ਨਓਰ ਗਰਫ਼ਟ

## ਜਿਉ ਸਾਹਿਬ ਨਾਲਿ ਨ ਹਾਰੀਐ ਤੇਵੇਹਾ ਪਾਸਾ ਢਾਲੀਐ ॥

ਜੀਓ ਸਾਹਬ ਨਾਲ ਨੇ ਹਾਰੀਏ, ਤੂਏਠਾ ਪਾਸਾ ਢਹਾਲੀਏ-

ਮਾ ਬਾਏਦ ਜੂਰੀ ਬਾਜੀ ਜ਼ਨਦਗੀ ਰਾ ਅਨਜ਼ਾਮ ਦੇਹੀਮ ਕੇ ਦਰ ਬਰਾਬਰ ਅਰਬਾਬ ਖੁਦ ਬਾਜ਼ਨਦੇ ਤਲਓ ਨਸ਼ੂਏਮ

## ਕਿਛੁ ਲਾਹੇ ਉਪਰਿ ਘਾਲੀਐ ॥੨੧॥

ਕਓਹ ਲਾਏ ਅਪਰ ਗੇਠੀਏ-

(ਦਰ ਅਨ ਜਾਨ ਗਰਾਨਬੇਠਾਏ ਬਸ਼ਰੀ) ਬਾਏਦ ਕਾਰਹਾਏਏ ਰਾ ਅਨਜ਼ਾਮ ਦੇਹੀਮ ਕੇ ਦਰ ਬਾਰਗਾਹ ਖੁਦਾ ਬਰਾਏ ਮਾ ਓਜ਼ਟ ਵ ਓਜ਼ਟ ਦਾਸ਼ਟੇ ਬਾਸ਼ਦ

## ਸਲੋਕੁ ਮਹਲਾ ੨ ॥

ਸਲੂਕ ਮੇਠੇ ੨-

ਸਾਲੂਕ, ਗੂਰੂ ਦੂਮ:

## ਚਾਕਰੁ ਲਗੈ ਚਾਕਰੀ ਨਾਲੇ ਗਾਰਬੁ ਵਾਦੁ ॥

ਓਾਕਰ ਨਗਾਏ ਓਾਕਰੀ ਨਾਲੇ ਗਾਰਬ ਵਾਦ.

ਅਗਰ ਬਨ੍ਹਦੇ ਖੁਦਮੁਟੀ ਅਨਜ਼ਾਮ ਦੇਦ ਦਰ ਹਾਲੀ ਕੇ ਖੁਦਖੁਓਾਹ ਵ ਮਗਰੂਰ ਅਸ਼ਟ,

## ਗਲਾ ਕਰੇ ਘਣੇਰੀਆ ਖਸਮ ਨ ਪਾਏ ਸਾਦੁ ॥

ਗਲੇ ਕਰੇ ਗੇਠੀਰੀਆ, ਖਸਮ ਨੇ ਪਾਏ ਸਾਦ.

ਅੂ ਮਮਕਨ ਅਸ਼ਟ ਹਰ ਓਓਦਰ ਕੇ ਮੀ ਖੁਓਾਹ ਵ ਸ਼ਹਬਟ ਕਨਦ, ਅਮਾ ਬਰਾਏ ਅਸ਼ਟਾਦਸ਼ ਖੁਸ਼ਾਏਨਦ ਖੁਓਾਹ ਬੂਦ

**ਆਪੁ ਗਵਾਇ ਸੇਵਾ ਕਰੇ ਤਾ ਕਿਛੁ ਪਾਏ ਮਾਨੁ ॥**

آپ گواہی سیوا کرے تا کچھ پائے مان۔

اما اگر او بدون ایگو خدمت کند، آنگاه به رسمیت شناخته می شود

**ਨਾਨਕ ਜਿਸ ਨੇ ਲਗਾ ਤਿਸੁ ਮਿਲੈ ਲਗਾ ਸੇ ਪਰਵਾਨੁ ॥੧॥**

نانک جس نو لگا تس ملانے، لگا سو پروان۔

ای نانک، اگر با کسی که به او تعلق دارد، درآید، دل بستگی او پسندیده می شود

**ਮਹਲਾ ੨ ॥**

ਮੇਲੇ ੨

سالوک، گورو دوم

**ਜੇ ਜੀਇ ਹੋਇ ਸੁ ਉਗਵੈ ਮੁਹ ਕਾ ਕਹਿਆ ਵਾਉ ॥**

جو جيئے ہوئے سو اگوے، منہ کا کہیا واو۔

هر چه در ذهن است در صورت آشکار می شود; کلمات گفته شده به خودی خود می توانند عبارات نادرستی باشند

**ਬੀਜੇ ਬਿਖੁ ਮੰਗੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਵੇਖਹੁ ਏਹੁ ਨਿਆਉ ॥੨॥**

بيجے بکھ مانگے امرت ويکھهو، اے ہو نیو۔

ببین آدم توقع چه عدالتی را دارد که زهر می کارد اما در ازای آن شهادت می خواهد؟ (انجام کارهای بد و انتظار نتیجه خوب)

**ਮਹਲਾ ੨ ॥**

ਮੇਲੇ ੨

سالوک، گورو دوم:

## ਨਾਲਿ ਇਆਣੈ ਦੋਸਤੀ ਕਦੇ ਨ ਆਵੈ ਰਾਸਿ ॥

ਨਾਲ ਆਣੇ ਦੋਸਤੀ ਕਦੇ ਨ ਆਵੈ ਰਾਸਿ-  
ਦੋਸਤੀ ਬਾ ਫਰਦੀ ਬਾ ਡਹਨ ਨਾਪਾਕ ਹਰਗੜ ਬੇ ਨਤੀਜੇ ਨਮੀ ਰਸਦ

## ਜੇਹਾ ਜਾਣੈ ਤੇਹੋ ਵਰਤੈ ਵੇਖਹੁ ਕੋ ਨਿਰਜਾਸਿ ॥

ਜੇਹਾ ਜਾਣੈ ਤੇਹੋ ਵਰਤੈ ਵੇਖਹੁ ਕੋ ਨਿਰਜਾਸਿ-  
ਹਮਾਨਪੁਰ ਕੇ ਮੀ ਦਾਨਦ، ਓਮਲ ਮੀ ਕਨਦ. ਹਰ ਕਸੀ ਮੀ ਤੁਾਨਦ ਬੇ ਟੁਰ ਓਨੀ ਏਨ ਰਾ ਫਰਾ ਖੁਦਸ ਅਮਚਾਨ ਕਨਦ

## ਵਸਤੂ ਅੰਦਰਿ ਵਸਤੂ ਸਮਾਵੈ ਦੂਜੀ ਹੋਵੈ ਪਾਸਿ ॥

ਵਸਤੂ ਅੰਦਰਿ ਵਸਤੂ ਸਮਾਵੈ ਦੂਜੀ ਹੋਵੈ ਪਾਸਿ-  
ਵਸਤੂ ਅੰਦਰਿ ਵਸਤੂ ਸਮਾਵੈ ਦੂਜੀ ਹੋਵੈ ਪਾਸਿ-  
ਤਨਹਾ ਫਰ ਵਸੁਰਤੀ ਮੀ ਤੁਾਨ ਏਕ ਚੀਜ਼ ਰਾ ਫਰ ਚੀਜ਼ ਫੀਗਰੀ ਜਡਬ ਕਰ ਫ ਕੇ ਆ ਚੀਜ਼ੀ ਕੇ ਫਰ ਆਨ ਵਯੁਦ ਫਾਰ ਆੰਦਾ ਕਨਾਰ  
ਕਡਾਸ਼ਟੇ ਸ਼ੁਯ (ਬੇ ਹਮੀਨ ਟਰਟੀਬ، ਤਨਹਾ ਤਮਾਨੀ ਮੀ ਤੁਾਨ ਖੁਦਾ ਰਾ ਫਰ ਕੁੰਬ ਖੁਦ ਜਾਯ ਫਾ ਫ ਕੇ ਆੰਦਾ ਨਫਸ ਵ ਰਡਾਏਲ ਰਾ ਆ  
ਡਹਨ ਖਾਰ ਕਨਦ)

## ਸਾਹਿਬ ਸੇਤੀ ਹੁਕਮੁ ਨ ਚਲੈ ਕਹੀ ਬਣੈ ਅਰਦਾਸਿ ॥

ਸਾਹਿਬ ਸੇਤੀ ਹੁਕਮੁ ਨ ਚਲੈ ਕਹੀ ਬਣੈ ਅਰਦਾਸਿ-  
ਸਾਹਿਬ ਸੇਤੀ ਹੁਕਮੁ ਨ ਚਲੈ ਕਹੀ ਬਣੈ ਅਰਦਾਸਿ-  
ਏਨ ਅਮਰ ਨੀਸ਼ਟ، ਏਲਕੇ ਫਏਾਯ ਖੁਸ਼ੁਯ ਆਸ਼ਟ ਕੇ ਬਾ ਆਸ਼ਟਾ ਫ ਕਾਰ ਮੀ ਕਨਦ

## ਕੂੜਿ ਕਮਾਣੈ ਕੂੜੇ ਹੋਵੈ ਨਾਨਕ ਸਿਫਤਿ ਵਿਗਾਸਿ ॥੩॥

ਕੂੜਿ ਕਮਾਣੈ ਕੂੜੇ ਹੋਵੈ ਨਾਨਕ ਸਿਫਤਿ ਵਿਗਾਸਿ-  
ਕੂੜੇ ਕਮਾਣੈ ਕੂੜੇ ਹੋਵੈ ਨਾਨਕ ਸਿਫਤਿ ਵਿਗਾਸਿ-  
ਏ ਆ ਨਾਨਾਕ، ਨਤੀਜੇ ਫਰੁਯ ਕਫ਼ਟਨ ਏਲ ਫ ਤਨਹਾ ਸ਼ਟਾਏਸ਼ ਖੁਦਾ ਸ਼ਾਫੀ ਮੀ ਆਰ ਫ .

## ਮਹਲਾ ੨ ॥

ਮਹਲਾ ੨ ॥  
ਮਹਲਾ ੨ ॥  
ਸਾਲੁਕ، ਗੁਰੂ ਫੁਮ:

## ਨਾਲਿ ਇਆਣੈ ਦੋਸਤੀ ਵਡਾਰੂ ਸਿਉ ਨੇਹੁ ॥

ਨਾਲਿ ਇਆਣੈ ਦੋਸਤੀ ਵਡਾਰੂ ਸਿਉ ਨੇਹੁ-  
ਨਾਲ ਆਣੇ ਦੋਸਤੀ ਵਡਾਰੂ ਸਿਉ ਨੇਹੁ-  
ਦੋਸਤੀ ਬਾ ਏਕ ਫਰ ਫਾਫਫਹਮ، ਵ ਓਸ਼ੁਕ ਬਾ ਏਕ ਸ਼ਖ਼ਸ ਮਫਰੁਰ،

## ਪਾਣੀ ਅੰਦਰਿ ਲੀਕ ਜਿਉ ਤਿਸ ਦਾ ਥਾਉ ਨ ਥੇਹੁ ॥੪॥

ਪਾਣੀ ਅੰਦਰਿ ਲੀਕ ਜਿਉ ਤਿਸ ਦਾ ਥਾਉ ਨ ਥੇਹੁ-  
ਪਾਣੀ ਅੰਦਰਿ ਲੀਕ ਜਿਉ ਤਿਸ ਦਾ ਥਾਉ ਨ ਥੇਹੁ-  
ਮਠ ਖੁਟੁਯੀ ਹਸ਼ਨਦ ਕੇ ਫਰ ਆਬ ਕਸ਼ੀਫੇ ਸ਼ਫੇ ਆਨ ਫ ਹੀਯ ਫ ਫ ਏਲਾਮਤੀ ਫਰ ਜਾਯ ਨਕਡਾਸ਼ਟੇ ਆਨ

## ਮਹਲਾ ੨ ॥

ਮਹਲਾ ੨ ॥  
ਮਹਲਾ ੨ ॥  
ਸਾਲੁਕ، ਗੁਰੂ ਫੁਮ:

**ਹੋਇ ਇਆਣਾ ਕਰੇ ਕੰਮੁ ਆਣਿ ਨ ਸਕੈ ਰਾਸਿ ॥**

ਉਠੇ ਆ ਕਰੇ ਕੰਮ ਆਨ ਨਹ ਸਕੇ ਰਾਸ-

ਅਗਰ ਇਕ ਫਰਦ ਬੀ ਟਰਜਰਬੇ ਕਾਰੀ ਰਾ ਅਜਾਮ ਦੇਹਦ, ਨਮੀ ਟਵਾਨਦ ਆਨ ਰਾ ਟਰਸਟ ਅਜਾਮ ਦੇਹਦ

**ਜੇ ਇਕ ਅਧ ਚੰਗੀ ਕਰੇ ਦੂਜੀ ਭੀ ਵੇਰਾਸਿ ॥੫॥**

ਜੇ ਅਕ ਅਦਹ ਚੰਗੀ ਕਰੇ, ਦੂਜੀ ਬਹੀ ਵੀਰਾਸ

ਹੁਤੀ ਅਗਰ ਕਾਰੀ ਰਾ ਟਰਸਟ ਅਜਾਮ ਦੇਹਦ, ਕਾਰ ਬੇਦੀ ਰਾ ਅਸ਼ਟਬਾਹ ਅਜਾਮ ਮੀ ਦੇਹਦ

**ਪਉੜੀ ॥**

ਪੂਰੀ

ਪਾਉਰੀ:

**ਚਾਕਰੁ ਲਗੈ ਚਾਕਰੀ ਜੇ ਚਲੈ ਖਸਮੈ ਭਾਇ ॥**

ਚਾਕਰ ਲਗਾਏ ਚਾਕਰੀ ਜੇ ਚਲਾਏ ਕਹਸਮੇ ਬਹਾਏ

ਅਗਰ ਨੂਕਰੀ ਟਰ ਚੀਨ ਅਜਾਮ ਚੁਦਮਟ ਅਜ ਵਸੀਟ ਮਾਲਕ ਚੁਦ ਆਟਾਟ ਕਨੁਦ

**ਹੁਰਮਤਿ ਤਿਸ ਨੇ ਅਗਲੀ ਓਹੁ ਵਜਹੁ ਭਿ ਦੂਣਾ ਖਾਇ ॥**

ਚਰਮਟ ਟਸ ਨੂ ਅਗਲੀ ਓਹੁ ਵਜਾਬੂ, ਬਹੀ ਦੂਨਾ ਕਹਾਏ

ਅਤਸ਼ ਤੀਯਾਦ ਮੀ ਸ਼ੁਦੁ ਓ ਅਜਰ ਦੂਬਰਾਬਰ ਮੀ ਗੀਰਦ

**ਖਸਮੈ ਕਰੇ ਬਰਾਬਰੀ ਫਿਰਿ ਗੈਰਤਿ ਅੰਦਰਿ ਪਾਇ ॥**

ਕਹਸਮੇ ਕਰੇ ਬਰਾਬਰੀ ਫਰ ਗੈਰਟ ਅਨੁਦਰ ਪਾਏ

ਅਮਾ ਅਗਰ ਅਦਾ ਕਨੁਦ ਬਾ ਅਸਟਾਦਸ਼ ਬਰਾਬਰੀ ਮੀ ਕਨੁਦ, ਨਾਰੁਤਾਏਤੀ ਅਸਟਾਦਸ਼ ਰਾ ਬੇ ਟਸਟ ਮੀ ਓਰੁਦ

**ਵਜਹੁ ਗਵਾਏ ਅਗਲਾ ਮੁਹੇ ਮੁਹਿ ਪਾਣਾ ਖਾਇ ॥**

ਵਜਾਬੂ ਗੁਵਾਏ ਅਗਲੇ ਮੁਹੇ ਮੁਹੀ ਪਾਨਾ ਕਹਾਏ.

ਓ ਹੁਤੀ ਚੁਕੂਕ (ਪਾਦਾਸ਼) ਚੁਦੁ ਰਾ ਅਜ ਟਸਟ ਮੀ ਦੇਹਦ ਓ ਬਾ ਟਨੁਟ ਮੁਵਾਜ਼ਹੇ ਮੀ ਸ਼ੁਦੁ

**ਜਿਸ ਦਾ ਦਿਤਾ ਖਾਵਣਾ ਤਿਸੁ ਕਹੀਐ ਸਾਬਾਸਿ ॥**

ਜਿਸ ਟਾ ਟੀਟਾ ਕਹਾਨਾ ਟਸ ਕਹੀਐ ਸਬਾਸ.

ਪਸ ਹਮਗੀ ਚੁਦਾਏਤੀ ਰਾ ਕਹੇ ਓ ਬਰਾਓ ਮਾ ਰੂਤੀ ਮੀ ਦੇਹਦ, ਟਹਸੀਨ ਕਨੀਮ

**ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੁ ਨ ਚਲਈ ਨਾਲਿ ਖਸਮ ਚਲੈ ਅਰਦਾਸਿ ॥੨੨॥**

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮ ਨਹ ਚਲਾਏ ਨਾਲ ਕਹਸਮ ਚਲਾਏ ਅਰਦਾਸ.

ਓ ਨਾਨਕ, ਅੀਨ ਅਮਰ ਨੀਸਟ, ਬਲਕਹੇ ਟਦਾਏ ਚੁਤੁਓ ਅਸਟ ਕਹੇ ਬਾ ਅਸਟਾਦ ਕਾਰ ਮੀ ਕਨੁਦ

**ਸਲੋਕੁ ਮਹਲਾ ੨ ॥**

ਸਲੂਕ ਮਹਲੇ ੨

ਸਲੂਕ, ਗੂਰੂ ਦੂਮ

**ਏਹ ਕਿਨੇਹੀ ਦਾਤਿ ਆਪਸ ਤੇ ਜੋ ਪਾਈਐ ॥**

ਅਏ ਕਨਾਏ ਟਾਟ ਆਪਸ ਟੇ ਜੂ ਪਾਏਏ.

ਅਗਰ ਅਦਾ ਕਨੀਮ ਕਹੇ ਆਨ ਰਾ ਬਾ ਟਲਾਸ਼ ਚੁਦੁ ਬੇ ਟਸਟ ਓਰੁਦਹੇ ਅਏਮ ਚਹੇ ਨੂਓ ਹੁਦੀਏ ਓ ਅਸਟ?

## ਨਾਨਕ ਸਾ ਕਰਮਾਤਿ ਸਾਹਿਬ ਤੁਠੈ ਜੇ ਮਿਲੈ ॥੧॥

ਨਾਨਕ ਸਾ ਕਰਮਾਤਿ ਸਾਹਿਬ ਤੁਠੈ ਜੇ ਮਿਲੈ -

ای ناک، این شگفت انگیزترین هدیه ای است که از جانب خداوند در صورت رضایت کامل دریافت می شود

## ਮਹਲਾ ੨ ॥

ਮੇਲੇ ੨

ਸਾਲੋਕ، ਗੁਰੂ ਦੋਮ

## ਏਹ ਕਿਨੇਹੀ ਚਾਕਰੀ ਜਿਤੁ ਭਉ ਖਸਮ ਨ ਜਾਇ ॥

ایہ کنایہ چاکری جت بہاؤِ خُسم نہ جائے

این چه خدمتی است که به موجب آن ترس از ارباب از میان نمی رود؟

## ਨਾਨਕ ਸੇਵਕੁ ਕਾਢੀਐ ਜਿ ਸੇਤੀ ਖਸਮ ਸਮਾਇ ॥੨॥

ਨਾਨਕ ਸੇਵਕੁ ਕਾਢੀਐ ਜੇ ਸੇਤੀ ਖਸਮ ਸਮਾਇ

به همین دلیل به او می گویند: «ای ناک» که به تنهایی خادم حقیقی است که با ارباب یکی می شود

## ਪਉੜੀ ॥

ਪਾਉਰੀ

ਪਾਉਰੀ:

## ਨਾਨਕ ਅੰਤ ਨ ਜਾਪਨ੍ਹਹੀ ਹਰਿ ਤਾ ਕੇ ਪਾਰਾਵਾਰ ॥

ਨਾਨਕ ਅੰਤ ਨ ਜਾਪਨ੍ਹਹੀ ਹਰਿ ਤਾ ਕੇ ਪਾਰਾਵਾਰ -

ای ناک، حدود خدا را نمی توان شناخت. او پایان و محدودیتی ندارد

## ਆਪਿ ਕਰਾਏ ਸਾਖਤੀ ਫਿਰਿ ਆਪਿ ਕਰਾਏ ਮਾਰ ॥

ਆਪਿ ਕਰਾਏ ਸਾਖਤੀ ਫਿਰਿ ਆਪਿ ਕਰਾਏ ਮਾਰ -

خودش می آفریند و بعد خودش نابود می کند

## ਇਕਨ੍ਹਾ ਗਲੀ ਜੰਜੀਰੀਆ ਇਕਿ ਤੁਰੀ ਚੜਹਿ ਬਿਸੀਆਰ ॥

اکنها گلی جنجیریا، اک توری چڑے بسیار -

بعضی ها مثل خدمتکارانی کار می کنند که انگار زنجیر به گردن دارند، در حالی که بعضی ها آنقدر ثروتمند هستند که سوار بر اسب های تندرو هستند

## ਆਪਿ ਕਰਾਏ ਕਰੇ ਆਪਿ ਹਉ ਕੈ ਸਿਉ ਕਰੀ ਪੁਕਾਰ ॥

ਆਪਿ ਕਰਾਏ ਕਰੇ ਆਪਿ ਹਉ ਕੈ ਸਿਉ ਕਰੀ ਪੁਕਾਰ -

او خودش عمل می کند و خودش ما را وادار به عمل می کند. به چه کسی شکایت کنم؟

## ਨਾਨਕ ਕਰਣਾ ਜਿਨਿ ਕੀਆ ਫਿਰਿ ਤਿਸ ਹੀ ਕਰਣੀ ਸਾਰ ॥੨੩॥

ਨਾਨਕ ਕਰਣਾ ਜਿਨਿ ਕੀਆ ਫਿਰਿ ਤਿਸ ਹੀ ਕਰਣੀ ਸਾਰ -

ای ناک، خالق که خلق کرده - او خود مراقب آن است

## ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

ਸਲੋਕ ਮਹਲਾ ੧

ਸਾਲੋਕ، ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਜੀ:

### ਆਪੇ ਭਾਂਡੇ ਸਾਜਿਆਨੁ ਆਪੇ ਪੂਰਣੁ ਦੇਇ ॥

ਆਪੇ ਭਾਂਡੇ ਸਾਜਿਆਨੁ ਆਪੇ ਪੂਰਣੁ ਦੇਇ-

خدا خودش بدن انسان ها را می آفریند و خودش آرامش یا رنج را به آنها عطا می کند

### ਇਕਨੁਹੀ ਦੁਧੁ ਸਮਾਈਐ ਇਕਿ ਚੁਲ੍ਹੈ ਰਹਨ੍ਹੁ ਚੜੇ ॥

ਇਕਨੁਹੀ ਦੁਧੁ ਸਮਾਈਐ ਇਕਿ ਚੁਲ੍ਹੈ ਰਹਨ੍ਹੁ ਚੜੇ-

در سرنوشت برخی، او همه راحتی ها را می نویسد، در حالی که برخی دیگر محکوم به رنج کشیدن هستند

### ਇਕਿ ਨਿਹਾਲੀ ਪੈ ਸਵਨ੍ਹੁ ਇਕਿ ਉਪਰਿ ਰਹਨਿ ਖੜੇ ॥

ਇਕਿ ਨਿਹਾਲੀ ਪੈ ਸਵਨ੍ਹੁ ਇਕਿ ਉਪਰਿ ਰਹਨਿ ਖੜੇ-

برخی روی تخت های نرم دراز می کشند و می خوابند، در حالی که برخی دیگر به عنوان نگهبان در کنار آنها ایستاده اند

### ਤਿਨ੍ਹੁਹਾ ਸਵਾਰੇ ਨਾਨਕਾ ਜਿਨ੍ਹੁ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ॥੧॥

ਤਿਨ੍ਹੁਹਾ ਸਵਾਰੇ ਨਾਨਕਾ ਜਿਨ੍ਹੁ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰੇ-

ای نانک، او فقط زندگی کسی را که نظر لطف خود را بر آنها می افکند، زینت می دهد

## ਮਹਲਾ ੨ ॥

ਮਹਲਾ ੨

ਸਾਲੋਕ، ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਜੀ:

### ਆਪੇ ਸਾਜੇ ਕਰੇ ਆਪਿ ਜਾਈ ਭਿ ਰਖੈ ਆਪਿ ॥

ਆਪੇ ਸਾਜੇ ਕਰੇ ਆਪਿ ਜਾਈ ਭਿ ਰਖੈ ਆਪਿ-

او خودش دنیا را می آفریند و مد می کند و خودش آن را مرتب می کند.

### ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਜੰਤ ਉਪਾਇ ਕੈ ਦੇਖੈ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪਿ ॥

ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਜੰਤ ਉਪਾਇ ਕੈ ਦੇਖੈ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪਿ-

با آفریدن موجودات درون آن، بر رشد و نابودی آنها نظارت می کند.

### ਕਿਸ ਨੋ ਕਹੀਐ ਨਾਨਕਾ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਆਪੇ ਆਪਿ ॥੨॥

ਕਿਸ ਨੋ ਕਹੀਐ ਨਾਨਕਾ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਆਪੇ ਆਪਿ-

ای نانک، به او که می توانیم هر چیزی در این مورد بگوییم. او خودش عامل و عامل هر چیزی است.

## ਪਉੜੀ ॥

ਪਉੜੀ

ਪਉੜੀ

**ਵਡੇ ਕੀਆ ਵਡਿਆਈਆ ਕਿਛੁ ਕਹਣਾ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਇ ॥**

وادمه كيا وڏياڻيا كچھ كهنا كهان نه جائے۔  
در مورد عظمت بزرگ (خدا) چيزى نمى توان گفت۔

**سے کرتا کدار کریم دے جیا راجک سمبای۔**

او آفریدگار و نیکوکار است و به همه موجودات روزی می دهد۔

**ساਈ کار کماਵਣੀ ਧੁਰਿ ਛੋਡੀ ਤਿੰਨੈ ਪਾਇ ॥**

سائى كار كمائى دهر چھوڏى تن نئے پائے۔  
فانى ها كارهاى را انجام ميدهند كه خداوند مقدر کرده برای آنها انجام شود۔

**ਨਾਨਕ ਏਕੀ ਬਾਹਰੀ ਹੋਰ ਦੂਜੀ ਨਾਹੀ ਜਾਇ ॥**

نانک ائى بهرى بور دوجى نهىن جائے۔  
اى ناناك، به جز حمايت خدا، هيچ حمايت ديگرى از آن موجود نيست۔

**ਸੇ ਕਰੇ ਜਿ ਤਿਸੈ ਰਜਾਇ ॥੨੪॥੧॥ ਸੁਧੁ**

سو کرے جے تسئے راجائے صدهو۔  
او هر كارى كه بخواهد مى كند۔



## ਅਰਦਾਸ

ارداس

دعا

### ੴ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫ਼ਤਹਿ ॥

ایکوانکار؛ واهی گورو جی کی فاتح

خدا یکتاست. تمام پیروزی ها از آن گورو شگفت انگیز (خدا) است

### ਸ੍ਰੀ ਭਗੋਤੀ ਜੀ ਸਹਾਇ।

. سری بهاگوتی جی ساهی

!شاید شمشیر احترام شده (خداوند در قالب ویرانگر بدکاران) به ما کمک کند

### ਵਾਰ ਸ੍ਰੀ ਭਗੋਤੀ ਜੀ ਕੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ੧੦॥

وار سری بهاگوتی جی کی پاتشاهی دسوی.

.قصیده شمشیر محترم که توسط گورو دهم خوانده شده

### ਪ੍ਰਿਥਮ ਭਗੋਤੀ ਸਿਮਰਿ ਕੈ ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਲਈਂ ਧਿਆਇ ॥

.پریتم بهاگوتی سیمارکی؛ گورونانک لیبی دهایی

ابتدا شمشیر را به یاد آورید (خداوند در شکل نابودگر بدکاران). سپس ناناک را به یاد آورید (درباره سهم

(معنوی او درنگ کنید

### ਫਿਰ ਅੰਗਦ ਗੁਰ ਤੇ ਅਮਰਦਾਸੁ ਰਾਮਦਾਸੈ ਹੋਈਂ ਸਹਾਇ ॥

.انقد گر تی آمداسی؛ رامداسی هویی ساهی

سپس گورو آنگاد، گورو آمار داس و گورو رام داس را به خاطر بسپارید و در مورد آنها فکر کنید. شاید

(که آنها به ما کمک کنند! (درباره سهم معنوی آنها صحبت کنید

### ਅਰਜਨ ਹਰਗੋਬਿੰਦ ਨੇ ਸਿਮਰੈਂ ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਰਾਇ ॥

ارجن هرگوبند نه سمرو سری هر رای

گورو ارجان، گورو هارگوبیند و گورو محترم هر رای را به خاطر بسپارید و در مورد آنها فکر کنید.

((درباره سهم معنوی آنها صحبت کنید

### ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਧਿਆਈਂਐ ਜਿਸ ਡਿਠੈ ਸਭਿ ਦੁਖ ਜਾਇ ॥

سری هرکرشن دپائی جس دیتھی سب دکھ جائی

گورو محترم هر کریشان را به یاد بیاورید و در مورد او فکر کنید که با دیدن او همه دردها از بین می

(رود). (درباره سهم معنوی آنها صحبت کنید

## ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਸਿਮਰਿਐ ਘਰ ਨਉ ਨਿਧਿ ਆਵੈ ਧਾਇ ॥

ਤਿਗ ਬਹਾਦਰ ਸਮਰਠਿਐ ਗ੍ਰਹ ਨੋ ਨਦ੍ਹ ਆਵੈ ਧਾਇ

ياد داشته باشيد گورو تیک بهادر و بعد نه منبع ثروت معنوی با عجله به خانه ات میاید به

## ਸਭ ਥਾਂਈ ਹੋਇ ਸਹਾਇ ॥

سب ٹھائی ہوئی سہائی

خدای من! با نشان دادن راه به ما در همه جا به کمک ما بشتابید

## ਦਸਵਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਸਾਹਿਬ ਜੀ! ਸਭ ਥਾਂਈ ਹੋਇ ਸਹਾਇ ॥

دسوان پاتشاه گرو گوبند سنگھ جی سبھ ٹھائی ہوئی سہائی

گورو گوبایند سینگ، دهمین گوروی معروف خود را به یاد آورید و به خدمت روحانی خود ادامه دهید

خدای من! با نشان دادن راه به ما در همه جا به کمک ما بشتابید

## ਦਸਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀਆਂ ਦੀ ਜੋਤ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਦੇ ਪਾਠ ਦੀਦਾਰ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

دسه پاتشاهیا دی جوت سری گرو گرنه ساهب جی، دے پاتھ دیدار دا دهیان دهر کے بولو جی وایهگورو

به نور الهی ده پادشاه موجود در گورو گرانیث صاحب محترم فکر کنید و در آن تعمق کنید و افکار خود را  
(!به تعالیم الهی تبدیل کنید و از دیدن گورو گرانیث صاحب لذت می برند؛) خداوند متعال

## ਪੰਜਾਂ ਪਿਆਰਿਆਂ, ਚੌਹਾਂ ਸਾਹਿਬਜ਼ਾਦਿਆਂ, ਚਾਲ੍ਹੀਆਂ ਮੁਕਤਿਆਂ, ਹਠੀਆਂ ਜਪੀਆਂ, ਤਪੀਆਂ, ਜਿਨ੍ਹਾ ਨਾਮ ਜਪਿਆ, ਵੰਡ ਛਕਿਆ, ਦੇਗ ਚਲਾਈ, ਤੇਗ ਵਾਹੀ, ਦੇਖ ਕੇ ਅਣਡਿੱਠ ਕੀਤਾ, ਤਿਨ੍ਹਾਂ ਪਿਆਰਿਆਂ, ਸਚਿਆਰਿਆਂ ਦੀ ਕਮਾਈ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ, ਖਾਲਸਾ ਜੀ ! ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

پنجه پیاریا، چوہا ساحزادیا، چلیا مختیا، ہٹیا، جوپیا، ٹوپیا، جینا نم جوپیا، وند شکیا، دیگ چلانی، تیگ واپی،  
دیکھ کے اندھت کیتا، تھینہ پیاریا، سچیا ریا دی کمائی، دا دهیان دهر کے بولو جی وایهگورو

به اعمال پنج عزیز کشته شده ، از چهار پسر (گورو گوبند سینگ)؛ از چهل شهید؛ از سیکهای شجاع  
مصمم، از مریدان غوطهور در رنگ ناعام؛ از کسانی که جذب در ناعام؛ از کسانی که به یاد نام و در حال  
اشتراک در خوراک خود را؛ از کسانی که شروع به جورکردن آشپزخانههای رایگان کردن؛ از کسانی که  
دست به دست زدن به شمشیر؛ از کسانی که از کاستیهای دیگران چشم پوشی می کردند؛ همه کسانی که ذکر  
(!شد پاک و واقعا اختصاص یافته اند؛ فکر کنید. کامل واهی گورو،) خداوند شکفت انگیز

**ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਸਿੰਘਾਂ ਸਿੰਘਣੀਆਂ ਨੇ ਧਰਮ ਹੇਤ ਸੀਸ ਦਿੱਤੇ, ਬੰਦ ਬੰਦ ਕਟਾਏ, ਖੋਪਰੀਆਂ ਲੁਹਾਈਆਂ, ਚਰਖੜੀਆਂ ਤੇ ਚੜੇ, ਆਰਿਆਂ ਨਾਲ ਚਿਰਾਏ ਗਏ, ਗੁਰਦੁਆਰਿਆਂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਲਈ ਕੁਰਬਾਨੀਆਂ ਕੀਤੀਆਂ, ਧਰਮ ਨਹੀਂ ਹਾਰਿਆ, ਸਿੱਖੀ ਕੇਸਾਂ ਸੁਆਸਾਂ ਨਾਲ ਨਿਬਾਹੀ, ਤਿਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਕਮਾਈ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਖਾਲਸਾ ਜੀ! ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!**

ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਸਿੰਘਾਂ ਸਿੰਘਣੀਆਂ ਨੇ ਧਰਮ ਹੇਤ ਸੀਸ ਦਿੱਤੇ, ਬੰਦ ਬੰਦ ਕਟਾਏ, ਖੋਪਰੀਆਂ ਲੁਹਾਈਆਂ, ਚਰਖੜੀਆਂ ਤੇ ਚੜੇ, ਆਰਿਆਂ ਨਾਲ ਚਿਰਾਏ ਗਏ, ਗੁਰਦੁਆਰਿਆਂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਲਈ ਕੁਰਬਾਨੀਆਂ ਕੀਤੀਆਂ, ਧਰਮ ਨਹੀਂ ਹਾਰਿਆ, ਸਿੱਖੀ ਕੇਸਾਂ ਸੁਆਸਾਂ ਨਾਲ ਨਿਬਾਹੀ, ਤਿਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਕਮਾਈ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਖਾਲਸਾ ਜੀ! ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਸਿੰਘਾਂ ਸਿੰਘਣੀਆਂ ਨੇ ਧਰਮ ਹੇਤ ਸੀਸ ਦਿੱਤੇ, ਬੰਦ ਬੰਦ ਕਟਾਏ, ਖੋਪਰੀਆਂ ਲੁਹਾਈਆਂ, ਚਰਖੜੀਆਂ ਤੇ ਚੜੇ, ਆਰਿਆਂ ਨਾਲ ਚਿਰਾਏ ਗਏ, ਗੁਰਦੁਆਰਿਆਂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਲਈ ਕੁਰਬਾਨੀਆਂ ਕੀਤੀਆਂ, ਧਰਮ ਨਹੀਂ ਹਾਰਿਆ, ਸਿੱਖੀ ਕੇਸਾਂ ਸੁਆਸਾਂ ਨਾਲ ਨਿਬਾਹੀ, ਤਿਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਕਮਾਈ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਖਾਲਸਾ ਜੀ! ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

**ਪੰਜਾਂ ਤਖਤਾਂ, ਸਰਬੱਤ ਗੁਰਦੁਆਰਿਆਂ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!**

ਸਾਰੇ ਤਖ਼ਤੇ ਸਰਬੱਤ ਗੁਰਦੁਆਰਿਆਂ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

!ਬੇ ਹਮੇ ਜਾਇਗਾਹਾਈ ਧੀਨ ਸੀਕ ਵ ਤਮਾਮ ਗੁਰਦੁਆਰੇ ਹਾ ਤੁਜੇ ਕਨੀਦ; ਬੇ ਖੁਦਾ ਸੁਗੰਦ ਖੁਰੀਦ

**ਪ੍ਰਿਥਮੇ ਸਰਬੱਤ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਕੀ ਅਰਦਾਸ ਹੈ ਜੀ, ਸਰਬੱਤ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਕੇ ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਚਿਤ ਆਵੇ, ਚਿੱਤ ਆਵਨ ਕਾ ਸਦਕਾ ਸਰਬ ਸੁਖ ਹੋਵੇ।**

ਪ੍ਰਮੇ ਸਰਬੱਤ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਕੀ ਅਰਦਾਸ ਹੈ ਜੀ, ਸਰਬੱਤ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਕੇ ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਚਿਤ ਆਵੇ, ਚਿੱਤ ਆਵਨ ਕਾ ਸਦਕਾ ਸਰਬ ਸੁਖ ਹੋਵੇ।

!ਬੇ ਹਮੇ ਜਾਇਗਾਹਾਈ ਧੀਨ ਸੀਕ ਵ ਤਮਾਮ ਗੁਰਦੁਆਰੇ ਹਾ ਤੁਜੇ ਕਨੀਦ; ਬੇ ਖੁਦਾ ਸੁਗੰਦ ਖੁਰੀਦ

**ਜਹਾਂ ਜਹਾਂ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਸਾਹਿਬ, ਤਹਾਂ ਤਹਾਂ ਰਛਿਆ ਰਿਆਇਤ, ਦੇਗ ਤੇਗ ਫ਼ਤਹਿ,**

**ਬਿਰਦ ਕੀ ਪੈਜ, ਪੰਥ ਕੀ ਜੀਤ, ਸ੍ਰੀ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਸਹਾਇ, ਖਾਲਸੇ ਜੀ ਕੇ ਬੋਲ ਬਾਲੇ, ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!**

ਜਹਾਂ ਜਹਾਂ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਸਾਹਿਬ, ਤਹਾਂ ਤਹਾਂ ਰਛਿਆ ਰਿਆਇਤ, ਦੇਗ ਤੇਗ ਫ਼ਤਹਿ, ਬਿਰਦ ਕੀ ਪੈਜ, ਪੰਥ ਕੀ ਜੀਤ, ਸ੍ਰੀ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਸਹਾਇ, ਖਾਲਸੇ ਜੀ ਕੇ ਬੋਲ ਬਾਲੇ, ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

ਜਹਾਂ ਜਹਾਂ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਸਾਹਿਬ, ਤਹਾਂ ਤਹਾਂ ਰਛਿਆ ਰਿਆਇਤ, ਦੇਗ ਤੇਗ ਫ਼ਤਹਿ, ਬਿਰਦ ਕੀ ਪੈਜ, ਪੰਥ ਕੀ ਜੀਤ, ਸ੍ਰੀ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਸਹਾਇ, ਖਾਲਸੇ ਜੀ ਕੇ ਬੋਲ ਬਾਲੇ, ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

**ਸਿੱਖਾਂ ਨੂੰ ਸਿੱਖੀ ਦਾਨ, ਕੇਸ ਦਾਨ, ਰਹਿਤ ਦਾਨ, ਬਿਬੇਕ ਦਾਨ, ਵਿਸਾਹ ਦਾਨ, ਭਰੋਸਾ ਦਾਨ, ਦਾਨਾਂ ਸਿਰ ਦਾਨ, ਨਾਮ ਦਾਨ, ਸ੍ਰੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ਜੀ ਦੇ ਇਸ਼ਨਾਨ, ਚੌਕੀਆਂ, ਝੰਡੇ, ਬੁੰਗੇ, ਜੁਗੇ ਜੁਗ ਅਟੱਲ, ਧਰਮ ਕਾ ਜੈਕਾਰ, ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!!!**

ਸਿਕਹਾਨੋ ਸਿਕਹੀ ਦਾਨ, ਕਿਸ਼ ਦਾਨ, ਰਿੱਤ ਦਾਨ, ਪਿੱਕ ਦਾਨ, ਪਿਰੋਸਾ ਦਾਨ, ਦਾਨਾ ਸਰ ਦਾਨ ਨਾਮ ਦਾਨ, ਚੋਨਕਿਆ ਜੇਹੰਡੇ  
ਨੁੰਗੇ ਜੁਗੋ ਜੁਗੋ ਅੱਲ, ਦਹਰਮ ਕਾ ਜੀ

با مهربانی به سیک ها هدیه ای از قبیل سیک ها، دادن موهای بلند، به آنها برای رعایت قوانین سیک، موهبت دانش الهی، موهبت ایمان راسخ، موهبت اعتقاد، و بزرگترین هدیه نام اعطا کنید. خدایا! شاید در این میان، گروه‌های کر، خانه‌ها، و پرچم‌ها برای همیشه وجود داشته باشند؛ شاید حقیقت همیشه پیروز شود؛ خداوند متعال.

**ਸਿੱਖਾਂ ਦਾ ਮਨ ਨੀਵਾਂ, ਮਤ ਉੱਚੀ ਮਤ ਦਾ ਰਾਖਾ ਆਪ ਵਾਹਿਗੁਰੂ।**

ਸਿਕها دا من نیوا، مت اچی، مت پت دا راکها آپ واپیگورو

خدایا! باشد که ذهن همه سیک‌ها متواضع و حکمشان والا باشد! تو محافظ حکمت هستی.

**ਹੇ ਨਿਮਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮਾਣ, ਨਿਤਾਣਿਆਂ ਦੇ ਤਾਣ, ਨਿਓਟਿਆਂ ਦੀ ਓਟ, ਸੱਚੇ ਪਿਤਾ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ! ਆਪ ਦੇ ਹਜ਼ੂਰ.....ਦੀ ਅਰਦਾਸ ਹੈ ਜੀ।**

(ਹے نمیا دے مان، نتنیا دے تان، نیوتیا دی اوت، سچے پنا واپیگورو (آپ دی حضور...دی ارداس ہے جی)

ای پدر حقیقی، ای واهه گورو! تو افتخار فروتنان، قدرت در ماندگان، پناه پناه بی پناه هستی، ما فروتنانه در حضور تو دعا می‌کنیم.

**ਅੱਖਰ ਵਾਧਾ ਘਾਟਾ ਭੁੱਲ ਚੁੱਕ ਮਾਫ ਕਰਨੀ। ਸਰਬੱਤ ਦੇ ਕਾਰਜ ਰਾਸ ਕਰਨੇ।**

ਅਕھر وادا گھٹਾ ਬਹول ਚਕ معاف کرنی، سریت دے ਕارج ਰਾਸ کرنੀ

از اشتباهات و خطاهای ما در خواندن دعای فوق معذرت بخواهید. با مهربانی به اهداف همه رسیدگی کنید.

**ਸੇਈ ਪਿਆਰੇ ਮੇਲ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਮਿਲਿਆਂ ਤੇਰਾ ਨ ਚਿੱਤਆਵੇ। ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਚੜ੍ਹਦੀ ਕਲਾ, ਤੇਰੇ ਭਾਣੇ ਸਰਬੱਤ ਦਾ ਭਲਾ।**

ਸੀ ਪਿਆਰੇ ਮੇਲ, ਜਨਾ ਮਲਿਆ ਤਿਆ ਨਾਮ ਚਿੱਤ ਆਵੇ, ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਚਰਹੀ ਕਾਲਾ, ਤਿਰੇ ਬਹਾਨੀ ਸਰਬਿਤ ਦਾ ਬਹਲਾ

با مهربانی ما را با آن فداییان واقعی ملاقات کن که ممکن است نام تو را به یاد آوریم و در آن فکر کنیم. خدایا! از طریق گورو ناناک واقعی، باشد که نام شما برافراشته شود و همه مطابق میل شما موفق شوند.

**ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕਾ ਖ਼ਾਲਸਾ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫਤਹਿ**

ਵਾਪਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕਾ ਖਾਲਸਾ, ਵਾਪਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫਤਹਿ

خالصه متعلق به خداست و تمام پیروزی ها پیروزی خداست

## فلسفه برای سفر

فلسفه سیکسزم با منطق، جامعیت و رویکرد «بدون نقص» آن به دنیای مادی و معنوی مشخص می‌شود. این واژه به سادگی به کار می‌رود. در اخلاق سیک تعارضی بین وظیفه فرد نسبت به خود و نسبت به جامعه (سنگات) وجود ندارد. سیک قدیمی مذهب جهان است که توسط گورو ناناک در حدود 500 سال پیش تاسیس شده است. این نظریه بر باور به وجود مطلق و آفریدگار (وهاگورو) جهان تاکید دارد. این کتاب یک مسیر مستقیم ساده به سوی سعادت ابدی ارائه می‌دهد و پیام عشق و برادری جهانی را پخش می‌کند. سیکسزم به شدت یک اعتقاد توحیدی است و خدا را به عنوان تنها خدایی که در معرض محدودیت زمان یا فضا نیست، به رسمیت می‌شناسد. سیکسزم معتقد است که تنها یک خدا وجود دارد که خالق، پایدار، ویرانگر و شکل انسان نیست. نظریه تجسم هیچ جایی در سیک ها ندارد. برای خدایان و الهه‌ها و دیگر خدایان هیچ ارزشی قائل نیست.

مذهب و اخلاقیات در سیکسزم با هم ترکیب می‌شوند. برای پیشرفت روحانی باید خصوصیات اخلاقی را در خود پرورش داد و در زندگی روزمره از فضایل بهره جست. خصوصیات همچون صداقت، دلسوزی، سخاوت، صبر و فروتنی را فقط می‌توان با پشتکار و تلاش بنا کرد. زندگی گورهای بزرگ ما منبع الهام در این مسیر است.

دین سیک تعلیم می‌دهد که هدف از زندگی انسان شکستن چرخه تولد و مرگ و ادغام با خدا است. این امر می‌تواند با پیروی از آموزه‌های گورو، مراقبه نام مقدس (نام خدا) و انجام اعمال خدمات و خیریه انجام شود.

Loabh، (خشم) Krodh، (میل) Kam، نعم مارگ تاکید می‌کند که هر روز خدا را به یاد می‌آورد. یکی باید کنترل پنج احساس (غرور) برای رسیدن به رستگاری. اتحاد آداب و رسوم روزمره مانند روزه (Ahankar دلبستگی دنیوی) و Moh، (حرص و طمع) داری و زیارت، نشانه‌ها و ریاضت‌ها در دین سیک رد. هدف زندگی انسان ادغام با خدا است و این امر با پیروی از آموزه‌های گورو گرانیث صاحب تحقق می‌یابد. سیکسزم بر مارگ باگاتی یا راه از خودگذشتگی تاکید دارد. با این حال، این کتاب اهمیت جیان مارگ (راه دانش) و کرم مرگ (راه عمل) را تشخیص می‌دهد. این کتاب برای رسیدن به هدف روحانی‌اش، تاکید زیادی بر نیاز به دریافت فیض خدا می‌گذارد.

سیک یک دین مدرن، منطقی و عملی است. زندگی خانوادگی معمولی (Grahest) مانعی برای نجات نیست. برای دستیابی به رستگاری، تجرد یا طرد دنیا ضروری نیست. ممکن است در میان سختی‌ها و وسوسه‌های دنیوی جدا از هم زندگی کنیم. یک فرد فداکار باید در دنیا زندگی کند و در عین حال سرش را بالاتر از تنش و آشوب معمول نگه دارد. او باید یک سرباز عالم و مقدس برای خدا باشد.

سیکسزم یک «مذهب سکولار» و یک جهان وطنی است و از اینرو تمام تمایزات مبتنی بر طبقه اجتماعی، کیش، نژاد یا جنسیت را رد می‌کند. این باور وجود دارد که همه انسان‌ها در چشم خدا برابر هستند. گورس بر برابری زنان تاکید کرد و عمل سوزاندن زنان و نوزادان و ساتی (سوزاندن بیوه) را رد کرد. آنها همچنین ازدواج مجدد بیوه زنان را فعالانه تبلیغ کرده و سیستم خرید (زنان با حجاب) را رد می‌کنند. برای این که ذهن انسان بر او متمرکز شود، باید بر نام مقدس او (نعم) تعمق کرد و اعمال خیر و خدمت به او انجام داد. کسب درآمد از طریق کار صادقانه (کیرات کارنا) و نه از طریق گدایی یا نادرست، یک کار شرافتمندانه محسوب می‌شود. وند چاکنا، به اشتراک گذاری با دیگران، نیز یک مسئولیت اجتماعی است. انتظار می‌رود که فرد 10 درصد درآمدش را از طریق این صندوق به افراد نیازمند کمک کند. سوا، خدمات اجتماعی نیز بخشی جدایی ناپذیر از سیک‌ها است. آشپزخانه جامعه آزاد (لانگار) که در هر گردواره یافت می‌شود و برای همه مردم از همه ادیان باز است، یک بیان از این خدمات اجتماعی است.

دین سیک طرفدار خوش بینی و امید است. ایدئولوژی بدبینی را نمی‌پذیرد. گورو معتقد بود که این زندگی هدف و مقصودی دارد. این فرصت را برای خود و خدا درک می‌کند. به علاوه، انسان مسئول اعمال خود است. او نمی‌تواند مدعی مصونیت از نتایج اقدامات خود شود. پس باید در کاری که می‌کند بسیار هوشیار باشد.

کتاب مقدس سیک، گورو گرنث صاحب، یک گورو ابدی است. این تنها دینی است که به کتاب مقدس وضعیت آموزگارانی مذهبی بخشیده‌است. در دین سیک جایی برای یک انسان زنده گوروی (دهدههاری) وجود ندارد.

با تشکر از

## قش زن در آیین سیک

### نقش زنان

اصول سیکسیسم بیان می‌کند که زنان هم همان روح مردان را دارند و هم دارای حق برابر برای تقویت معنویت خود هستند. آنها می‌توانند جماعات مذهبی را رهبری کنند، در مسیر آکند (خواندن مستمر کتاب مقدس)، قرتان (خواندن جماعت سرودهای مذهبی)، و در مقام کاهن اعظم کار کنند. آنها می‌توانند در تمام فعالیت‌های مذهبی، فرهنگی، اجتماعی و سکولار شرکت کنند. سیک از اولین مذاهب بزرگ جهان بود که برابری مردان و زنان را نشان دادند. گورو ناناک، در مورد برابری جنسیتی موعظه می‌کرد و گورهایی که جانشین او شدند، زنان را تشویق می‌کردند تا در همه فعالیت‌های عبادت و تمرین سیک شرکت کنند.

### صاحب گورو گرانت صاحب می‌گوید:

«زنان و مردان همه به دست خدا آفریده شده‌اند. همه این‌ها نمایش خداست. ناناک می‌گوید، تمام خلقت تو خوب و مقدس است» - **SGGS** 304.

تاریخ سیک نقش زنانی را به تصویر کشیده است که در خدمت، ایثار، فداکاری، و شجاعت برابر مردان به تصویر کشیده شده‌اند. نمونه‌های زیادی از شان اخلاقی، خدمت و فداکاری زنان در سنت سیک نوشته شده‌است.

بر اساس نظر سیک‌ها، مردان و زنان دو روی یک سکه هستند. در سیستم روابط و وابستگی متقابل که در آن مرد از زن متولد می‌شود و زن از نسل مرد متولد می‌شود. بر اساس عقاید سیکسیسم، یک مرد بدون زن نمی‌تواند در زندگی خود احساس امنیت و کامل کند و موفقیت یک مرد به عشق و حمایت زنی که زندگی‌اش را با او شریک می‌سازد، و بالعکس ارتباط دارد. گورو ناناک می‌گوید:

"[این] زنی است که مسابقه را ادامه می‌دهد» و ما نباید «زنان را ملعون و محکوم کنیم [هنگامی] که از زن رهبران و پادشاهان به دنیا می‌آیند.» **SGGS** صفحه 473.

**رستگاری:** نکته مهمی که برای بالا بردن آن اهمیت دارد این است که آیا یک دین، زنان را قادر به دستیابی به رستگاری، تحقق خدا در اینجا یا بالاترین قلمرو روحانی می‌داند. گورو گرانت صاحب می‌گوید:

«در همه موجودات خداوند همه جا را فرا گرفته است، خداوند همه شکل‌های مرد و زن را فرا می‌گیرد» (گورو گرانت صاحب، 605).

در بیانیه بالا از گورو گرانت صاحب، نور خدا به طور مساوی بین دو زن و مرد قرار گرفته است. بنابراین، هم مردان و هم زنان می‌توانند با پیروی از آموزه‌های گورو به رستگاری مساوی دست یابند. در بسیاری از ادیان، زن به عنوان مانع معنویت مرد تلقی می‌شود، اما نه در سیکسیسم. گورو این را رد می‌کند. آلیس باسارکه در کتاب «افکار جاری در مورد سیک‌ها» می‌گوید:

«اولین گورو، زن را با مرد مقایسه کرد... زن، مانعی برای مرد نبود، بلکه شریکی برای خدمت به خدا و نجات یافتن بود.»

گورو ناناک، گراحتها را وصیت کرد - زندگی یک صاحب خانه، به جای مجرد بودن و کناره‌گیری، زن و **ازدواج** شوهر شریک و وفاداری برابر با هر دو بود. در آیات مقدس، سعادت خانگی به عنوان یک آرمان و ازدواج مطرح شده‌است که استعاره‌ای دووجهی برای ابراز عشق به خدا ارائه می‌کند. بهای گورداس، شاعر سیک‌های اولیه و یک مفسر موثق دکتربین سیک، خراج زیادی به زنان می‌پردازد. او می‌گوید:

یک زند در خانه پدری اش بسیار محبوب است که پدر و مادرش او را خیلی دوست دارند. در خانه ی شوهر خواهرش، او ستون خانواده است، ضامن خوشبختی و سعادت آن... شریک شدن در حکمت معنوی و روشنگری و با ویژگی های برجسته ای که از یک زن، نیمی دیگر از مرد، او را به درب آزادی همراهی می کند. (16. **Varan** V)

**وضعیت برابر:** برای اطمینان از وضعیت مساوی بین مردان و زنان، گورو ها هیچ تمایزی بین دو جنس در زمینه شروع، آموزش یا مشارکت در فعالیت های سنگات (پاران مقدس) و پانگات (خوردن با هم) قائل نشد. بر اساس گزارش های Sarup Das Bhalla، ماهما پراکاش، گورو عمار داس استفاده از حجاب توسط زنان را رد کرد. او زنانی را برای نظارت بر برخی از جوامع شاگردان تعیین کرد و بر ضد رسوم ساتی ها موعظه کرد. تاریخ سیک نام چندین زن را ثبت کرده است؛ از جمله ماتا گوجری مای باگو، ماتا سانداری، رانی صاحب کائور، رانی سادا کوار و ماهارانی جیند کوار که نقش های مهمی در رویدادهای زمان خود بازی کرده اند.

**آموزش و پرورش:** آموزش و پرورش در سیک ها بسیار مهم تلقی می شود. این کلید موفقیت هر کسی است. این یک روند توسعه شخصی است و به همین دلیل است که معلم سوم بسیاری از مدارس را ایجاد کرده است. گورو گرانت صاحب می گوید:

(831) همه دانش و تفکر الهی از طریق گورو به دست می آید» (گورو گرانت صاحب)

آموزش برای همه ضروری است و همه باید برای رسیدن به بهترین چیزی که می توانند، تلاش کنند. پنجاه و دو مبلغ سیک که توسط گورو سوم فرستاده شده بودند، زن بودند. دکتر موهیندر کوار گیل در کتاب «نقش و وضعیت زنان سیک» می نویسد

«گورو عمار داس متقاعد شده بود که هیچ آموزه ای نمی تواند ریشه بگیرد مگر اینکه توسط زنان بومی پذیرفته شود»

محدودیت های لباس: جدا از الزام زنان به پوشیدن حجاب، سیک ها یک بیانیه ساده و در عین حال مهم در مورد پوشش می دهد. این در مورد همه سیک ها بدون توجه به جنسیت آنها صدق می کند. صاحب گورو گرانت صاحب می گوید:

از پوشیدن آن لباس هایی که بدن در آن معذب است و ذهن از افکار بد پر شده، «  
16 صفحه **SGGS**» بپرهیزید

بنابراین سیک ها متوجه می شوند که چه نوع لباس هایی ذهن را از افکار شیطانی پر می کند و باید از آن ها اجتناب کنند. از زنان سیک انتظار می رود که با قریان (شمشیر) و دیگران از خود دفاع کنند و این برای زنان منحصر به فرد است؛ زیرا این نخستین بار در تاریخ است که از زنان انتظار می رود که از خود دفاع کنند و آنها انتظار نمی رود که برای محافظت فیزیکی وابسته به مردان باشند.

**نقل قول های SGGS:** «در زمین و در آسمان، من هیچ ثانیه ای نمی بینم. در میان تمام زنان و مردان، نور او می درخشد. صفحه 223. از زن، مرد متولد می شود؛ توسط، مرد زن حامله می شود؛ به زن نامزد می شود و ازدواج می کند. زن دوست او می شود؛ از طریق زن، نسل های آینده می آیند. هنگامی که زن او می میرد، او به دنبال زن دیگری می گردد و او

به زن‌ها وابسته است. پس چرا برایش شمیگی بد؟ از او، پادشاهان متولد میشوند. از زن، زن متولد می‌شود، بدون زن، هیچ کس وجود نخواهد داشت. گورو ناناک، **SGGS** صفحه 473

در مورد مهریه: «پروردگرم! نام خود را به عنوان هدیه‌ی عروسی و مهریه‌ام به من بده.» شری گورو رام داس جی، صفحه 78، خط 18 **SGGS**

در مورد رسم و رسومات این نوشته چنین آمده است: «بمان، عروس، بمان، نقاب بر چهره مگذار. در آخر، این حتی نصف صدفی هم برای شما نخواهد آورد. آن که پیش از تو چهره‌اش را می‌پوشاند؛ در جای پای او گام بر نمی‌داشت. تنها دلیلی که در حجاب چهره شما وجود دارد این است که چند روزی است که مردم می‌گویند، «چه عروس شریفی آمده است.» روبند تو باید درست باشه... فقط وقتی که فرار کنی... برقص و آواز حمد خدا را بخوان. - صفحه 484، **SGGS**

زنان و تمام ارواح به شدت تشویق شدند که یک زندگی معنوی داشته باشند: «بیایید خواهران عزیز و همراهان روحانی من، مرا در آغوش خود بکشید. بیایید با هم متحد شویم و داستان‌هایی از شوهر قدرتمندان، لرد تعریف کنیم.»-گورو ناناک، صفحه 17، **SGGS**.

«دوست من، پوشیدن هر لباس دیگر شادی را خراب می‌کند، پوشیدن که به اندام و بدن آسیب می‌رساند و با افکار ناپاک ذهن را پر می‌کند.»- **SGGS** صفحه 16



## بیدار باش

عمامه همواره بخشی جدایی ناپذیر از یک سیک بوده و هست. از حدود سال 1500 میلادی و زمان گورو ناناک، بنیانگذار سیک ها، عمامه بر سر کرده است.

عمامه یا «پگری» که اغلب به «پگ» یا «دستار» خلاصه می‌شود، کلمات متفاوتی هستند که در همان مقاله به گویش‌های مختلف استفاده شده‌اند. همه این کلمات به لباسی اطلاق می‌شود که مردان و زنان برای پوشاندن سر خود بر تن می‌کنند. چادری ای است متشکل از یک قطعه پارچه دراز شبیه شال که دور سر پیچیده شده است یا گاهی یک «کلاه» یا تکه ای درونی. به‌طور سنتی در هند، عمامه تنها توسط افراد با موقعیت‌های بالا در جامعه پوشیده می‌شد؛ مردانی با موقعیت پایین یا طبقات پایین‌تر مجاز به پوشیدن عمامه نبودند.

اگر چه نگه داشتن موهای بدون کوتاه توسط گورو گویند سینگ به عنوان یکی از پنج ک'ها یا پنج اصل از ایمان اجباری بود، اما از زمان شروع سیکسزم در سال 1469، ارتباط نزدیکی با سیخسزم داشت. سیک تنها مذهب در جهان است که در آن پوشیدن عمامه برای مردان بزرگسال اجباری است. اکثریت قریب به اتفاق کسانی که در کشورهای غربی عمامه بر سر می‌گذارند، سیک هستند. سیک پاگدی نیز دستار نامیده می‌شود. «دستار» یک واژه فارسی است. منظور از «دست خدا» برکت اوست.

سیک‌ها به خاطر عمامه‌های متعدد و متمایز خود معروف هستند. به‌طور سنتی، عمامه نشان دهنده احترام است و مدت‌ها است که فقط برای نجبا در نظر گرفته می‌شده است. در زمان تسلط مغول‌ها بر هند، تنها مسلمانان مجاز به استفاده از عمامه بودند. غیر مسلمانان اکیدا از پوشیدن یک پیراهن منع شده‌اند.

گورو گویند سینگ، در مخالفت با این تخلف مغول‌ها از تمام سیک‌های خود خواست که عمامه بپوشند. این کار به پاس معیارهای والای اخلاقی که برای پیروان خالصه اش در نظر گرفته بود، انجام می‌شد. او می‌خواست خالصه‌اش متمایز باشد و مصمم باشد «تا از بقیه جهان متمایز باشد». او می‌خواست آنها مسیر منحصر به فردی را دنبال کنند که توسط گوروس‌های سیک مشخص شده بود. از این رو، سیک‌های عمامه‌ای همیشه آن‌طور که گورو می‌خواست از میان جمعیت بیرون آمده‌اند، زیرا او می‌خواست که «سنت-سربازان» او نه تنها به راحتی قابل تشخیص باشد، بلکه به راحتی نیز پیدا شود.

وقتی یک مرد یا زن سیک عمامه ای را می‌بندد، عمامه دیگر تنها یک دسته پارچه نیست؛ زیرا در سر سیک هم یکی و یکسان می‌شود. عمامه و چهار اصل دینی دیگر که سیک‌ها آن را می‌پوشند، از نظر معنوی و زمانی دارای اهمیت بسیار زیادی هستند. با وجود اینکه نمادگرایی که در پوشیدن عمامه به کار می‌رود بسیار زیاد است - سلطنت، فداکاری، عزت نفس، شجاعت و تقوا، اما، دلیل اصلی پوشیدن عمامه توسط سیک‌ها، نشان دادن عشق، اطاعت و احترام به بنیانگذار خالسا گورو گوبایند سینگ است.

کلمات فوق روشنتر را باید با واژه‌ای دیگر جایگزین کرد. ممکن است «دلیلی برای»

«عمامه هدیه معلم ما به ماست. این گونه است که ما خود را به عنوان یک سین گان و کورا تاجگذاری می‌کنیم که بر روی تاج و تخت تعهد به آگاهی بالاتر خود ما نشسته‌اند. این هویت تصویری برای زنان و مردان یکسان حق و امتیاز و یکتایی را به همراه دارد. این نشانه‌ای است برای دیگران که ما در تصویر بی‌نهایت زندگی می‌کنیم و به خدمت به همه اختصاص داریم. عمامه هیچ چیزی رو به جز تعهد کامل نشون نمیده وقتی شما تصمیم می‌گیرید که با بستن دستار خود متمایز شوید، بدون ترس به عنوان یک فرد مجرد می‌ایستید که از جمعیت شش میلیارد نفری بیرون آمده است. این یک موضوع بسیار مهم است.» (به نقل از سیخنت)

## فروتنی جوهر اصلی در سفر شما

تواضع یکی از جنبه‌های مهم سیک‌گرایی است. بر این اساس سیک‌ها باید در برابر خدا فروتن باشند. در پنجابی واژه‌هایی هستند که ارتباط نزدیکی با هم دارند. نیمراتا فضیلتی است، فروتنی یا نیمراتا یا «خیرخواهی»، «که به شدت در قبانی ترویج داده می‌شود. ترجمه این کلمه پنجابی «فروتنی» است. کسی که حواسش پرت نشه با این فکر که اون بهتر یا مهمتر از یک نفر باشه «فروتنی»

### منطقه مشکل - یک جمله صحیح در بالا نیست

این یک ویژگی مهم برای همه انسان‌ها برای پرورش است و بخش مهمی از ذهنیت سیک است و این کیفیت باید همیشه با سیک‌ها همراه باشد. چهار ویژگی دیگر در زرادخانه سیک عبارتند از: حقیقت، رضایت (سنتوخ)، شفقت (دایا) و عشق (پیار).

این پنج ویژگی برای یک سیک ضروری است و وظیفه آنها تفکر و خواندن گوربانی برای القای این فضیلت‌ها و تبدیل آنها به بخشی از شخصیت آنها است.

انچه گوربانی به ما می‌گوید:

«ثمره تواضع صلح و لذت بصری است. آنان با فروتنی همچنان به گنج پرشکوه خدا یعنی گنج تعالی می‌اندیشند. خدای آگاه در تواضع غوطه‌ور است. مردی که دلش از رحمت و فروتنی پایدار برخوردار است. سیک‌ها همچون کاسه‌گدایی در برابر خداوند فروتنی می‌کنند.»

گورو ناناک، اولین گورو از سیک‌سیم:

«گوش دادن و باور کردن با عشق و فروتنی در ذهن خود را با نام پاک کنید، در حرم مقدس عمیق درون.» - SGGS صفحه 4.

«دل خود را با گوشواره‌های خود نرم کنید، زانو بزنید و بر خاکستر خود تامل کنید.» - SGGS صفحه 6.

در قلمرو تواضع، کلمه زیبایی است. در این مسجد اشکال گوناگون و بی‌مانندی از زیبایی به کار رفته است. صفحه 8.

«تواضع، فروتنی و درک بصری مادر زن و پدر زن من هستند» - SGS صفحه 152.

## معنویت سوی به سفر

و هندو سیک، قدیسان گوروی از شعری ترکیب یک که است ابدی زنده گورو یک صاحب گرانت گورو شودمی داده هاهمه انسان به آن طریق از که باشدمی خدا جانب از ای هدیه مجموعه این است مسلمان و الهی عدالت پایه بر که است ای جامعه (**Guru Granth Mahb**) صاحب گرانت گورو در رویای می احترام اسلام و هندویسم های نوشته به گرانت گرچه است شده بنا ستمگری و سرکوب هیچ بدون بسیار زنان صاحب گرانت گورو در نیست دین دو این از یک هیچ با اخلاقی آشتی معنای به گذارد، اما قرار مردان وضعیت همان در هم زنان دارند مردان عنوان به مساوی های نقش و هستند احترام مورد باشند می آزادی به رسیدن برای برابر شانس با معنویت تقویت برای برابر حق دارای رو این از و دارند های جماعت رهبری جمله از غیرمذهبی و مذهبی، فرهنگی، اجتماعی های فعالیت تمام در توانندمی زنان کنند شرکت مذهبی

هاسیک اصلی پیام است دیگر عقاید تحمل بشریت، و به اجزای، خدمت برابری، عدالت مدافع سیک شفقت، صداقت، های آرمان به کردن عمل حال عین در و هازمان همه در خداوند به احترام و معنوی وقف آوردن یاد به و تفکر حال در سیک مذهب گانه سه اصول است روزمره زندگی در سخاوت و تواضع هستند دیگران با شدن سهیم و صادقانه زندگی برای خدا، تلاش

نزدیک اصل به توانندمی هرگز ترجمه روح برای معنوی سفر این راه در تلاش برای گویممی تیریک دشوار بسیار را کار استعاره از استفاده و است شعر در کامل صاحب گرانت گورو که زمانی ویژه باشد، به و پرالاد، هارناکاش، لاکسمی، براهما از اغلب مسلمان و هندو اساطیری های الهی، داستان پیام در کندمی ما اصلی هدف کنید درک را آنها اصلی پیام بلکه نه انبند لفظی طور به را آنها لطفا شودمی استفاده غیره خداست با هانسان اتحاد

شما اگر برساند شما زبان به را الهی پیام تا است شده انجام داوطلب چندین توسط ها سال طول در کار این سفر این در شما به داریم دوست ما و **walnut@gmail.com** ایمیل به خیال بی سوال، لطفا گونه هر بپیوندد